

А.К.Васильев

100 рецептов
ТИБЕТСКОЙ
МЕДИЦИНЫ

བོད་རྒྱི་གཤམ་རིག་སྐྱོན་བརྒྱ།

Москва

2009

А.К.Васильев

Сто рецептов тибетской медицины.

བོད་ཀྱི་གསེ་རིག་སྒྲན་བརྒྱ།

Москва
2009

Предисловие.

В последние десятилетия интерес к тибетской медицине и предлагаемым ею методам лечения различных заболеваний непрерывно растет как в нашей стране, так и во всем мире. Для многих врачей увлечение медицинской традицией Тибета перерастает в новую профессию; пройдя обучение, они становятся практикующими врачами тибетской медицины. Другие специалисты, продолжая использовать преимущественно методы западной медицины, приобретают ценные сведения о традиционных тибетских способах лечения болезней. Исследование тибетской медицинской традиции входит в круг интересов многих научных работников, занимающихся областями, пограничными между физиологией и медициной. Велик интерес к восточной, в особенности тибетской, медицине и среди молодежи, особенно среди студентов медицинских институтов. Наконец, многие люди, не имеющие прямого отношения к врачебной деятельности, с большим вниманием относятся к освоению восточных медицинских традиций у нас и на Западе.

Однако для того, чтобы серьезно заниматься тибетской медициной, недостаточно читать посвященную этому предмету литературу на русском языке. Лишь ничтожная доля тибетских сочинений по медицине переведена на русский язык (как и на западные языки), и, несмотря на идущую сейчас работу по переводу таких текстов, еще долгое время всякий, кто всерьез изучает эту традицию, должен будет осваивать и тибетский язык, язык этой традиции.

Преподавание тибетского языка, в отличие от таких восточных языков, как китайский и арабский, в России пока налажено достаточно слабо. Большая часть тех, кто интересуется Тибетом, изучают тибетский язык самостоятельно или пользуются услугами частных преподавателей. Таким людям особенно полезны различные пособия по тибетскому языку, а их также на русском языке явно недостаточно; практически все они ориентированы на занятия с преподавателем и на изучение современного разговорного языка или на чтение буддийских текстов. На русском языке пока практически отсутствуют самоучители тибетского языка, а также учебники, ориентированные на интересующихся конкретными областями тибетской культуры, в частности традиционной тибетской медициной.

Данное пособие составлено с целью начать заполнение этого пробела. Оно ориентировано на тех, кто изучает или собирается изучать тибетский язык и тибетскую медицину; в особенности на врачей, знакомых с основами тибетского языка и желающих научиться свободно читать тибетскую медицинскую литературу. Книга предназначена в первую очередь для самостоятельных занятий; в ней использован метод, позволяющий изучать язык в процессе чтения оригинальных текстов.

Предлагаемый Вашему вниманию сборник содержит сто рецептов лекарств, используемых в традиционной тибетской медицине. Основой для данного пособия послужила книга

«Драгоценные Четки Амриты»¹, около половины содержащихся в ней рецептов переведено для данного издания. Каждый рецепт приводится сначала на тибетском языке, затем дается грамматический разбор текста: рецепт разделяется на короткие фразы или словосочетания, которые приводятся на тибетском языке, а затем переводятся на русский язык с сохранением порядка слов в исходном тексте. Для полного понимания грамматического разбора требуется знакомство с основами тибетской грамматики. Наконец, приводится близкий к оригиналу перевод всего рецепта на литературный русский язык, позволяющий проверить точность своего понимания тибетского текста, а также устранить возможные неясности, оставшиеся после изучения грамматического разбора тибетского текста. Наиболее простые и короткие рецепты помещены в начале пособия, заканчивается книга несколькими текстами повышенной сложности и значительного объема. В ряде случаев порядок расположения рецептов связан с их содержанием — так, составы на основе двух разных лекарств приводятся, как правило, после рецептов лекарств-компонентов.

Чтение и перевод тибетских медицинских текстов требуют знакомства с самой традицией, пользующейся специфической терминологией. Работа по переводу тибетских медицинских понятий и терминов на русский язык далеко не закончена; скорее, она находится на начальной стадии своего выполнения. Многие практикующие врачи тибетской медицины предпочитают пользоваться тибетскими названиями сырья и болезней. Однако это также часто приводит к различным сложностям, поскольку в самой тибетской медицинской традиции многие термины, особенно названия лекарственного сырья, обладают многозначностью.

Как известно, для многих видов индийского и китайского сырья в Тибете были найдены заменители; далее, после распространения тибетской медицинской традиции в Монголии и Бурятии, местные врачи также нашли заменители дорогостоящему привозному сырью. Поэтому в разных справочниках и текстах под одним и тем же названием могут пониматься различные растения или другие источники лекарственного сырья. Эту же особенность наследуют и книги по тибетской медицине, выходящие на русском языке. При составлении данного пособия тибетские названия медицинского сырья были переведены на русский язык с использованием прежде всего наиболее известных книг по тибетской медицине на русском языке – переводу «Чжуд-ши»² и «Атласу тибетской медицины»³. В тех случаях, когда эти пособия не давали необходимой информации, использовался справочник по тибетскому сырью А.А.Кособурова⁴; составитель постоянно обращался также к авторитетному изданию на тибетском языке «Незамутненное хрустальное зеркало лекарственного сырья»⁵. Конечно, приводимые переводы названий сырья во многих случаях не являются единственно возможными; наличие тибетского названия в оригинальном тексте дает возможность принять или приведенную в книге версию перевода или предпочесть иную трактовку.

То же отчасти касается названий заболеваний и симптомов. Тибетская классификация болезней весьма отличается от западной и во многих случаях отождествление тибетских названий

1 Гчес-бсдус-‘чхи-мед-нор-бу’и-пхренг-ба-бжугс-со. Карма-нгес-дон-бстан-‘дзин-‘пхрин-лас-раб-ргйас-гйис-брцамс. ‘Бум-кхос-даг-сгриг-бйас. Ганьсу, 2001

2 «Чжуд-шти»: Канон тибетской медицины. Пер.с тиб. Д.Б.Дашиева. М. «Восточная литература», 2001.

3 «Атлас тибетской медицины». М., ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.

4 Кособуров А.А. «Лекарственное сырье тибетской медицины: современный взгляд». Улан-Удэ
Издательство БНЦ СО РАН, 2003.

Улан-Удэ 2003

5 ‘Кхрунгс-дпе-дри-мед-шел-гйи-ме-лонг. Дпа’-ба’и-рдо-рчжес-брцамс. Ми-ригс-дпе-скрун-кханг, 2002.

болезней с русскими чрезвычайно затруднено. Поэтому в отличие от обозначений сырья эти термины переведены на русский язык лишь частично, другая часть названий болезней оставлена в тексте без перевода. Для перевода терминов помимо различных словарей использовались указанные выше издания; в тех случаях, когда соответствие тибетского и русского названия болезни считается установленным, использовался соответствующий русский термин (например, *дрег* – подагра); в ряде других случаев использовался буквальный перевод тибетского выражения (например, *цха-чху* – «горячая моча»). Наконец, в ряде случаев тибетское название приводится в тексте без перевода, особенно в том случае, если оно широко употребляется как заимствованное слово в русскоязычной литературе по тибетской медицине (например, *скран*, *гнйан* и т.д.); такие слова приводятся в русской транслитерации, представляющей собой кальку транслитерации Вайли (записи тибетских слов латинскими буквами); все тибетские слова, оставленные в тексте без перевода, выделены курсивом. При первом упоминании такого термина дается краткая ссылка, поясняющее его значение; более подробную информацию можно получить в литературе, в частности в русском переводе «Чжуд-ши». То же касается и немногочисленных прочих тибетских слов, оставленных в тексте без перевода (прежде всего, это единицы измерения, используемые в тибетской медицинской традиции). В конце пособия дан краткий список часто употребляемых в приведенных рецептах тибетских терминов, оставленных без перевода, с указаниями на их значение.

Данная книга представляет собой первый опыт составления учебного пособия по тибетскому языку для тех, кто занимается тибетской медициной. Несомненно, это издание далеко от совершенства; кроме того, необходимы и другие пособия, прежде всего различные учебники, самоучители и словари, ориентированные на тех, кто изучает тибетскую медицину. Тем не менее, есть надежда, что это пособие может принести пользу тем, кто стремится получить доступ к сокровищнице тибетских медицинских знаний через изучение языка этой традиции.

Это пособие было составлено в тесном сотрудничестве со специалистом в области физиологии человека А.В.Дёминым, которому составитель выражает свою глубокую благодарность.

1.

སེ་འབྲུ་ལྔ་བ།

སེ་འབྲུ་ ། རོ་བརྒྱུད་ ། འིང་ཚ་ ། རྣམ་ལྔ་ ། སུག་སྒྲེལ་ ། རྣམ་ལྔ་ ། བི་ལིང་ ། རོ་གང་ ། ། ། རྣམ་ ། རོ་བཞི་ ། དང་གུར་གུམ་ ། རོ་བཞི་ ། དྲངས་གནས་འཛོགས། །

སེ་འབྲུ་ལྔ་བ།	гранат-5	སེ་འབྲུ་ ། རོ་བརྒྱུད་ །	гранат шо ⁶ 8	འིང་ཚ་ ། རྣམ་ལྔ་
།	корица скар ⁷ 5	སུག་སྒྲེལ་ ། རྣམ་ལྔ་ །	кардамон настоящий скар 5	བི་ལིང་ ། རོ་
གང་ ། ། །	перец длинный шо 1	རྣམ་ ། རོ་བཞི་ ། དང་	имбирь шо 4 и	གུར་གུམ་ ། རོ་
བཞི་	шафран шо 4	དྲངས་གནས་འཛོགས།	(питательные) соки (на правильное)	

место ставит

Гранат-5 (се-‘бру-5).

Гранат 8 шо, корица 5 скар, кардамон настоящий 5 скар, перец длинный 1 шо, имбирь 4 шо и шафран 4 шо; приводит в порядок питательные соки.

6 1 шо – 3,730 г.
7 1 скар – 1/10 шо, 0,373 г.

4.

མ་རུ་བཞི་ཐང་།

མ་རུ་དང་ཀུ་ཀ་རི་དང་སླེ་ཉེས།།སྐྱ་སྐྱ་སྐྱར་ནས་ཐང་བཟོ།།མཚིན་བྲག་རྒྱས་པ་དང་།།མཚིན་པར་ན་
ཟུག་གཏོང་བ་དང་།།སྟོད་གཟེར་སྟོད་ཚད་སོགས་ལ་ཕན།།ཚད་མ་སླིན་པ་ནམས་སླིན་པར་བྱེད་དོ།།

མ་རུ་བཞི་ཐང་། девясил высокий-4-отвар

མ་རུ་དང་ཀུ་ཀ་རི་དང་སླེ་ཉེས།། девясил

высокий и малина и тиноспора сердцелистная

гедихиум колосистый

སྐྱ་སྐྱ་སྐྱར་ནས་

соединить

ཐང་བཟོ།།

отвар сделать

མཚིན་བྲག་རྒྱས་པ་དང་།།

(в) печени кровь

распространяется и

མཚིན་པར་ན་ཟུག་གཏོང་བ་དང་།།

в печень болезнь входит

སྟོད་

གཟེར་ (в) верхней (части тела) острая боль

སྟོད་ཚད་སོགས་ལ་ཕན།།

(в) верхней (части

тела) жар и прочем при полезно

ཚད་མ་སླིན་པ་ནམས་སླིན་པར་བྱེད་དོ།།

жар незрелый

созревшим делает

Отвар «девясил высокий-4» (ma-nu-bji-tshang).

Девясил высокий, малина, тиноспора сердцелистная, гедихиум колосистый – соединить, сделать отвар; полезно при распространении крови в печени, при болезнях печени, при острой боли и жаре в верхней части тела и прочем; доводит незрелый жар до созревания.

7.

བོང་དཀར་བཞི་ཐང་།

བོང་དཀར་དང་ཤིང་མངར་སྤང་རྒྱུན།།ཅུ་གང་སྤྱར་ནས་ཐང་བཟོ།།ཚད་པ་སེལ་ཞིང་གཉན་ནད་གཅོག་

། བྲི་བ་དང་སློ་མིག་ལ་གཉན་ཚད་འཇོམས།།

བོང་དཀར་བཞི་ཐང་།

борец разнолистный-4 отвар

བོང་དཀར་དང་ཤིང་མངར་སྤང་རྒྱུན།།

борец разнолистный и солодка уральская, горечавка холодная

ཅུ་གང་

бамбуковая

манна

སྤྱར་ནས་ཐང་བཟོ།། соединить, отвар сделать

ཚད་པ་སེལ་ཞིང་

,лечит жар и

གཉན་ནད་གཅོག་

།

гнйан¹⁰ болезни устраняет

བྲི་བ་དང་སློ་མིག་ལ་

горле и

легких, пищеводе

གཉན་ཚད་འཇོམས།། (болезни) гнйан горячие уничтожает

Отвар «борец разнолистный-4» (бонг-дкар-бжи-тханг).

Борец разнолистный, солодка уральская, горечавка холодная, бамбуковая манна – соединить, сделать отвар. Лечит жар и устраняет болезни гнйан. Уничтожает горячие (болезни) гнйан в горле, легких и пищеводе.

¹⁰ Гнйан – класс тяжелых заболеваний.

8.

འབོལ་སྐྱན་བདུན་པ།

གུར་གུམ་དང་ཕྱི་ཡང་གུ་ལྷུང་ལ། གསེར་མི་དང་བོང་དཀར་དང་བཤལ་གཏམ། ། སྐྱུ་རྩ་ར་སྐྱོར་བ་
འབོལ་སྐྱན་བདུན་པ་ཡིན། གཅིན་འགགས་དང་ཕོ་བ་མི་བདེ་བ་སེལ། ཚ་ཚིའི་ནད་སྟོབས་ཆེ་བ་
འཇོམས།

འབོལ་སྐྱན་བདུན་པ། мягкое лекарство-7 གུར་གུམ་དང་ཕྱི་ཡང་གུ་ལྷུང་ལ། шафран и
змееголовник поникший, меконописис цельнолистный གསེར་མི་དང་བོང་དཀར་དང་བཤལ་གཏམ།
Момордика кохинхинская, борец разнолистный и адатода вазика སྐྱུ་རྩ་ར་
эмблика лекарственная སྐྱོར་བ་ соединить འབོལ་སྐྱན་བདུན་པ་ཡིན། «мягкое
лекарство-7» является གཅིན་འགགས་དང་ мочи задержку и ཕོ་བ་མི་བདེ་བ་
སེལ། желудка расстройство лечит ཚ་ཚིའི་ནད་སྟོབས་ཆེ་བ་འཇོམས། «горячей
мочи» болезни тяжелые устраняет

Мягкое лекарство-7 ('бол-сман-7).

Шафран, змееголовник поникший, меконописис цельнолистный, момордика кохинхинская, борец разнолистный, адатода вазика, эмблика лекарственная соединить – это «мягкое лекарство-7»; лечит задержку мочи и расстройство желудка; устраняет тяжелые болезни «горячей мочи».

9.

འབྲས་བུ་གསུམ་ཐང་།

ཨ་རུ་ར་བ་རུ་ར་དང་། ལྷ་རུ་ར་སྐྱུ་ར་ནས་ཐང་བཟོ། རིམས་ཚད་སེལ་ཞིང་བྱངས་ཁྲག་ངན་ཁྲག་

འབྲེད།

འབྲས་བུ་གསུམ་ཐང་། ^{плодов трех отвар}

ཨ་རུ་ར་བ་རུ་ར་དང་།

^{миробалан хебула,}

^{миробалан беллерический и}

ལྷ་རུ་ར་སྐྱུ་ར་ནས་

^{эмблика лекарственная соединить}

ཐང་བཟོ།

^{отвар сделать}

རིམས་ཚད་སེལ་ཞིང་

^{инфекции, жар лечит и}

བྱངས་

ཁྲག་ངན་ཁྲག་འབྲེད།

^{здоровую кровь (и) дурную кровь разделяет}

Отвар трех плодов ('брас-бу-гсум-тханг).

Миробалан хебула, миробалан беллерический и эмблика лекарственная –соединить, сделать отвар. Лечит инфекции и жар, разделяет здоровую кровь и дурную кровь.

10.

སྐྱེར་ཁཱ།

ཡང་ན་སྐྱེར་ཁཱ་འབྲས་གསུམ་ལྷགས་སྤྱི་དང་། བསིལ་གསུམ་བྲག་ལྷན་སྐྱར་པས་མིག་ནད་སེལ།།

སྐྱེར་ཁཱ།

барбариса кханда¹¹

ཡང་ན་སྐྱེར་ཁཱ་

также барбариса кханда

འབྲས་གསུམ་

«плода три»

ལྷགས་སྤྱི་དང་།

железный порошок и

བསིལ་

གསུམ་

«прохладных три»

བྲག་ལྷན་

мумиё

སྐྱར་པས་

соединить

མིག་ནད་

སེལ།།

глаз болезни лечит

Кханда из барбариса (скйер-кхан).

Соединить кханда из барбариса, «три плода», железный порошок, «три прохладных», мумиё – лечит болезни глаз.

¹¹ Кханда – лекарственная форма, уваренный сок растения.

11.

ཡུག་ཚེས་བརྒྱད་པ།

ན་བ་འོན་པ་བཅོས་པ་ལ། ལ་བ་གཞི་རྩ་ཉི་ཤེད་ཀུན་དང་། སྒོག་སྐྱ་སྐྱ་ཚི་ཨ་རུ་ར། རྒྱ་ལྡན་ཡུག་ཚེས་
འབྲས་བུ་ནམས། ཉི་ལ་མར་རམ་ནི་འབྲུ་མར་སྐྱར།

ཡུག་ཚེས་བརྒྱད་པ།

хлопчатник древовидный-8

ན་བ་འོན་པ་བཅོས་པ་ལ།

ушей

глухоту лечащее

ལ་བ་གཞི་རྩ་ཉི་ཤེད་ཀུན་དང་།

редька посевная, костус прекрасный, ферула асафетида и

སྒོག་སྐྱ་སྐྱ་ཚི་ཨ་རུ་ར།

чеснок, мускус, миробалан хебула

རྒྱ་ལྡན་ཡུག་ཚེས་འབྲས་བུ་

ནམས།

нашатырь, хлопчатник древовидный плоды

ཉི་ལ་མར་རམ་ནི་འབྲུ་མར་སྐྱར།

(с) кунжутным маслом или семенным маслом соединить.

Хлопчатник древовидный-8 (уг-чхос-8).

Средство, лечащее глухоту: редька посевная, костус прекрасный, ферула асафетида, чеснок, мускус, миробалан хебула, нашатырь, плоды хлопчатник древовидный; соединить с кунжутным или семенным маслом.

12.

གཉིད་སྲུང་བ།

རྟོང་ལེན་རྩ་བ་ཡོ་འབོག་ཟར་མའི་འབྲུ།། ཏུ་བ་སྣ་བྱུག་གཡས་བཏང་གཉིད་སྲུང་ཡིན།།

གཉིད་སྲུང་བ།

сон сохраняющее

རྟོང་ལེན་རྩ་བ་

пикрориза курроа – корни

ཡོ་འབོག་ཟར་མའི་འབྲུ།།

кора вяза, лен обыкновенный семена

ཏུ་བ་སྣ་བྱུག་གཡས་བཏང་

дым ноздрей правой втягивать

གཉིད་སྲུང་ཡིན།།

сон сохраняющим является

«Сохраняющее сон» (гнйид-срунг-ба).

Пикрориза курроа (корни), кора вяза, лен обыкновенный (семена); вдыхать дым правой ноздрей – является сохраняющим сон.

13.

ཐང་ཆེན་བཅུ་བ།

འབྲས་བུ་གསུམ་སྒྲིང་བ་ལེ་བ་ཤ་ག། ། སླེ་ཏྲིས་ཏིག་ཏ་རྟོང་ལེན་བོང་ང་དགར།།ག་དུར་འདི་
རྣམས་ཐང་ཆེན་བཅུ་བ་ཞེས།།རྩིང་བའི་ཚད་པ་གསོད་པའི་མཚོག། །

ཐང་ཆེན་བཅུ་བ། отвар великий-10 འབྲས་བུ་གསུམ་སྒྲིང་ «плодов трех» сверх བ་ལེ་བ་ཤ་ག།
། кирказон, адатода вазика སླེ་ཏྲིས་ཏིག་ཏ་རྟོང་ལེན་བོང་ང་དགར།། тиноспора

сердцелистная, сверция чирата, пикрориза курроа, борец разнолистный ག་དུར་ колеус
амбоинский འདི་རྣམས་ཐང་ཆེན་བཅུ་བ་ཞེས།། это отвар великий-10 называется

རྩིང་བའི་ཚད་པ་ застарелый жар གསོད་པའི་མཚོག། ། уничтожающих (средств)
лучшее

Великий отвар-10 (тханг-чхен-10).

К «трем плодам» прибавить кирказон, адатода вазика, тиноспора сердцелистная, сверция чирата, пикрориза курроа, борец разнолистный, колеус амбоинский; это «великий отвар-10», лучшее из средств, уничтожающих застарелый жар.

15.

འཕྲུལ་ཐང་བཅུ་གཉིས།

འཕྲུལ་ཐང་བཅུ་གཉིས་པ་ཡི་སྒྲོར་པ་ནི།།བདུན་ཐང་སྟེང་དུ་བོང་དཀར་གྱི་ལྷེ་དཀར།།སྤང་ཕྱི་རྩོང་ལེན་
སྒོ་ལོ་དཀར་པོ་རྣམས།།བསྐྱེན་པ་མ་སྒྲིན་རིམས་འབྲུགས་དར་ཤོན་གྱིས།།ནད་བྱུངས་ངན་ལ་མཚོག་
དུ་བསྐྲུགས་པ་ཡིན།།

འཕྲུལ་ཐང་བཅུ་གཉིས།

Волшебный отвар-12

འཕྲུལ་ཐང་བཅུ་གཉིས་པ་ཡི་སྒྲོར་པ་ནི།།

волшебного отвара-12 состав

བདུན་ཐང་སྟེང་དུ་

семи отвара сверх

བོང་དཀར་གྱི་ལྷེ་དཀར།།

борец разнолистный, горечавка

крупнолистная

སྤང་ཕྱི་རྩོང་ལེན་སྒོ་ལོ་དཀར་པོ་རྣམས།།

Соссюрея, пикрориза

курроа, термопсис альпийский

བསྐྱེན་པ་

прибавить

མ་སྒྲིན་རིམས་འབྲུགས་དར་ཤོན་

གྱིས།།

незрелой инфекции, «возбуждения», развитой старости вследствие

ནད་བྱུངས་

ངན་ལ་^{боллезненном бессилии при}

མཚོག་དུ་བསྐྲུགས་པ་ཡིན།།

в высшей степени

рекомендуется.

Волшебный отвар-12 ('пхрул-тханг-12).

Состав «волшебного отвара-12»: к «отвару семи» прибавить борец разнолистный, горечавку крупнолистную, соссюрею, пикроризу курроа, термопсис альпийский; в высшей степени рекомендуется при болезненном бессилии вследствие незрелой инфекции, «возбуждения» и глубокой старости.

16.

དང་སྒོང་ཨ་གར་བརྒྱད།

ཨ་ག་ཅུ་དང་སྒོང་ཞེ་ག། ཅན་དན་དཀར་དམར་རྩྭ་ཉི་དང་། ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་སྒོ་ལོ་དཀར། ཀ་ར་
སྐར་པས་ཁྲག་རྒྱུང་འཐབ། མདུན་རྒྱབ་གཟེར་དང་སྒོ་སོགས་སེལ། དང་སྒོང་མུ་ཁྲུང་འཛིན་
གྱི་ལྷགས།

དང་སྒོང་ཨ་གར་བརྒྱད།

риши¹³ орлиное дерево-8

ཨ་ག་ཅུ་དང་སྒོང་ཞེ་ག།

орлиное

дерево и спондиас желтый

ཅན་དན་དཀར་དམར་

сандал белый красный

རྩྭ་ཉི་ད

ད། མུ་ཁྲུང་འཐབ་ཀྱི་ལྷགས་ཀྱི་ལྷགས་

мускатный орех и

ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་སྒོ་ལོ་དཀར།

бамбуковая

манна, шафран, термопсис (белый),

ཀ་ར་སྐར་པས་

сахар добавить

ཁྲག་རྒྱུང་འཐབ།

крови ветра борьбу

མདུན་རྒྱབ་གཟེར་དང་

спереди сзади острую боль и

སྒོ་སོགས་

སེལ།

кашель и прочее лечит

དང་སྒོང་མུ་ཁྲུང་འཛིན་གྱི་ལྷགས།

риши

Ниминдхары традиция

Орлиное дерево риши-8 (дранг-сронг-а-гар-8).

Орлиное дерево, спондиас, белый и красный сандал, мускатный орех, шафран, термопсис – смешать с сахаром; лечит борьбу ветров в крови, исцеляет острую боль впереди и сзади, кашель и прочее; такова традиция риши Ниминдхары.

13 Риши – мудрец (санскр.)

17.

འབྲུགས་སྒོ་ཀུན་སེལ།

སྒོ་ལོ་ཤིང་མངར་སྤང་རྒྱན་ཅན་དན་དཀར། རྒྱ་བྱངས་སྤྱིང་བསྐྱོན་འབྲུགས་སྒོ་ཀུན་སེལ་མཚོག། །

འབྲུགས་སྒོ་ཀུན་སེལ།

«возбуждение» и кашель всякое лечашее

སྒོ་ལོ་ཤིང་མངར་སྤང་

རྒྱན་ཅན་དན་དཀར།

термопсис альпийский, солодка уральская,

горечавка

холодная,

белый сандал

རྒྱ་བྱངས་སྤྱིང་བསྐྱོན་

воды очистителю к

прибавить

འབྲུགས་སྒོ་ཀུན་སེལ་མཚོག། །

«возбуждение» и кашель всякое

лечашее лучшее

«Лечашее всякое «возбуждение» и кашель» (‘*кхругс-гло-кун-сел*’).

Термопсис альпийский, солодка уральская, горечавка холодная, белый сандал прибавить к «очистителю воды» – (это) лучшее (средство), лечашее всякое «возбуждение» и кашель.

18.

གུར་ཀུམ་བདུན་པ།

གུར་ཀུམ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད་དང་ནི་སྤི་ཡང་གུ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད་ །། ལྷུ་ལྷུ་ རྩོལ་གང་སྐར་གསུམ་ །། གསེར་མེ་ རྩོལ་གང་སྐར་བརྒྱད་ །། བོང་ང་དཀར་ རྩོལ་གང་སྐར་བཞི་ །། བ་ཤ་ག་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད་དང་སྐྱུ་རུ་ར་ རྩོལ་གང་སྐར་དོ་ །། སྐྱུ་རུ་པ། །། གུར་ཀུམ་བདུན་ལྟེ། །། ཚ་ཚུ་ནད་སེལ། །།

གུར་ཀུམ་བདུན་པ། шафран-7 གུར་ཀུམ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད་དང་ནི་
шафран (1 шо 5 скар) и སྤི་ཡང་གུ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད་ །། змееголовник поникший (1
шо 6 скар), ལྷུ་ལྷུ་ རྩོལ་གང་སྐར་གསུམ་ །། меконописис цельнолистный (3 скар),
གསེར་མེ་ རྩོལ་གང་སྐར་བརྒྱད་ །། момордика кохинхинская (8 скар), བོང་ང་དཀར་ རྩོལ་
གང་སྐར་བཞི་ །། борец разнолистный (1 шо 4 скар), བ་ཤ་ག་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད་ །། ད
ང་ адатода вазика (1 шо 5 скар) и སྐྱུ་རུ་ར་ རྩོལ་གང་སྐར་དོ་ །། эмблика лекарственная
(1 шо 2 скар) སྐྱུ་རུ་པ། соединить གུར་ཀུམ་བདུན་ལྟེ། །། шафран-7 ཚ་ཚུ་ནད་
སེལ། །། «горячей мочи» болезнь лечит

Шафран-7 (гур-кум-7).

Шафран (1 шо 5 скар), змееголовник поникший (1 шо 6 скар), меконописис цельнолистный (3 скар), момордика кохинхинская (8 скар), борец разнолистный (1 шо 4 скар), адатода вазика (1

шо 5 скар), эмблика лекарственная (1 шо 2 скар) – соединить; это шафран-7; лечит болезнь «горячей мочи».

19.

ཕྱི་རྒྱུད་ཨ་གར་བརྒྱུད་པ།

ཨ་ག་རུ་དང་རྩྭ་ཉི་ལྷིང་ཞེ་གཤམ་ལྟ་གང་སྣོ་ས་དཀར་རུ་ཉི་ཨ་རུ་ར།།རྒྱ་ག་གི་སར་ཀར་སྐྱར།།ཨ་གར་
བརྒྱུད་པས་སྣིང་ལ་མཚོན་ཕོག་དང་།།འབྲམ་འབྲུགས་སྣོ་སྐྱགས་གཟེར་འཛེམས།།

ཕྱི་རྒྱུད་ཨ་གར་བརྒྱུད་པ།

внешней Тантры орлиное дерево-8

ཨ་ག་རུ་དང་རྩྭ་ཉི་ལྷིང་ཞེ་གཤམ་

орлиное дерево, мускатный орех, спондиас желтый;

རུ་གང་སྣོ་ས་དཀར་རུ་ཉི་ཨ་རུ་ར།།

бамбуковая манна, камедь салового дерева, костус прекрасный, миробалан хебула;

རྒྱ་ག་གི་

སར་ཀར་སྐྱར།།

бомбакс сахар смешать

ཨ་གར་བརྒྱུད་པས་

орлиное дерево-8

སྣིང་ལ་མཚོན་ཕོག་དང་།།

сердце в *мцхон-пхог*¹⁴ и

འབྲམ་འབྲུགས་

рассеянный

возбужденный (жар),

སྣོ་སྐྱགས་

Сумасшествие, немоту,

གཟེར་འཛེམས།།

острую боль уничтожает

Орлиное дерево-8 Внешней Тантры (*пхйи-ргйуд-а-гар-8*).

Орлиное дерево, мускатный орех, спондиас желтый; бамбуковая манна, камедь салового дерева, костус прекрасный, миробалан хебула; бомбакс смешать с сахаром. Орлиное дерево-8 уничтожает *мцхон-пхог*, рассеянный и возбужденный (жар), сумасшествие и немоту, острую боль в сердце.

14 Букв. «удар оружия».

20.

ཨ་གར་བཙུ་ལྔ་

གཞུང་གི་སློབ་འཛིན་བརྒྱུད་པ་དང་། དྲང་སློང་ཨ་བརྒྱུད་གང་རིགས་པའི་། ཨ་གར་བརྒྱུད་་་་ འདི་
སློང་བསྐྱུན་པའི་བཙུ་ལྔ་བ་འབམ་ནད་རྒྱུ་གི་བྱས་པ་སྣུ་དུ་འབབ་པར་བཟང་། །་་་སློང་འབྲས་གསུམ་
མ་རུ་བཞི། སློབ་པ་ཨ་གར་བཙུ་ལྔ་འི་སྤྱི་མ་འདིས། །བྲག་རྒྱུ་སློང་འཚངས་ནད་ལ་ཐེངས་མཚོག་ཡིན། །

ཨ་གར་བཙུ་ལྔ་

орлиное дерево пятнадцать

གཞུང་གི་སློབ་འཛིན་བརྒྱུད་པ་དང་།

основных «жизнь поддерживающих» восемь и

དྲང་སློང་ཨ་བརྒྱུད་གང་རིགས་པའི་།

риши

восьми (которое) видов

ཨ་གར་བརྒྱུད་

орлиное дерево восемь

འདི་སློང་བསྐྱུན་པའི་བཙུ་ལྔ་བ་

к этому добавлено (до) пятнадцати

འབམ་ནད

(при)

‘*бам*¹⁵ болезни

རྒྱུ་གི་བྱས་པ་སྣུ་དུ་འབབ་པར་བཟང་།

ветра потоков вниз опускании при

– полезные (компоненты)

སློང་

сверх (добавлены)

འབྲས་གསུམ་

плода три

མ་རུ་བཞི།

девясил высокий четыре

སློབ་པ་

присоединены

ཨ་གར་བཙུ་ལྔ་འི་སྤྱི་མ་

འདིས

«орлиное дерево пятнадцать» - этот порошок

།བྲག་རྒྱུ་

(в) крови ветры

སློང་

འཚངས་ནད་ལ་

вверху стесненность – болезнях при

ཐེངས་

раз (в день)

མཚོག་

ཡིན།།

наилучшим является

15 Вероятно, артрит.

Орлиное дерево-15 (a-gar-15).

К Орлиному дереву-8 , (включающему) восемь основных «поддерживающих жизнь» - восьми видов риши добавлены (до числа) пятнадцать полезные (компоненты) при болезни 'бам, опускании вниз потоков ветра – (а именно) присоединены «три плода» и девясил высокий - четыре. Этот порошок «орлиное дерево пятнадцать» - при болезнях «ветры (в) крови», «стесненность вверху» (при приеме) раз (в день) является наилучшим.

21.

ཨ་གར་བཅུ་གཉིས།

ཨ་གར་བརྒྱད་པའི་སྟེང་། ། ལི་ཤི་སྐ་སྐ་མ་རུ་དང་། ། གུ་གུལ་བསྐྱེན་པས་བྲག་རྩུང་དང་། ། སྟོད་འཚངས་
སེལ་བའི་ཨ་གར་བཅུ་གཉིས་ཡིན།

ཨ་གར་བཅུ་གཉིས།

орлиное дерево-12

ཨ་གར་བརྒྱད་པའི་སྟེང་།

орлиное дерево-

8 сверх

ལི་ཤི་སྐ་སྐ་མ་རུ་དང་།

гвоздику, гедихиум, девясил высокий и

ག

གུ་གུལ་བསྐྱེན་པས་

Камедь ватики ланцетолистной добавить

བྲག་རྩུང་དང་།

крови

ветер и

སྟོད་འཚངས་

вверху стесненность

སེལ་བའི་ལེགས་པ་

ཨ་གར་བཅུ་གཉིས་ཡིན།

орлиное дерево-12 является.

Орлиное дерево-12 (a-gar-12).

К «орлиному дереву-8» добавить гвоздику, гедихиум, девясил высокий и камедь ватики ланцетолистной: это «орлиное дерево-12», лечащее ветры в крови и стесненность в верхней части тела..

жгун-корень, желтушник, заячье сердце

ཤ་ཚིན་

«мясо великое»

མགོ་བོ་གཟེར་ལ་

སོགས།།

головы боль и прочие

གཟེར་ནད་

эпилепсия

སྨིང་ལ་

འབབས་པའང་

сердце в попадает также

སེལ་བར་བྱེད།།

лечение делает.

Семекарпус-15 (ко-бйи-15).

Семекарпус, костус прекрасный, орлиное дерево; миробалан хебула золотого цвета, бамбуковая манна, камедь салового дерева, мускатный орех, патока – соединить; употреблять вместе с чхангом. Лечит дурную кровь, возвращает ветры на собственное место, боль в плече и ключице (когда трудно поднять (руку)); при всех болезнях ветров подобно Амрите. Если к вышеописанному прибавить череду «устраняющую боль», спондиас желтый; жгун-корень, желтушник, заячье сердце, «великое мясо», то оно исцеляет боль в голове и прочее, а также эпилепсию, (коренящуюся) в сердце.

23.

ཀོ་བྱི་ལ་བདུན་པ།

ཀོ་བྱི་ཤ་ཕོ་རུ་ཏྟ་ཨ་གར་ནག་ལྷུ་གང་གུར་གུམ་ཨ་རུ་གསེར་མདོག་དང་།།སྟོས་དཀར་ཀ་ར་སྐྱར་
བའི་ཀོ་བྱི་བདུན་།།ངན་ཁྲག་སྟོད་དུ་རྒྱས་པའི་ནད་རིགས་དང་།།དབུགས་ཐུམས་དབུགས་འབྲིལ་ནད་
ཆེན་སྟོད་རྒྱས་དང་།།འགྲམས་འབྲུགས་རྒྱུང་གིས་བུས་པའི་ནད་ལ་བསྐྱབས།།

ཀོ་བྱི་ལ་བདུན་པ།

семякарпус-7

ཀོ་བྱི་ཤ་ཕོ་རུ་ཏྟ་ཨ་གར་ནག་།

семякарпус, костус

прекрасный, орлиное дерево;

རུ་གང་གུར་གུམ་ཨ་རུ་གསེར་མདོག་དང་།།

бамбуковая манна, шафран, миробалан хебула золотого цвета

སྟོས་དཀར་ཀ་ར་སྐྱར་བའི་

камедь салового дерева, сахар смешать

ཀོ་བྱི་བདུན་།།

семякарпус-7

ངན་ཁྲག་སྟོད་

ད་དུ་རྒྱས་པའི་ནད་རིགས་དང་།།

дурной крови вверху распространения болезней виды и

དབུགས་ཐུམས་དབུགས་འབྲིལ་ནད་ཆེན་སྟོད་རྒྱས་དང་།།

འབྲམས་འབྲུགས་རྒྱུང་གིས་

болезни тяжелые вверху распространяются и

འབྲམས་འབྲུགས་རྒྱུང་གིས་

བུས་པའི་ནད་ལ་བསྐྱབས།།

рассеянными (и) возбужденными ветрами раздуваемых

болезнях при рекомендуется

17 Букв. «завёрнутое дыхание».

18 Букв. «вращающееся дыхание».

Семякарпус-7 (ко-бий-7).

Семякарпус, костус прекрасный, орлиное дерево; бамбуковая манна, шафран, миробалан хебула, золотого цвета; камедь салового дерева – смешать с сахаром – это семякарпус-7. Исцеляет болезни распространения дурной крови в верхней части тела, *дбус-тхумс*, *дбус-‘кхийл*, тяжелые болезни в верхней части тела, болезни, вызванные рассеянием и борьбой ветров.

24.

ཤིང་ཀུན་བདུན་པ།

བད་ལྡན་མགོ་རླུང་མགོ་འཁོར་ལ།། ཤིང་ཀུན་ཏང་ཀུན་ཨར་ནག་ཇ།། ཅུ་རྩ་ལི་ཤི་གོ་སྟོང་གི།། རྩེ་
མ་ལུག་ལྷན་རིལ་བུ་བྱ།། འབྲི་མར་དགྲིལ་དུ་སེར་ཅམ་བཅོ།། ལྷ་བདུན་དགུ་སོགས་ཆང་གར་
གྲིས།། དགོང་མོ་བཏང་ན་མཚོག་ཏུ་ཕན།།

ཤིང་ཀུན་བདུན་པ། ферула асафетида-7 བད་ལྡན་མགོ་རླུང་མགོ་འཁོར་ལ།། слизь

имеется (если), (в) голове ветры, головокружение – при (этом) ཤིང་ཀུན་ཏང་ཀུན་ཨར་ནག་

ཇ།། ферула асафетида, жгун-корень, орлиное дерево, мускатный орех ཅུ་རྩ་ལི་ཤི་གོ་སྟོང་གི།།

Костус прекрасный, гвоздику, тмин обыкновенный (этого) རྩེ་མ་ལུག་ལྷན་རིལ་བུ་བྱ།།

порошок (и) овечьи мозги – пилюли сделать འབྲི་མར་དགྲིལ་དུ་ ячьего масла внутри

སེར་ཅམ་བཅོ།། желтого до окрасить ལྷ་བདུན་དགུ་སོགས་ (по) пять-семь-девять и так

далее (пилюль) ཆང་གར་གྲིས།། чангом крепким с དགོང་མོ་བཏང་ན་ вечером

принимать если མཚོག་ཏུ་ཕན།། в высшей степени полезно.

Ферула асафетида-7 (шинг-кун-7).

Ферула асафетида, жгун-корень, орлиное дерево, мускатный орех; костус прекрасный, гвоздику, тмин обыкновенный – сделать пилюли из порошка (данных компонентов) и овечьих мозгов.

Держать в ячьем масле до пожелтения. Если принимать по пять-семь-девять пилюль с крепким чхангом, по вечерам, то полезное действие будет наилучшим.

25.

ཨ་གར་ཉི་ཤུ་

ཨ་གར་བརྒྱད་སྟོང་ཙན་དན་གི་ལྷང་དང་ལི་ཤི་བསེ་ཡབ་གུར་གུམ་མ་རུ་དང་བསེ་རུ་ཉ་སྤྱིས་ཀོ་བྱི་རི་
 བོང་སྟིང་། ས་འཛིན་སྐྱུ་རུ་སྐྱུར་བའི་ཉི་ཤུ་བ་། རླུང་ཁྲག་འཐབས་དང་གཟའ་ནད་རྩ་དཀར་དང་། རློག་
 རྩར་རླུང་ལྷགས་སྒྲོ་སྐྱགས་ཡན་ལག་སྟིད་། རླུང་བུས་ཚ་བ་བྱེར་སོགས་ནད་རིགས་ལ་། མན་ངག་
 འདི་ནི་བདུད་རྩི་ལྟ་བུ་ཡིན།།

ཨ་གར་ཉི་ཤུ་	орлиное дерево-20	ཨ་གར་བརྒྱད་སྟོང་	орлиное дерево-8 к	ཙན་དན་གི་		
ལྷང་དང་	сандала кору	ལི་ཤི་	гвоздику	བསེ་ཡབ་	хеномелес	གུར་གུམ་
шафран	མ་རུ་དང་	девясил	высокий и	བསེ་རུ་	рог носорога	ཉ་སྤྱིས་
перламутр	ཀོ་བྱི་	семякарпус	རི་བོང་སྟིང་།	заячье сердце	ས་འཛིན་	горец
птичий	སྐྱུ་རུ་	эмблика	лекарственная	སྐྱུར་བའི་	составленного	ཉི་ཤུ་བ་།
двадцать	རླུང་ཁྲག་འཐབས་དང་	ветров	крови борение и	གཟའ་ནད་	эпилепсия	རྩ་
དཀར་དང་།	сосудов	белых и	སྒོག་རྩར་	жизненной-силы	сосуде в	རླུང་ལྷགས་
ветра	ལྷོ་སྐྱགས་	безумие	немота	ཡན་ལག་སྟིད་།	конечностей	дрожание
རླུང་བུས་ཚ་བ་བྱེར་	воздух	выдыхаемый	горячий	выходит	སོགས་ནད་རིགས་ལ་།	
прочих	མན་ངག་འདི་ནི་	наставление	это	что касается	བདུད་རྩི་ལྟ་བུ་	

Орлиное дерево-20 (a-gar-20).

К (составу) «орлиное дерево-8» прибавить кору сандала, гвоздику, хеномелес, шафран, девясил высокий, рог носорога, перламутр, семекарпус, заячье сердце, горец птичий, эмблику лекарственную – (таков) состав «(орлиное дерево)-20». (Это лекарство полезно при) борении ветров и крови, эпилепсии, нахождении ветра в «белых сосудах» и в сосуде жизненной силы, при безумии, немоте, дрожании конечностей, когда наружу выдыхается горячий воздух и при всех прочих видах болезней. Это наставление подобно нектару.

Удерживающее жизненную силу -11 (срoг-‘дзин-11).

Смешать орлиное дерево 5 шо, мускатный орех 4 шо, спондиас желтый 6 шо, бамбуковую манну 3 шо, камедь салового дерева, костус прекрасный 4 шо, миробалан хебула 4 шо; бомбакс 3 шо, гвоздику 5 шо, «великое мясо» 5 шо, ферулу асафетиду – это «Удерживающее жизненную силу -11». Рекомендуется при сумасшествии, немоте, болезнях сердца и жизненной силы.

Сверция чирата-8 (тиг-та-8).

Сверция чирата 1 сранг, момордика кохинхинская 8 шо, борец разнолистный 8 шо; костус прекрасный 5 шо, осот 8 срангов, пикрориза курроа 5 шо, гипекоум прямой, барбарис пушистocolосковый – смешать с сахаром; это «сверция чирата-8» (к этому (можно прибавить) селезеночник мясистый 8 шо). Уничтожает желчь, жар, желтизну глаз, мочи и мышц.

28.

གི་ཕྱང་དགུ་བ།

གི་ཕྱང་གུར་ཀུམ་ལུངྱལ་བ་ལི་ཀ། ། ཉིག་ཏྱ་བྲག་ལུན་ཅུ་རྩ་བ་ཤ་ག།གསེར་གྱི་མི་ཉོག་ཀ་ར་
གི་ཕྱང་དགུ།མཚིན་སྣད་འབྲམ་མཚིན་བྲག་རྒྱས་པ་དང་།མཚིན་ཚད་བད་ཀན་སྐྱག་པོ་རྒྱས་པ་
སེལ།།

གི་ཕྱང་དགུ་བ།

желчный камень-9

གི་ཕྱང་གུར་ཀུམ་ལུངྱལ་བ་ལི་ཀ།

желчный

камень, шафран, меконописис цельнолистный, кирказон

ཉིག་ཏྱ་བྲག་ལུན་ཅུ་རྩ་བ་ཤ་ག།

сверция чирата, мумиё, костус прекрасный, адатода вазика

གསེར་གྱི་མི་ཉོག་ཀ་ར་

момордика кохинхинская, сахар

གི་ཕྱང་དགུ།།

желчный камень-9

མཚིན་སྣད་

འབྲམ་
печени *снад-‘грам*²⁰

མཚིན་བྲག་རྒྱས་པ་དང་།

(в) печени крови

распространение и

མཚིན་ཚད་

печени жар

བད་ཀན་སྐྱག་པོ་རྒྱས་པ་སེལ།།

слизи

смуг-по распространение лечит.

Желчный камень-9 (gu-wang-9).

Желчный камень, шафран, меконописис цельнолистный, кирказон; сверция чирата, мумиё, костус прекрасный, адатода вазика; момордика кохинхинская, сахар – (это) желчный камень-9. Лечит *снад-‘грам* в печени, распространение крови в печени, жар в печени, распространение слизи *смуг-по*.

20 Букв. «рассеянный вред».

29.

བྲག་ལྷན་དགུ་བ།

བྲག་ལྷན་གལ་རྩི་གུར་གུམ་སྤྱུག་སྒྲིལ་དང་།།དོམ་མཁྲིས་བོང་དཀར་གྲི་ཡང་གུ་ཨ་རུ་ར།།ག་

དུར་ག་ར་ཆ་མཉམ་བྲག་ལྷན་དགུ།།ཕོ་བའི་བྲག་མཁྲིས་ཚད་པ་སེལ་བར་བྱེད།།

བྲག་ལྷན་དགུ་བ།	мумиё-9	བྲག་ལྷན་	мумиё	གལ་རྩི་.мускус	གུར་གུམ་
шафран		སྤྱུག་སྒྲིལ་དང་།།	кардамон настоящий и		དོམ་མཁྲིས་
медвежья желчь	བོང་དཀར་	борец разнолистный	གྲི་ཡང་གུ་		змееголовник
поникший	ཨ་རུ་ར།།	миробалан хебула	ག་དུར	колеус амбоинский	ག་ར་
сахар	ཆ་མཉམ་	доли равные	བྲག་ལྷན་དགུ།།	мумиё-9	ཕོ་བའི་བྲག་མཁྲིས་ཚད་པ་
སེལ་བར་བྱེད།།		желудка кровь, желчь, жар лечит			

Мумиё-9 (браг-жун-9).

Мумиё, мускус, шафран, кардамон настоящий; медвежья желчь, борец разнолистный, змееголовник поникший, миробалан хебула; колеус амбоинский, сахар в равных частях – это мумиё-9. Лечит жар, кровь и желчь в желудке.

30.

གར་ནག་བཅུ་བ་

ཕག་ ། གར་ནག་ ། ། བྱུན་སྒྲུ་རྩི་ བོང་དཀར་འཛོན་པ་ ། ། རྩ་ལོ་འབྲེས་པ་ ། ། དང་། ། བྲག་ལྷན་ཨ་རུ་སི་
འབྲུ་པར་པ་ཏ། ། ཀར་སྐྱར་བ་རྒྱ་བབསྐོལ་ཕུལ་ལ་བཏང་། ། མཁྲིན་སྲིན་དུག་ཐབས་བད་མཁྲིས་མགོན་
ད་དང་། ། བྱུད་པར་ཡ་མ་ཚད་པ་འཛོམས་པའི་མཚོག།

གར་ནག་བཅུ་བ་	зола из свиного навоза - 10	ཕག་ ། གར་ནག་ ། ། བྱུན་	свиной (уголь
из кала) навоз	སྒྲུ་རྩི་	мускус	борец разнолистный
འབྲེས་པ་ ། །	བོང་དཀར་	борец синий (корни листья смешаны)	འཛོན་པ་ ། རྩ་ལོ་
мумиё	ཨ་རུ་	миробалан хебула	དང་། ། ། རྲག་ལྷན་
གར་སྐྱར་བ་	сахар прибавить	སི་འབྲུ་	гранат
выдачу дать	མཁྲིན་སྲིན་	རྒྱ་བབསྐོལ་	воду вскипятить
слизь желчь	མགོན་དང་དང་། །	ཕུལ་ལ་བཏང་། །	гипекоум прямой
ཚད་པ་	ཡ་མ་	འཛོམས་པའི་མཚོག།	особенно
	ཡ་མ་	из побеждающих лучшее	

Зола из свиного навоза-10 (gar-nag-10).

«Свиной кал» (зола из свиного навоза); мускус, борец разнолистный, борец синий (смесь корней и листьев); мумиё; миробалан хебула; гранат; гипекоум прямой; прибавить сахар; принимать с кипяченой водой. Лучшее из (средств), побеждающих желчь, червей, отравления, болезни

21 Разновидность «червей», возбудители ряда болезней головы.

головы (вызываемые) слизью и желчью, и особенно горячих йа-ма.

31.

མཁྲིས་ཕྱེ་བདུན་པ།

དོམ་མཁྲིས་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་དུག་མོ་ཉུང་།།སྲ་སྐང་བོང་དཀར་པོ་བ་ལེ་ཀ | རི་སྐོན་ཀ་ར་
སྐྱར་བའི་མཁྲིས་ཕྱེ་བདུན་།།རྩུ་ལོང་སྤྲད་འབྲམ་ཁྲག་མཁྲིས་ཚ་འབྲུ་གཙོད།།

མཁྲིས་ཕྱེ་བདུན་པ།	желчный порошок-7	དོམ་མཁྲིས་	медвежья желчь	གསེར་གྱི་
མེ་ཏོག་	момордика кохинхинская	དུག་མོ་ཉུང་།།	ластовник	སྲ་སྐང་
сыть круглая	བོང་དཀར་པོ་	борец разнолистный	བ་ལེ་ཀ	кирказон
རི་སྐོན་	шалфей краснокорневищный	ཀ་ར་	сахар	སྐྱར་བའི་
ཕྱེ་བདུན་།།	желчный порошок-7	རྩུ་ལོང་སྤྲད་འབྲམ་	тонкого кишечника, толстого	མཁྲིས་
кишечника <i>снад-грам</i>	ཁྲག་མཁྲིས་ཚ་འབྲུ་	кровь, желчь, жар, понос	གཙོད།།	
устраняет				

Желчный порошок-7 (мкхрис-пхйе-7).

Медвежья желчь, момордика кохинхинская, ластовник; сыть круглая, борец разнолистный, кирказон; шалфей краснокорневищный, сахар смешать – это «желчный порошок-7». Устраняет (болезни) тонкого и толстого кишечника – *снад-‘грам*, кровь, желчь, жар, понос.

32.

གཡམ་འགྲི་ཉིར་ལྷ།

གཡམ་འགྲི་ཚུ་རུག་བཤལ་གཤམ། ། རེ་རལ་བྲེ་ག་བོང་ང་དཀར། ། བེ་དོ་ཚུ་མཁྲིས་པ་ཉོ་ལ། ། རླུང་
དཀར་སེར་ལུང་འབྲས་བུ་གསུམ། ། བ་ལེ་རྫོ་ཉི་ཉོང་ལེན་དང་། ། གྲི་ལྷུ་རེ་སློན་གར་སྤྱར། ། མཁྲིས་ནད་
ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། ། སྐད་ཅིག་འཇོམས་བར་གདོན་མི་བ། །

གཡམ་འགྲི་ཉིར་ལྷ།

селезеночник мясистый-25

གཡམ་འགྲི་ཚུ་རུག་བཤལ་གཤམ། །

селезеночник мясистый, рдест, адатода вазика; རེ་རལ་བྲེ་ག་བོང་ང་དཀར། ། щитовник
пахучий, ярутка полевая, борец разнолистный; བེ་དོ་ཚུ་མཁྲིས་པ་ཉོ་ལ། ། крылоголовник
Гукера, желчь, козелец; རླུང་དཀར་སེར་ལུང་། барбарис (белый), люффа, འབྲས་བུ་
གསུམ། ། «плода три» བ་ལེ་རྫོ་ཉི་ཉོང་ལེན་དང་། ། кирказон, мускатный орех,
пикрориза курроа и གྲི་ལྷུ་རེ་སློན་། горечавка, шалфей краснокорневищный གར་
སྤྱར། ། сахар – смешать; མཁྲིས་ནད་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། ། желчи болезни все без
исключения སྐད་ཅིག་འཇོམས་བར་། мгновенно уничтожает གདོན་མི་བ། །
несомненно

Селезеночник мясистый –25 (ཡམ་འགྲི་ཉིར་ལྷ་-25).

Селезеночник мясистый, рдест, адатода вазика; щитовник пахучий, ярутка полевая, борец разнолистный; крылоголовник Гукера, желчь, козелец; барбарис (белый), люффа, «три плода»; кирказон, мускатный орех, пикрориза курроа; горечавка, шалфей краснокорневищный – смешать с сахаром; несомненно мгновенно исцеляет все без исключения болезни желчи.

33.

གསེར་མདོག་བཅུ་གཅིག་

ཨ་རུ་གསེར་མདོག་འབྲུ་དང་། ལྷ་རུ་དུག་ཉུང་གསེར་མདོག་ རྩི་གོ་རྩི་རྩི་རྩི་གུམ་དང་། བྲག་ལྷན་རུ་ཏྟ་སེ་མེ་རྣམས། ། ལྷ་རུ་བའི་གསེར་མདོག་བཅུ་གཅིག་ནི། མཁྲིས་སྐྱན་མིག་སེར་སེལ་བའི་མཚོག་།

གསེར་མདོག་བཅུ་གཅིག་

«золотой-цвет» одиннадцать

ཨ་རུ་གསེར་མདོག་

миробалан

хебула золотого цвета

སེ་འབྲུ་དང་།

гранат и

ལྷ་རུ་

эмблика лекарственная

དུག་ཉུང་གསེར་མདོག་

ластовник золотого цвета

རྩི་

мускатный орех

གོ་རྩི་རྩི་རྩི་ གོ-ра (кмин)

གུམ་དང་།

шафран и

བྲག་ལྷན་

мумиё

རུ་ཏྟ་ ཀостус прекрасный

སེ་མེ་རྣམས།

шиповника цветки

། ལྷ་རུ་བའི་

составленное

གསེར་མདོག་བཅུ་གཅིག་ནི།

Золотой цвет одиннадцать что касается

མཁྲིས་སྐྱན་མིག་སེར་

желчь, скран²², желтые глаза

སེལ་བའི་

лечащих

མཚོག་། ལུག་སེལ་

лучшее

«Золотой цвет-11» (гсер-мдог-11).

(Из) миробалана хебула золотого цвета, граната и эмблики лекарственной, ластовника золотого цвета, мускатного ореха, го-ра (кмина), шафрана и мумия, костуса прекрасного и цветков шиповника составленный «золотой цвет-11» -лучшее из (средств), лечащих желчь, скран, «желтые глаза».

22 Скран – класс тяжелых хронических болезней, сопровождающихся образованием уплотнений и опухолей .

34.

མགྲིས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་།

མགྲིས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སློར་བ་ནི། ལྷུང་རི་ཀ་ རྩ་པའི་མེ་ཏོག་། བཙེ་ལྷ་ལ། ཀ་ན་ཀ་

ཡི་ རྩ་གསེར་མེ་། མེ་ཏོག་བདུན། ཉ་རི་ཉ་ཀའི་ རྩ་ཨ་རུ། སབས་ལྷན་པ། མགྲིས་པའི་ ལྷི་ལྷན་

ངོ་མཚར་ཅན།།

མགྲིས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་།

желчи победитель

མགྲིས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སློར་བ་ནི།

желчи

победитель состава что касается:

ལྷུང་རི་ཀ་ རྩ་པའི་མེ་ཏོག་།

Пундакари²³ (шиповника

цветков)

བཙེ་ལྷ་ལ།

пятнадцати к

ཀ་ན་ཀ་ཡི་ རྩ་གསེར་མེ་།

Канака

(момордика кохинхинская)

མེ་ཏོག་བདུན།

цветков семь

ཉ་རི་ཉ་ཀའི་ རྩ་ཨ་རུ།

Харитака (миробалан хебула)

སབས་ལྷན་པ།

закваской обладающая

མགྲིས་པའི་ བསྐྱེད་པའི་ རྩ་ཨ་རུ།

воспаления

желчи

ལྷི་ལྷན་

общее лекарство

ངོ་མཚར་ཅན།།

чудеса имеющее.

Победитель желчи (мкхрис-лас-рнам-ргйал).

Что касается состава Победителя желчи: к пятнадцати цветкам пундакари (шиповника) (прибавить) семь цветков канака (момордика кохинхинская) (и также прибавить) харитака (миробалан хебула) с закваской. (Это) чудесное общее лекарство от воспаления желчи.

²³ Пундакари и (ниже) канака, харитака – санскритские названия соответствующих растений.

35.

བོ་བྲག་ཉེར་ལྔ།

ཨོྩྭ་ལྷ། བོ་བྲག་ཉེར་ལྔ་བོ་བྲག་བྱ་བྲུང་ལྔ། བཟང་དུག་རྒྱ་ཅུ་བསེ་རུ་ཤ་བའི་རྩ། །རྒྱ་ལྡན་རྩ།
ལྡན་ལ་རུ་ལྡན་དང་ནི། །ཚ་བ་གསུམ་དང་ཅོང་ཞི་སྤང་རྒྱན་དཀར། །བྱ་ཚོད་གོ་བོ་ལ་སོསས་ཨོལ་གོང་ནི།
།ཚོགས་ཚད་ལེགས་སྐྱར་ཚོད་བྲག་ཏེ་ལ་སྐྱོན། །མགུལ་འགགས་གྲི་ཐོར་ཕོལ་མིག་ངེས་པར་
འཇོམས།

བོ་བྲག་ཉེར་ལྔ། дуба-сок-25 . ཨོྩྭ་ལྷ། OM AA TXAA²⁴ བོ་བྲག་ཉེར་ལྔ། дуба сок-25

བོ་བྲག་ дуба сок བྱ་བྲུང་ལྔ། гаруда-5 བཟང་དུག་ «благих шесть» རྒྱ་ཅུ་བསེ་རུ་ཤ་

བའི་རྩ། сайгака рог, носорога рог, оленя рог རྒྱ་ལྡན་རྩ། །རྩ་ལྡན་རྩ་ལྡན་དང་ནི།

нашатырь, морская соль, красная соль и ཚ་བ་གསུམ་དང་ горячих три и ཅོ

ང་ཞི་སྤང་རྒྱན་དཀར། кальцит, горечавка холодная བྱ་ཚོད་གོ་བོ་ལ་སོསས་ཨོལ་

གོང་ནི། гриф гималайский, бородач и прочих глотки ཚོགས་ཚད་ལེགས་སྐྱར་

(это) горячее собрание хорошо смешать ཚོད་བྲག་ཏེ་ལ་སྐྱོན། (на) грифа кровь –

коня – посадить མགུལ་འགགས་ глотки непроходимость གྲི་ཐོར་

горла нарывы ཕོལ་མིག་ пхол-миг²⁵ ངེས་པར་འཇོམས།

определенно уничтожает

24 Мантра на санскрите.
25 Тяжелое кожное заболевание.

Дубовый сок-25 (бе-кхраг-25).

ОМ АА ТХАА. Дубовый сок-25: дубовый сок, «гаруда-5»; «шесть благих»; рог сайгака, рог носорога, рог оленя; нашатырь, морская соль, красная соль; «три горячих», кальцит, горечавка холодная; глотки грифа гималайского, бородача и подобных (птиц); (это) горячее собрание хорошо смешать, посадить на «коня» - кровь грифа; определено уничтожает непроходимость глотки, нарывы горла, *пхол-миг*.

36.

ཀ་ལོ་སྣུན་དམར།

ཀ་ལོ་བ་ཡི་སྣུན་དམར་ནི། །འབྲི་མོག་གཉིས་དང་ཅོང་ཞི་གཅིག་། །སླབ་གི་ནད་ལ་བ་ཤ་ཀ་། །སློ་བའི་ན
ད་ལ་ཤིང་མངར་དང་། །གཟེར་ལ་མ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་བསྐྱེབས། །བད་སླབ་ནད་ལ་མཚོག་ཏུ་བཤད། །

ཀ་ལོ་སྣུན་དམར། старого возраста лекарство красное ཀ་ལོ་བ་ཡི་སྣུན་དམར་ནི།

старого возраста (людей) лекарство красное что касается འབྲི་མོག་གཉིས་དང་ оносма

синяковидная-два и ཅོང་ཞི་གཅིག་། кальцит один སླབ་གི་ནད་ལ་ крови болезнях при

в·ཤ་ཀ་ адатода вазика སློ་བའི་ནད་ལ་ крови болезнях при ཤིང་མངར་དང་།

солодка уральская и གཟེར་ལ་ острых болях при མ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་བསྐྱེབས། девясил

высокий, костус прекрасный прибавить བད་སླབ་ནད་ལ་ слизи, крови болезнях при

མཚོག་ཏུ་ как лучшее བཤད། ། объясняется

Красное лекарство от старости (rga-lo-sman-dmar).

Что касается «красного лекарства от старости», (следует взять) оносму синяковидную – две (части) и кальцит – одну (часть). При болезнях крови (прибавить) адатоду вазика; при болезнях легких (прибавить) солодку уральскую; при острых болях прибавить девясил высокий и костус прекрасный. (Это лекарство) объясняется как лучшее при болезнях слизи и крови.

37.

གྲང་ཆེན་མེ་ཏོག་བཅོ་བརྒྱད།

གྲང་ཆེན་མེ་ལྗིད་ རྩ་གི་མེང། ལྷ་རུ་ར། ལུ་མ་ཏིག་ འཕ་ཆེན། ལྷ་ལྷ་ལ། གསེར་མེ།
མ་རུ། ལུ་ལྷ། སྤི་ཡང་ལྷ། བྲག་ལུ་མ། ཅུ་རྩ། ལྷ་ར་ལྷ་མ། བ་འཕ་ཀ་ ། ལྷིང་རུ་
ཅན་དན་དཀར་དམར། ཅུ་གང་རེ་སྐོན་ལམ་ནག་སྐྱར་བ་ཡི། ། ལྷ་ག་པོ་ལྷི་སྐྱན་ས་སྤིང་འདི་ན་
དཀོན། ། གྲང་ཆེན་མེ་ཏོག་བཅོ་བརྒྱད་ཅེས་བྱར་བྲག་ས། །

གྲང་ཆེན་མེ་ཏོག་བཅོ་བརྒྱད།	слона цветок-18	གྲང་ཆེན་མེ་ལྗིད་	слон – цветочная луна
རྩ་གི་མེང།	желчный камень	ལྷ་རུ་ར།	эмблика лекарственная
камнеломка зонтичная		«мясо великое»	меконописис цельнолистный
འཕ་ཆེན།		ལྷ་ལྷ་ལ།	
момордика кохинхинская		ལུ་མ་ཏིག་	девясил высокий
མ་རུ།		ལྷ་ལྷ་ལ།	кориандр
посевной		ལྷ་ལྷ་ལ།	мумиё
སྤི་ཡང་ལྷ།	змееголовник поникший	བྲག་ལུ་མ།	адатода
костус прекрасный		ལྷ་ར་ལྷ་མ།	шафран
ལྷིང་རུ་		བ་འཕ་ཀ།	
вазика	сверх	ཅན་དན་དཀར་དམར།	сандал белый (и) красный
ལྷིང་རུ་			ཅུ་གང་
бамбуковая манна		རེ་སྐོན་	орлиное
ལྷིང་རུ་	соединить	ལམ་ནག་	(против)
дерево		སྐྱར་བ་ཡི།	
ལྷིང་རུ་		སྐྱར་བ་ཡི།	
смуг-по общее лекарство		ས་སྤིང་འདི་ན་དཀོན།	Земле на этой редкое
ལྷིང་རུ་	слон-18	ཅེས་བྱར་བྲག་ས།	так известно
ལྷིང་རུ་			

Цветочный слон-18 (Гланг-чхен-ме-тог-18).

К «Слону – цветочной луне» (желчный камень, эмблика лекарственная, камнеломка зонтичная, «великое мясо», меконописис цельнолистный, момордика кохинхинская, девясил высокий, кориандр посевной, змееголовник поникший, мумиё, костус прекрасный, шафран, адатода вазика) прибавить белый и красный сандал; бамбуковая манна, шалфей краснокорневищный, орлиное дерево. Является общим лекарством против *смуг-по*, редким на этой Земле. Оно известно как Слон-18.

38.

ནམ་རྒྱལ་རིལ་བྱ།

ནམ་རྒྱལ་རིལ་བྱ་ཞེས་བྱ་བ། ཨ་བར་སྐྱུར་གསུམ་སྟྱི་ལུར་དང་། ཅོང་ཞི་བྲག་ལུན་གོ་བྱི་ལ། དོམ་
མཁྲིས་གངས་ཐིག་གླུ་བའི་རྩི། །བཟང་དྲུག་དང་བཅས་ཞིབ་པར་བཏགས། །སེ་འབྱུང་ལྷ་བས་རིལ་བྱ་
དྲིལ། །མན་ངག་གནད་དང་ལྡན་གྱུར་ན། །དུག་རིགས་ཕོ་མཆིན་ནད་ལ་བསྐྱབས། །

ནམ་རྒྱལ་རིལ་བྱ།

победителя пилюли

ནམ་རྒྱལ་རིལ་བྱ་ཞེས་བྱ་བ།

победителя

пилюли так называемые

ཨ་བར་སྐྱུར་གསུམ་

миробалан хебула, миробалан

беллерический, эмблика лекарственная – три

སྟྱི་ལུར་དང་།

эвкоммия вязовидная и

ཅོང་ཞི་བྲག་ལུན་གོ་བྱི་ལ།

кальцит, мумиё, семякарпус

དོམ་མཁྲིས་གངས་ཐིག་གླུ་བའི་

རྩི།

медвежья желчь, камень «белые снежинки», мускус

བཟང་དྲུག་དང་བཅས་

«благие шесть» с вместе

ཞིབ་པར་བཏགས།

(в) порошок истолочь

སེ་འབྱུང་ལྷ་

བས་

граната соком с

རིལ་བྱ་དྲིལ།

пилюли скрутить

མན་ངག་གནད་དང་ལྡན་

གྱུར་ན།

наставлениях главных в

དུག་རིགས་

(при) отравлений видах (всех)

ཕོ་

མཆིན་ནད་ལ་བསྐྱབས།

желудка, печени болезнях при рекомендуется

Пилюли Победителя (рнам-ргйал-рил-бу).

Так называемые «Пилюли Победителя»: миробалан хебула, миробалан беллерический, эмблика лекарственная, эвкоммия вязовидная и кальцит, мумиё, семякарпус; медвежья желчь, камень «белые снежинки», мускус; «шесть благих» – истолочь; сделать пилюли с соком граната; в главных наставлениях рекомендуется при (всех) видах отравлений и болезнях желудка и печени.

39.

བྱུང་ལྗང་།

ཡང་ཟབ་བྱུང་པར་ཕི་ཤ་ནག་པོ་དང་། ལྷ་ཙི་ཙཱ་ལུ་དག་ཨ་ཙུ་ར། ལྷིང་བྲག་རུས་པ་རྒྱས་པ་ཤ་དང་ལྗང་།
། ཚད་དང་སྒྲུར་ཉེ་དྲིལ་རུས་རིལ་བུ་དྲིལ། བྱ་བྱུང་རྣམ་པ་ལྗ་ཡི་རིལ་བུ་འདི་སྲོད་དུས་ལྗ་བདུན་དགུ་
རྣམས་རིམ་པས་བཏང་། སོ་ལོག་སྲིན་ནད་གཉེན་གཟེར་གསལ་སྣོག་དང་། བྱུང་པར་རྒྱ་སེར་མཛོ་ནད་
འཛོགས་པའི་མཚོག་

བྱུང་ལྗང་། Гаруда-5 ཡང་ཟབ་བྱུང་པར་ཕི་ཤ་ནག་པོ་དང་། Мощный в особенности пишача²⁶ черный
(борец Фишера), ལྷ་ཙི་ཙཱ་ мускус, костус прекрасный, ལུ་དག་ཨ་ཙུ་ར། аир,
миробалан хебула, ལྷིང་བྲག་རུས་པ་ - сердце, кровь, кости, རྒྱས་པ་ཤ་དང་ལྗང་།
сухожилия и мышцы, (всего) пять - ཚད་དང་སྒྲུར་ཉེ་ в (правильной) пропорции смешать,
དྲིལ་རུས་རིལ་བུ་དྲིལ། скатывания водой с пилюли скатать བྱ་བྱུང་རྣམ་པ་ལྗ་ཡི་ птиц-
Гаруд пяти རིལ་བུ་འདི་ пилюли эти སྲོད་དུས་ вечером («в сумерках») ལྗ་བདུན་དགུ་
རྣམས་ пять-семь-девять རིམ་པས་བཏང་། по возрастанию выдавать སོ་ལོག་ nho-log²⁷
སྲིན་ནད་ (вызванные) червями болезни, གཉེན་གཟེར་ гнйан и острые боли, གསལ་སྣོག་ད
ད། ga²⁸ и lxo²⁹ བྱུང་པར་ особенно རྒྱ་སེར་མཛོ་ནད་ чху-
ser³⁰ и mdze³¹ болезни འཛོགས་པའི་མཚོག་ из устраняющих лучшее.

26 Демон (санскр.)
27 Тяжелое заболевание желудка.
28 Гаг(-па) – тяжелое заболевание, симптомом которого являются нарывы на горле.
29 Лхог(-па) – тяжелое заболевание, симптомом которого являются язвы на теле.
30 Чху-сер – «желтая вода», название внутренней жидкости, считающейся причиной ряда заболеваний.
31 Мдзе – класс тяжелых кожных заболеваний, включающий проказу.

Гаруда-5 (кхйунг-5).

Весьма мощный черный пишача (борец Фишера), мускус, костус прекрасный, аир, миробалан хебула, (которые являются в этом лекарстве соответственно его) сердцем, кровью, костями, сухожилиями и мышцами, смешать в (правильной) пропорции, скатать пилюли с водой (для скатывания (пилюль)). Эти пилюли пяти птиц-Гаруд выдавать вечером («в сумерках») по возрастаню – пять-семь-девять пилюль. Является лучшим из (лекарств), устраняющих *пхо-лог*, болезни, (вызванные) червями, *гньян* и острые боли, *гаг* и *лхог* и особенно – болезни *чху-сер* и *мдзе*.

གཡུ་རིལ་བཅུ་གསུམ།

ཅུ་རྩ་སྐུ་ཅུ་སེ་འབྲུ་བ་ཤ་ག།

།

སུག་སྒྲེལ་པི་ལིང་དུབ་པའི་སྟེང་དུ།།

ཤི་ཡང་འུ་སུ་ཡུ་ལྷུ་ལ་རེ་སྐོན་དང་།།སྐྱ་དང་གོ་ཐལ་གྱི་ཏང་བཅུ་གསུམ་པོ།།འདི་ནི་བར་སྐྱན་རྒྱལ་བའི་སྟོར་བ་སྟེ།།གཡུ་རིལ་བཅུ་གསུམ་སྐྱུ་ག་པོའི་སྤྱི་སྐྱན་ཡིན།།ཁྱད་པར་ཚ་གང་འཐབ་པའི་གཉེན་པོའོ།།

གཡུ་རིལ་བཅུ་གསུམ། бирюзовые пилюли-13

ཅུ་རྩ་སྐུ་ཅུ་སེ་འབྲུ་བ་ཤ་ག།

།

костус

прекрасный, эмблика лекарственная, гранат, адатода вазака

སུག་སྒྲེལ་པི་ལིང་

кардамон настоящий, перец длинный

དུབ་པའི་སྟེང་དུ།།

шести ཤི་ཡང་འུ་

སུ་ཡུ་ལྷུ་ལ་རེ་སྐོན་དང་།།

змееголовник поникший, кориандр посевной, меконопис

цельнолистный, шалфей краснокорневищный и

སྐྱ་དང་གོ་ཐལ་གྱི་ཏང་

имбирь, зола из кала

бородача, прутняк трехлистный

བཅུ་གསུམ་པོ།།

(всего) тринадцать

འདི་ནི་བར་

སྐྱན་རྒྱལ་བའི་སྟོར་བ་སྟེ།།

это именно «промежуточных лекарств» повелителя состав

གཡུ་རིལ་བཅུ་གསུམ་

бирюзовые пилюли-13

སྐྱུ་ག་པོའི་སྤྱི་སྐྱན་ཡིན།།

(против)

смуг-по общим лекарством является

ཁྱད་པར་

в особенности

ཚ་གང་འཐབ་པའི་

གཉེན་པོའོ།།

жара (и) холода борьбы враг

Бирюзовые пилюли-13 (г.йу-рил-13).

К шести (компонентам): костус прекрасный, эмблика лекарственная, гранат, адатода вазика; кардамон настоящий, перец длинный – прибавить змееголовник поникший, кориандр посевной, меконописис цельнолистный, шалфей краснокорневищный, имбирь, зола из кала бородача, прутняк трехлистный – всего будет 13; это состав повелителя «промежуточных лекарств» - «бирюзовые пилюли-13»; является общим лекарством против *смуг-по*; в особенности полезно при борьбе жара и холода.

41.

གསེར་མདོག་བཅོ་བརྒྱད།

གསེར་མདོག་ཅོང་ཞི་བྲག་ལྷན་གསུམ།།རྩ་རྟ་མ་རྩ་ལྷན་གསུམ།།སྒྲ་བྱ་རྒྱམ་ལྷ་ཕོ་རིས་གསུམ།།སེ་
འབྲུ་ཤིང་ཚ་པི་ལིང་གསུམ།།བཟང་དྲུག་ཀ་ར་སྒྲུར་པ་ཡིས།།གསེར་མདོག་བཅོ་བརྒྱད་སྒྲོར་པ་
འདིས།།སྐྱ་སེར་སྐྱུག་ཕོ་འཐབས་པ་དང་།བྲང་ཚ་རྩ་ཚན་སྐྱུགས་པ་སོགས།།མདོར་ན་འདུས་ནད་
སྐྱུག་ཕོ་འདི་རིགས།།བྱེར་རྒྱས་འགྲིང་འདྲིལ་ཐམས་ཅད་འཛོམས།།

གསེར་མདོག་བཅོ་བརྒྱད།

«золотой цвет»-18

གསེར་མདོག་ཅོང་ཞི་བྲག་ལྷན་གསུམ།།

миробалан хебула золотого цвета, кальцит, мумие – три

རྩ་རྟ་མ་རྩ་ལྷན་གསུམ།།

костус

прекрасный, девясил высокий, кориандр посевной – три

སྒྲ་བྱ་རྒྱམ་ལྷ་ཕོ་རིས་གསུམ།།

облепиха крушиновидная, морская соль, перец черный – три

སེ་འབྲུ་ཤིང་ཚ་པི་ལིང་གསུམ།།

гранат, корица, перец длинный – три

བཟང་དྲུག་ཀ་ར་

«благие шесть», сахар

སྒྲུར་པ་

ཡིས།།соединить གསེར་མདོག་བཅོ་བརྒྱད་

золотой цвет-18

སྒྲོར་པ་འདིས།།

состав

этот སྐྱ་སེར་སྐྱུག་ཕོ་འཐབས་པ་དང་།

(слизи) *скйа*³², *сер*³³, *смуг-по* борьбу и

བྲང་ཚ་

(в) груди жар

རྩ་ཚན་

«мочу горячую»

སྐྱུགས་པ་སོགས།།

рвоту с и прочее

མདོར་ན་

в целом

འདུས་ནད་

сочетания болезни

སྐྱུག་ཕོ་འདི་རིགས།།

смуг-по (все) виды

བྱེར་རྒྱས་འགྲིང་འདྲིལ་ཐམས་ཅད་འཛོམས།།

увеличение,

распространение, усиление, накопление всякое уничтожает

32 Скйа(-бо) – «серая», один из видов слизи.

33 Сер(-по) – «желтая», один из видов слизи.

Золотой цвет-18 (сер-мдог-18).

(Миробалан хебула) золотого цвета, кальцит, мумие; костус прекрасный, девясил высокий, кориандр посевной; облепиха крушиновидная, морская соль, перец черный; гранат, корица, перец длинный; «шесть благих», сахар – соединить; это «золотой цвет-18». Устраняет борьбу (слизи) *скйа*, *сер*, *смуг-по*, жар в груди, «горячую мочу», рвоту и прочее; в целом устраняет болезни сочетания, (все) виды (болезней) *смуг-по* – всякое увеличение, распространение, чрезмерное усиление, накопление (*смуг-по*).

Гранат-восьмилепестковый лотос (се-‘бру-падма-‘даб-бргйад).

Смешать гранат, корицу, кардамон настоящий, перец длинный, при возможности добавить имбирь и шафран любого вида; сверх этого измельчить зола свиного навоза, момордика кохинхинская, (миробалан хебула) золотого цвета, цвет шиповника в равных частях, давать с «конем жара и холода»; устраняет свежее и застарелое несварение, болезни слизи *скйа* и *смуг*, воспаление желчи, желудочные инфекции, болезни сочетания и прочее; в особенности рекомендуется при болезнях слизи *сер-по*. Это «гранат-восьмилепестковый лотос».

43.

གྲུབ་ཐོབ་རིམ་དཀར།

གྲུབ་ཐོབ་རིམ་དཀར་སྒྲོར་པ་ནི།།ཅོང་ཞི་གསེར་མདོག་ཉོང་ལེན་དང་།རི་སྐློན་ཁམ་རུས་བྲག་

ལྷན།།སྒྲུར་མེ་ཉོག་བཅུད་ ། སྒྲུང་ ། ། གྲིས་སྒྲུས།།ཕྱི་ནང་ནད་ཀུན་དང་།།བྱུད་པར་བད་ཐྲག་ནད་ལ་

བསྐྲུགས།།

གྲུབ་ཐོབ་རིམ་དཀར།

Совершенство Достигшего³⁴ пилюли белые

གྲུབ་ཐོབ་རིམ་དཀར་

སྒྲོར་པ་ནི།།

«Совершенство Достигшего пилюли белые» состава что касается

ཅོང་ཞི་

གསེར་མདོག་ཉོང་ལེན་དང་།

кальцит, (миробалан хебула) золотого цвета, пикрориза курроа

и

རི་སྐློན་ཁམ་རུས་བྲག་ལྷན།།

шалфей краснокорневищный, персика косточки, мумие

སྒྲུར་

соединить

མེ་ཉོག་བཅུད་ ། སྒྲུང་ ། ། གྲིས་

(с) «цветочным соком» (медом)

སྒྲུས།།

растереть

ཕྱི་ནང་ནད་ཀུན་དང་།།

(при) внешних (и) внутренних болезнях

всех и

བྱུད་པར་

в особенности

བད་ཐྲག་ནད་ལ་

слизи (и) крови болезнях

при

བསྐྲུགས།།

рекомендуется

34 Санскр. «сиддха».

Белые пилюли Достигшего Совершенства (груб-тхоб-рил-дкар).

Состав «Белых пилюль Достигшего Совершенство»: кальцит, (миробалан хебула) золотого цвета, пикрориза курроа, шалфей краснокорневищный, косточки персика, мумие; соединить, растереть с «цветочным соком» (медом); рекомендуется всех внешних и внутренних болезнях, в особенности при болезнях слизи и крови.

44.

རིལ་བུ་སྐྱར་པོ།

ཨ་རུ་གསེར་མདོག་བྲག་ལྷན་མཉམ་།།དེ་གཉིས་མཉམ་པའི་སྐྱར་བུ་གཙོ་བོ་བྱས།།དེ་སྟེང་ཙོང་ཞི་དྲུག་
དང་སྐྱལ་གྱི་ཤ ། ལྷུང་ལ་འུ་སྐྱ་སྐྱ་རུ་བ་ཤ་ག ། ། རྒྱུ་ཚུ་རྩ་ལྷགས་དྲིག་ཐུན་
བཟང་རེ།།ཞིབ་བཏགས་རིལ་བུ་སྐྱར་ཙམ་གྲུང་གཉིས་སུ།།གསུམ་གསུམ་བསྟེན་གོང་དུ་བཤད་པའི་ན
ད།།བྲག་མཁྲིས་ཕོ་ལྷུང་སྐྱུག་པོའི་བྲག་སྐྱན་སོགས།།ཕོ་ནད་ཚ་སེལ་རིལ་བུ་སྐྱར་པོའོ།།

རིལ་བུ་སྐྱར་པོ། *пилюли кислые* ཨ་རུ་གསེར་མདོག་བྲག་ལྷན་མཉམ་།། *миробалан хебула*
золотого цвета и мумие равные (доли) དེ་གཉིས་མཉམ་པའི་ *этим двум равное (количество)*

སྐྱར་བུ་ *облепиха крушиновидная* གཙོ་བོ་བྱས།། *главным сделать* དེ་སྟེང་ *этого сверх*
ཙོང་ཞི་དྲུག་དང་སྐྱལ་གྱི་ཤ ། *кальцит-6 и змеи мясо* ལྷུང་ལ་འུ་སྐྱ་སྐྱ་རུ་བ་ཤ་ག ། །
། *меконописис цельнолистный, кориандр посевной, эмблика лекарственная, адатода вазика,*

རྒྱུ་ཚུ་རྩ་ལྷགས་དྲིག་ཐུན་བཟང་རེ།། *морская соль костус прекрасный, железная окалина,*
доза хорошая каждого ཞིབ་བཏགས་ *измельчить* རིལ་བུ་སྐྱར་ཙམ་ *пилюли с*
горошину размером གྲུང་གཉིས་སུ།། *середины две в (в полдень и полночь)* གསུམ་

གསུམ་བསྟེན་ *по три принимать* གོང་དུ་བཤད་པའི་ནད།། *вышеуказанные*
болезни བྲག་མཁྲིས་ཕོ་ལྷུང་ *кровь (и) желчи (в) желудок попадают* སྐྱུག་པོའི་

བྲག་སྐྱན་སོགས།། *smug-po (вызванный) крови скран и прочие* ཕོ་ནད་ཚ་སེལ་
желудка болезни горячие лечит རིལ་བུ་སྐྱར་པོའོ།། *(это) пилюли кислые*

Кислые пилюли (*рил-бу-скйур-по*).

Миробалан хебула золотого цвета и мумие в равных долях; равное этим двум (количество) облепихи крушиновидной – это главный компонент; кроме того, кальцит-6, мясо змеи, меконописис цельнолистный, кориандр посевной, эмблика лекарственная, адатода вазика, морская соль, костус прекрасный, железная окалина; каждое в подходящей дозе; истолочь, сделать пилюли размером с горошину, принимать в полдень и полночь по три пилюли; исцеляет вышеописанные болезни, попадание крови и желчи в желудок, *скран* крови, (вызванный) *смуг-по* и прочие горячие болезни желудка.

45.

ཞི་བྱེད་རྒྱལ་པ།

ཞི་བྱེད་རྒྱལ་པའི་སྐྱོར་པ་ནི།།མ་རུ་སྐྱ་སྐྱ་ཨ་ཅུ་ལྷུ་མ་ཙུ་དང་།

ཆ་རི་བསྐྱེད།། མ་ལྷུ་དུག་དང་ཕོ་སྐྱོས་སྲིང་ཐབས་དང་།

བཤང་འགགས་ལོང་སྲིན་སོགས་ལ་ཕན་ཞེས་བཤད།།

མཚུངས་སོ་བཟོད།།

ཙུང་ཞི་བུལ་ཏོག་རིམ་བཞིན་

ལྷུང་སེལ་རྒྱུང་ལོག་བྱ་དང་།།

མན་ངག་ལྷན་ན་བདུད་རྩིར་

ཞི་བྱེད་རྒྱལ་པ།

покой делающее-6

ཞི་བྱེད་རྒྱལ་པའི་སྐྱོར་པ་ནི།།

покой делающего-6

состав

མ་རུ་སྐྱ་སྐྱ་ཨ་ཅུ་ལྷུ་མ་ཙུ་དང་།

девясил высокий, гедихиум колосистый, миробалан

хебула, ремень дланевидный и

ཙུང་ཞི་བུལ་ཏོག་

кальцит, сода

རིམ་བཞིན་

ཆ་རི་བསྐྱེད།།

последовательно долю каждого увеличивать

མ་ལྷུ་དུག་དང་།

(при)

несварении, отравлении и

ཕོ་སྐྱོས་སྲིང་ཐབས་དང་།།

желудка распухания, коликах и

ཐུར་སེལ་རྒྱུང་ལོག་བྱ་དང་།།

«вниз очищающего ветра» нарушении и

བཤང་འགགས་

запоре

ལོང་སྲིན་

(в) толстом кишечнике червях

སོགས་ལ་

и прочем

ཕན་ཞེས་

བཤད།།

полезно – так объясняется

མན་ངག་ལྷན་ན་

наставление есть если

བདུད་

རྩིར་མཚུངས་སོ་བཟོད།།

нектару подобно – говорится

Дарующее покой-6 (жи-бйед-6).

Состав «Дарующего покой – 6»: девясил высокий, гедихиум колосистый, миробалан хебула, ревень дланевидный, кальцит, сода – последовательно увеличивать долю каждого (следующего компонента); полезно при несварении, отравлении, распухании желудка, коликах, запоре, нарушении «вниз очищающего ветра», червях в толстом кишечнике и прочем. Если применять его в соответствии с наставлениями, подобно нектару.

46.

ལྷ་བསིལ།

གུར་ཀུམ་ཏིག་ཏ་གསེར་མེ་ཏོག། ། ཅུ་ཏྟ་བྲག་ལུན་ཨ་ཅུ་ར། ། ཉོང་ལེན་སེ་འབྲུ་སྐྱར་པའི་
 ཕྱིད། ། གར་ནག་བསྐྱེན་པས་མཁྲིས་སྐྱེན་འཛོམས། ། རྗོད་བརྒྱལ་མགོན་ཐལ་ཚ་ཐལ་ཚ་སྐྱེན་འཛོམས། །
 ལྷར་བུ་མཛེ་ཚས་བྲག་སྐྱེན་བཞིག། ལྷ་ལྷ་འཛོམས་ལྷ་བསིལ་ཞེས་སུ་བྲགས།

ལྷ་བསིལ།

Луна прохладная

གུར་ཀུམ་ཏིག་ཏ་གསེར་མེ་ཏོག། །

шафран,

сверция чирата, момордика кохинхинская

ཅུ་ཏྟ་བྲག་ལུན་ཨ་ཅུ་ར། །

костус прекрасный,

мумиё, миробалан хебула

ཉོང་ལེན་སེ་འབྲུ་

пикрориза курроа, гранат

སྐྱར་པའི་

ཕྱིད། །

(этого) состава порошок

གར་ནག་བསྐྱེན་པས་

зола свиного навоза

добавить

མཁྲིས་སྐྱེན་འཛོམས། །

желчи скран устраняет

རྗོད་བརྒྱལ་མགོན་ཐལ་

ཚ་ཐལ་

(кальцит) «усмиритель грифа», зола раковины ципреи, «горячая зола»

ཚ་སྐྱེན་

འཛོམས། །

горячий скран устраняет

སྐྱར་བུ་མཛེ་ཚས་

(с) облепихой крушиновидной

(и) глауберовой солью

བྲག་སྐྱེན་བཞིག།

крови скран уничтожает

སྐྱེན་འཛོམས་ལྷ་

བསིལ་ཞེས་སུ་བྲགས།

скран устраняющая луна прохладная так известно

Прохладная Луна (зла-бсил).

Шафран, сверция чирата, момордика кохинхинская; костус прекрасный, мумиё, миробалан хебула; пикрориза курроа, гранат – смешать, сделать порошок; добавить зола свиного навоза - устраняет *скран* желчи; (добавить) (кальцит) «усмиритель грифа», золу раковины ципреи, «горячую золу» – устраняет горячий *скран*; с облепихой крушиновидной и глауберовой солью – уничтожает *скран* крови; это Прохладная Луна, устраняющая *скран*.

47.

ཟངས་ཐལ་ཉི་ཤུ །

ཟངས་ཐལ་ཉི་ཤུའི་སྒྲོར་པ་ནི།།ཟངས་ཐལ་ལྷགས་ཐལ་རྩ་སེར་སྒྲན་གསུམ་དང་།།འུ་སུ་སྐྱུ་རྩ་

ལྷམ་པ་པི་པི་ལིང་།།ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་རུ་རྟ་བ་ཤ་ག། ། ཨ་རུ་གསེར་མདོག་གི་མང་ཨུ་རྒྱལ་ད

ང་།།སེའབྱུ་ཙན་དན་དཀར་པོ་སྒྲོན་ཤིང་དང་།རྒྱ་ག་གི་སར་ད་ལི་སེང་ལྷིང་རྣམས།།ཞིབ་བཏགས་ཀ་ར་

སྐྱར།།རྩ་བ་སྒྲོལ་སུལ་ལ་སྒོད་ལ་བཏང་བར་བྱ།།སྒོ་ནད་གསར་རྩིང་དྲིག་གུམ་རྩ་སེར་མཛོ།།ལྷད་པར་

དམུ་འོར་སྐྱ་རབ་ནད་ལ་བསྐྱགས།།

ཟངས་ཐལ་ཉི་ཤུ །

порошок-20 состав

медный порошок-20

ཟངས་ཐལ་ལྷགས་ཐལ་

ཟངས་ཐལ་ཉི་ཤུའི་སྒྲོར་པ་ནི།།

медный

медный порошок, железный порошок

རྩ་སེར་སྒྲན་གསུམ་དང་།།

кориандр посевной, эмблика лекарственная, алтей лекарственный, перец длинный
ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་རུ་རྟ་བ་ཤ་ག། །

вазика

ཨ་རུ་གསེར་མདོག་གི་མང་ཨུ་རྒྱལ་དང་།།

желчный камень, меконописис цельнолистный и
སེའབྱུ་ཙན་དན་དཀར་པོ་སྒྲོན་ཤིང་དང་།

гранат, сандал белый, сосна длиннохвойная и
རྒྱ་ག་གི་སར་ད་ལི་སེང་ལྷིང་རྣམས།།

бомбакс, рододендрон, акация катеху
ཞིབ་བཏགས་ཀ་ར་སྐྱར།།

добавить
རྩ་བ་སྒྲོལ་སུལ་ལ་ (с) водой кипяченой подавать
སྒོད་ལ་བཏང་བར་བྱ།།

в сумерках давать следует
སྒོ་ནད་གསར་རྩིང་དྲིག་གུམ་རྩ་སེར་མཛོ།། (при)

болезнях легких – свежих (и) застарелых, *дрег-грум*³⁵, *чху-сер*, *мдзе*

བྱད་པར་

В

особенности

དམུ་འོར་སྐྱུ་བབ་ནད་ལ་བསྔགས།།

при *дму*, '*ор*, *скйа-рбаб*³⁶ болезнях

рекомендуется

Медный порошок-20 (зангс-тхал-20).

Состав «медного порошка-20»: медный порошок, железный порошок, «три лекарства (против *чху-сер*)»; кориандр посевной, эмблика лекарственная, алтей лекарственный, перец длинный, бамбуковая манна, шафран, костус прекрасный, адатода вазика, миробалан хебула, золотого цвета, желчный камень, меконописис цельнолистный, гранат, белый сандал, сосна длиннохвойная, бомбакс, рододендрон, акация катеху; измельчить, добавить сахар; подавать с кипяченой водой, принимать в сумерках; полезно при свежих и застарелых болезнях легких, *дрег-грум*, *чху-сер*, *мдзе*; в особенности рекомендуется при болезнях *дму*, '*ор*, *скйа-рбаб*.

35 Дрег – подагра; 'грум(-бу) – вероятно, оспа.

36 Дму(-чху), 'ор и скйа-рбаб – тяжелые заболевания, симптомом которых является водянка.

48.

དྲུགས་མ་ཚུ་འདྲེན།

སེ་འབྲུ་བཞི་སྟེང་གུར་ཀུམ་གསེར་བྱེ་དང་།།སྡིག་སྡིན་ལུ་སུ་ལྷུམ་པའི་འབྲས་བུ་

བསྐྱེན།།སྐྱུ་ཅུ་རྗེ་ཀུན་དང་སྐྱུར།།ཚུ་རིགས་བཙོ་ལུ་འདྲེན་ཅིང་སྐྱེམ་པར་བྱེད།།དྲངས་མ་ཚུ་འདྲེན་

ཞེས་བྱའི་གདམས་ངག་གོ།།

དྲུགས་མ་ཚུ་འདྲེན།

сок, воду вытягивающий

སེ་འབྲུ་བཞི་སྟེང་

гранат-4 сверх

གུར་ཀུམ་གསེར་བྱེ་དང་།།

шафран, «золотой песок» и

སྡིག་སྡིན་ལུ་སུ་

краб,

кориандр посевной

ལྷུམ་པའི་འབྲས་བུ་བསྐྱེན།།

алтей лекарственный плоды прибавить

སྐྱུ་ཅུ་རྗེ་ཀུན་དང་སྐྱུར།།

эмблика лекарственная всем со соединить

ཚུ་རིགས་བཙོ་

ལུ་འདྲེན་ཅིང་སྐྱེམ་པར་བྱེད།།

воды (водянки) видов 15 выводит и высушивает

དྲངས་མ་ཚུ་འདྲེན་ཞེས་བྱའི་གདམས་ངག་གོ།།

сока, воду вытягивающего так

называемого наставление

Сок, вытягивающий воду (двагс-ма-чху-‘дрен).

К «гранату-4» добавить шафран, «золотой песок», крабов, кориандр посевной, плоды алтея лекарственного; эмблику лекарственную соединить со всем; выводит и высушивает 15 видов водянки; это наставление по «соку, вытягивающему воду».

49.

མོར་བུ་བདུན་ཐང་།

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་མ་རུ་བཞི་ཐང་བསྐྱེབས།།གདུས་གང་བཏང་བས་རླུང་ཁྲག་འབྲུགས་ལ།།རྩ་
དྲངས་མོར་བུ་སྟོང་བཞག་པ་བཞིན།།དེ་རྣམས་རང་བཞིན་མ་ལུས་དུན་ས་བར་འགྱུར།།དེས་ན་
འདི་ལ་མོར་བུ་རྩ་དྲངས་ཟེར།།

མོར་བུ་བདུན་ཐང་།

драгоценностей семи отвар.

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་

«плодов

трех» и

མ་རུ་བཞི་ཐང་བསྐྱེབས།།

девясил высокий-4 отвары смешать

གདུས་གང་

བཏང་བས་

смесь холодную давать

རླུང་ཁྲག་འབྲུགས་ལ།།

Ветра (и) крови

возбуждении при

རྩ་དྲངས་མོར་བུ་སྟོང་བཞག་པ་བཞིན།།

воду очищающей драгоценности

сверх назначить если

དེ་རྣམས་རང་བཞིན་མ་ལུས་དུན་ས་བར་འགྱུར།།

(благодаря) им

сущности все чистыми становятся

དེས་ན་འདི་ལ་མོར་བུ་རྩ་དྲངས་ཟེར།།

поэтому это

«драгоценность воду очищающая» называют.

Отвар семи драгоценностей (нор-бу-бдун-тханг).

Соединить отвары «трех плодов» и девясила высокого-4; давать смесь в охлажденном виде; если назначить сверх «драгоценности, очищающей воду» при возбуждении крови и ветров, то благодаря им все сущности становятся чистыми, поэтому называется «драгоценностью, очищающей воду».

50.

གཙོ་བོ་བརྒྱད་པ།

རྗེ་ལྷ་གཙོ་བོ་བརྒྱད་ཀྱི་སྐྱུར་པ་ནི།།བསེལ་གྱི་གཙོ་བོ་གི་ལྷོ་ཙན་དན་དཀར།།ཕྱི་ཡི་གཙོ་བོ་ཅུ་
གང་གུར་ཀུམ་གཉིས།།ཐང་གི་གཙོ་བོ་ཉིག་ཏུ་བཤམ་གཏུག། | ལྷོ་ཡི་གཙོ་བོ་རྩོད་ལེན་བོང་ང་
དཀར།།ཀར་དཀར་པོ་བཞི་འགྲུར་ཏུ་ལ་བསྐྱོན།།དོན་སྣོད་སྣོ་མཆིན་ཁྲག་མཁྲིས་འབྲུགས་རིམས་
ཀྱི།།ཚད་པ་གསར་རྙིང་མ་ལུས་འཇོམས་པར་ངེས།།

གཙོ་བོ་བརྒྱད་པ།	главные восемь	རྗེ་ལྷ་གཙོ་བོ་བརྒྱད་ཀྱི་སྐྱུར་པ་ནི།།	повелителей
главных восьми состав	བསེལ་གྱི་གཙོ་བོ་	(из) холодных главные	གི་ལྷོ་ཙན་དན་
དཀར།།	желчный камень, сандал белый	ཕྱི་ཡི་གཙོ་བོ་	(из) нектаров главные ཅུ་
གང་གུར་ཀུམ་གཉིས།།	бамбуковая манна, шафран – два	ཐང་གི་གཙོ་བོ་	(из)
отваров главные –	ཉིག་ཏུ་བཤམ་གཏུག།	сверция чирата, адатода вазика	ལྷོ་ཡི་གཙོ་བོ་
(из) трав главные	རྩོད་ལེན་བོང་ང་དཀར།།	пикрориза курроа, борец разнолистный	
ཀར་དཀར་པོ་བཞི་འགྲུར་ཏུ་ལ་བསྐྱོན།།		сахар белый коня на посадить	དོན་སྣོད་སྣོ་
མཆིན་ཁྲག་མཁྲིས་འབྲུགས་རིམས་ཀྱི།།		в полых и плотных органах – легких и печени	
крови и желчи возбуждения, инфекции	ཚད་པ་གསར་རྙིང་	жар свежий, застарелый	
མ་ལུས་འཇོམས་པར་ངེས།།	без исключения уничтожает несомненно.		

Главные восемь (гцо-бо-8).

Состав «восьми главных повелителей»: главные из холодных – желчный камень, белый сандал; главные из нектаров – бамбуковая манна, шафран; главные из отваров – сверция чирата, адатода вазика; главные из трав – пикрориза курроа, борец разнолистный; посадить на «коня» «белый сахар-4»; уничтожает свежий и застарелый жар при инфекции и «возбуждении» крови и желчи в легких и печени (и других) полых и плотных органах.

51.

ལྷོན་བྲལ་ལླ་ཟེར།

གཙོ་བོ་བརྒྱད་དང་ནོར་བུ་ཚུ་བྲངས་བསྐྱེས། ལྷོན་བྲལ་ལླ་ཟེར་ཚད་ཉིད་ལྡན་ཚད་སེལ།

ལྷོན་བྲལ་ལླ་ཟེར།

облаков лишенный Луны свет

གཙོ་བོ་བརྒྱད་དང་

главные-8 и

ནོར་བུ་ཚུ་བྲངས་

драгоценность воду очищающая

བསྐྱེས།

соединить

ལྷོན་

བྲལ་ལླ་ཟེར།

облаков лишенный Луны свет

ཚད་ཉིད་

жар застарелый

ལྡན་

ཚད་

«сопряженный» жар

སེལ།

лечит

Безоблачный свет Луны (сприн-брал-зла-зер).

Соединить «главные-8» и «драгоценность, очищающую воду»; это «безоблачный свет Луны»; лечит застарелый жар и «сопряженный» жар.

52.

གཙོ་སྤྱད་།

གཙོ་བརྒྱུད་སྟོང་དུ་སྤྱད་ལྔ་བསྐྱེད་ས།།གཙོ་བོ་སྤྱད་ཞེས་བྱས་གཉམ་ཚད་འཇོམས།།

གཙོ་སྤྱད་།

главные-Гаруда

གཙོ་བརྒྱུད་སྟོང་དུ་

главных-8 сверх

སྤྱད་ལྔ་

བསྐྱེད་ས།།

Гаруда-5 прибавить

གཙོ་བོ་སྤྱད་ཞེས་བྱས་

«Главные-Гаруда»

называется

གཉམ་ཚད་འཇོམས།།

гнйан, жар устраняет

Главные-Гаруда (гцо-кхйунг).

К «главным-8» прибавить «Гаруда-5»; это называется «Главные-Гаруда»; уничтожает горячие болезни гнйан.

53.

བོ་དོ་བཅུ་གསུམ།

སྤང་ཕྱི་དོ་བོ་ཕུར་མོང་དང་།། ལྷག་ཤ་བོང་དཀར་ཅན་དན་གཉིས།། རི་སྐོན་གུ་གུལ་བྲག་གི་ལུན།། ལུ་
གང་གླ་ཕྱི་འཛིན་པ་རྣམས།། ཆ་མཉམ་ཞིབ་བཏགས་བསྟེན་པ་ཡིས།། རྒྱ་གཟེར་འབྲུམ་རིགས་ཁྲག་
མཁྲིས་ཚད།། རྒྱས་ཚད་རྙིང་ཚད་གག་ལྷོག་དང་། རིམས་ཚད་གཟེར་བྱང་སེལ་བའི་མཚོག

བོ་དོ་བཅུ་གསུམ།

крылоголовник Гукера-13

སྤང་ཕྱི་དོ་བོ་ཕུར་མོང་དང་།།

соссюрея,

крылоголовник Гукера, полынь Гмелина и

ལྷག་ཤ་བོང་དཀར་

остролодочник, борец

разнолистный

ཅན་དན་གཉིས།།

сандаля два (вида)

རི་སྐོན་གུ་གུལ་བྲག་གི་ལུན།།

шалфей краснокорневищный, камедь ватики ланцетолистной, мумиё

ལུ་གང་གླ་ཕྱི་འཛིན་པ་

རྣམས།།

бамбуковая манна, мускус, борец синий

ཆ་མཉམ་

доли равные ཞིབ་

བཏགས་

измельчить

བསྟེན་པ་ཡིས།།

при принятии

རྒྱ་གཟེར་འབྲུམ་རིགས་

ཁྲག་མཁྲིས་ཚད།།

(в) тонком кишечнике боли, 'брум (все) виды, желчи (и) крови жар,

རྒྱས་ཚད་རྙིང་ཚད་

распространненный жар, застарелый жар

གག་ལྷོག་དང་།

гаг,

ЛХОГ и

རིམས་ཚད་གཟེར་བྱང་

инфекции, жар, гзер-тхунг

སེལ་བའི་མཚོག

лечащих (средств) лучшее.

Крылоголовник Гукера-13 (бе-до-13).

Соссюрея, крылоголовник Гукера, полынь Гмелина; остролодочник, борец разнолистный, два вида сандала; шалфей краснокорневищный, камедь ватики ланцетолистной, мумиё; бамбуковая манна, мускус, борец синий – взять в равных долях, измельчить. Является лучшим из средств, лечащих боли в тонком кишечнике, (все) виды ‘брум, жар желчи и крови, распространенный жар, застарелый жар, гаг, лхог, горячие инфекции, гзер-тхунг.

54.

སྤང་ཕྱི་བཅུ་གཉིས།

གཞན་ཡང་སྤང་ཕྱི་བོང་དཀར་སྟག་ཤ་དང་། བར་པ་ཏ་དང་བདུད་ཕྱི་ལོ་མ་མཉམ། ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་གི་ཕྱི་ཅན་དན་དཀར་། བྲག་ལྷན་སྟག་ཕྱི་གུ་གུལ་ནག་པོ་སྦྱར། སྟོད་ལུགས་སྤང་ཕྱི་བཅུ་གཉིས་བྱང་ཚོས་ཅན། གཉན་ཚད་མ་ལུས་གསོད་པར་བྱེད་པའི་མཚོག། ། རིམས་ནད་སྟོབས་ཆེན་འཛོམས་པའི་གཉེན་པོ་ཡིན།།

སྤང་ཕྱི་བཅུ་གཉིས།	соссюрея-12	གཞན་ཡང་	кроме того,	སྤང་ཕྱི་བོང་དཀར་སྟག་
ཤ་དང་།	соссюрея, борец разнолистный, остролодочник и			པར་པ་ཏ་དང་བདུད་ཕྱི་ལོ་
མ་མཉམ།	гипекоум прямой, борец желтый равные (доли)			ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་གི་ཕྱི་ཅན་
དན་དཀར།	бамбуковая манна, шафран, желчный камень, сандал белый			བྲག་ལྷན་
སྟག་ཕྱི་གུ་གུལ་ནག་པོ་སྦྱར།	мумиё, мускус, камедь ватики	སྟོད་ལུགས་	ланцетолистной	соединить
སྟོད་ལུགས་	«верхняя традиция»	སྤང་ཕྱི་བཅུ་གཉིས་	соссюрея-12	བྱང་ཚོས་
ཅན།	особыми свойствами обладает	གཉན་ཚད་མ་ལུས་	гнийан	горячие все без
འཛོམས་པའི་གཉེན་པོ་ཡིན།།	исключения	གསོད་པར་བྱེད་པའི་མཚོག།	устраняющих (средств)	лучшее
རིམས་ནད་སྟོབས་ཆེན་	инфекционные болезни тяжелые			འཛོམས་པའི་གཉེན་པོ་ཡིན།།
འཛོམས་པའི་གཉེན་པོ་ཡིན།།	уничтожающим средством является.			

Соссюрея-12 (спанг-рци-12).

Соссюрея, борец разнолистный, остролодочник; гипекоум прямой, борец желтый; бамбуковая манна, шафран, желчный камень, белый сандал; мумиё, мускус, камедь ватики ланцетолистной соединить; согласно «верхней традиции», соссюрея-12 обладает особыми свойствами; является лучшим из (средств), устраняющих все без исключения горячие болезни *гнйан*; уничтожает тяжелые инфекционные болезни.

55.

སྣོ་ཚོད་སྣོ་ར་བ།

སྣོ་ཚོད་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོའི་སྣོ་ར་པ་ནི། སྣོད་རི་བྱིལ་བ་ཆབ་ཀྱི་ནང་དུ་སྐྱེ། གང་གྲ་རྒྱུད་སྣོད་ལ་
སྐྱེ། ལྷགས་ཏིག་ར་མགོ་ན་བའི་ནང་ལ་སྐྱེ། འཛིན་པ་ཞེས་བྱ་རྒྱུ་ཤོད་ལ་སྐྱེ། བཞི་ཀ་ཆ་མཉམ་སྲུ་བ་
ཞད་ཅམ་བསྐྱེབས། གཉན་ཚད་ཐོག་བབས་ནད་ལ་བསྐྱེབས་པ་ཡིན།

སྣོ་ཚོད་སྣོ་ར་བ།

Синего Коршуна состав

སྣོ་ཚོད་

Синий Коршун

བདུད་ཅིའི་

རྒྱ་མཚོའི་སྣོ་ར་པ་ནི།

Амриты Океана состав

སྣོད་རི་བྱིལ་བ་ཆབ་ཀྱི་ནང་དུ་སྐྱེ།

хохлатка воды внутри растет

གང་གྲ་རྒྱུད་སྣོད་ལ་སྐྱེ།

горечавка урнула лугу на растет

ལྷགས་ཏིག་ར་མགོ་ན་བའི་ནང་ལ་སྐྱེ།

горечавник болотный болоте на растет

འཛིན་པ་

ཞེས་བྱ་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ།

борец синий так называемый низинах в растет

བཞི་ཀ་ཆ་མཉམ་

четыре, доли равные

སྲུ་བ་ཞད་ཅམ་བསྐྱེབས།

(мускус) кабарги немного добавить

གཉན་ཚད་

гнйан (и) жаре

ཐོག་བབས་

«ударе молнии»

ནད་ལ་

བསྐྱེབས་པ་ཡིན།

болезнях при рекомендуется

Состав Синего Коршуна (снго-ргод-сбйор-ба).

«Синий Коршун» – состав Океана Амриты: хохлатка растет в воде; горечавка урнула растет на лугу; горечавник болотный растет на болотах; борец синий растет в низинах; взять эти четыре в равных долях, добавить немного (мускуса) кабарги; рекомендуется при горячих болезнях гнйан и при «ударе молнии».

56.

ལྷུང་སྡོམ་དགུ་བ།

གཏུམ་ རྩ་ལོ་འབྲེས་ ། ཕོ་ རྩ་སྤང་གང་ ། ལ་རུ་ར་ རྩ་སྤང་གང་ ། མ་རུ་ རྩ་
དགུ་ ། ལུ་གུལ་ རྩ་ལོ་ལྗེ་ ། དང་ ། ། སྤང་རྩི་ རྩ་སྤང་གང་ ། ག་དུར་ རྩ་ལོ་དགུ་ ། རྩོང་ལམ་ རྩ་
དགུ་ ། རྩོ་ལོ་དཀར་ཕོ་ རྩ་ལོ་དགུ་ ། ། ། ལྷག་ཤ་ རྩ་སྤང་གང་ ། ལྷུང་སྡོམ་ཕོ་དགུ་ ། རིམས་འབྲུགས་
གཉན་ཚད་སྡི་དང་ ལྷུང་པར་དུ། ། ལྷོ་ཆམས་གྲོ་བར་བབས་པའི་བདུད་རྩི་ཡིན། །

ལྷུང་སྡོམ་དགུ་བ།

Гаруда синий-9

གཏུམ་ རྩ་ལོ་འབྲེས་ ། ཕོ་ རྩ་སྤང་གང་ །

стеллера карликовая (корней, листьев смесь), (1 сранг)

ལ་རུ་ར་ རྩ་སྤང་གང་ །

миробалан хебула (1 сранг)

མ་རུ་ རྩ་ལོ་དགུ་ །

девясил высокий (9 шо)

གུ་གུལ་ རྩ་ལོ་ལྗེ་ ། དང་ ། །

камедь ватики ланцетолистной (5 шо) и

སྤང་རྩི་ རྩ་སྤང་

གང་ ། ། ལྷོ་ལྷུང་ (1 сранг)

ག་དུར་ རྩ་ལོ་དགུ་ །

колеус амбоинский (9 шо)

རྩོང་ལམ་ རྩ་ལོ་དགུ་ །

пикрориза курроа (9 шо)

རྩོ་ལོ་དཀར་ཕོ་ རྩ་ལོ་དགུ་ ། །

термопсис альпийский (9 шо)

ལྷག་ཤ་ རྩ་སྤང་གང་ །

остролодочник (1 сранг)

ལྷུང་སྡོམ་ཕོ་དགུ་ ། །

Гаруда Синий-9

རིམས་འབྲུགས་གཉན་ཚད་

при инфекциях,

«возбуждении», гнйан, жаре

སྡི་དང་

общих и

ལྷུང་པར་དུ། །

в особенности

སྡོ་ཆམས་གྲོ་བར་བབས་པའི་

кашля, насморка горло в попадании при

བདུད་རྩི་ཡིན། །

нектаром является

Гаруда синий-9 (кхйунг-снгон-9).

Стеллера карликовая (смесь корней и листьев, 1 сранг), миробалан хебула (1 сранг), девясил высокий (9 шо), камедь ватики ланцетолистной (5 шо); соссюрея (1 сранг), колеус амбоинский (9 шо), пикрориза курроа (9 шо), термопис альпийский (9 шо), остролодочник (1 сранг) – это Синий Гаруда-9; является нектаром в целом при инфекциях, «возбуждении», гнйан, жаре, а в особенности при попадании кашля и насморка в горло.

57.

ཨ་བྱུག་ལྔ་བ།

གཉན་གཟེར་ཨ་བྱུག་སེར་པོ་ཤ་ཆེན་དང་།། ཐར་རུ་རྩ་ཚུ་འཛིམ་དཀར་པོ་ལྔ།། ཚད་སྟོབས་ཆེན་གྱི་ཕང་
བསྐྱེད།། ལྷ་གྲུལ་ཐང་ངམ་རྩ་བསྐྱོལ་ལུལ།། གཟེར་གྲིས་ཉེན་ལ་སྟོག་སྟེར་བྱེད།།

ཨ་བྱུག་ལྔ་བ།	череда-5	གཉན་གཟེར་	(при) <i>гнйан-гзер</i>	ཨ་བྱུག་སེར་པོ་	череда
ཤ་ཆེན་དང་།།	«мясо великое» и	ཐར་རུ་	молочай	རྩ་ཚུ་	ревень
колосовидный	འཛིམ་དཀར་པོ་ལྔ།།	борец – (эти) пять	ཚད་སྟོབས་ཆེན་	жара	
сила большая если	གྱི་ཕང་བསྐྱེད།།	желчный камень добавить	ལྷ་གྲུལ་ཐང་ངམ་		
(с) мускуса и камеди отваром или	རྩ་བསྐྱོལ་ལུལ།།	(с) водой кипяченой давать			
གཟེར་གྲིས་ཉེན་ལ་	острой болью (вызываемых) страданиях при	སྟོག་སྟེར་བྱེད།།	жизнь		
дарует					

Череда-5 (a-бйаг-5).

Средство против *гнйан-гзер*: череда, «великое мясо», молочай, ревень колосовидный, борец – эти пять; если сильный жар, добавить желчный камень; принимать с отваром мускуса и камеди или с кипяченой водой. Спасает жизнь при страданиях, вызываемых острыми болями.

58.

ཕན་པ་ཀུན་ལྷན།

ཕན་པ་ཀུན་ལྷན་སྦྱར་པ་ནི།།ཐང་སྤོམ་དཀར་པོ་ཞོ་བཞི་ལ།།སྲ་གུལ་འཛེན་པ་ཨ་རུ་ར།།ཡུང་བ་སྐྱལ་ཤ་
ཤུ་དག་དང་།རྒྱ་ཚ་མ་རུ་བྱི་ཏང་ཀ། ། སྤོམ་ཆེན་ཆུ་མ་ས་ནི་ཞོ་རེ་རེ།།སྦྱར་པ་རྣམ་རྒྱལ་དགུ་བ་ད
ང་།།སེར་པོ་ཏྲ་བདུན་ཉིད་ཀྱང་ཚང་།།འདིས་ནི་གཤམ་ལྷོག་འབྲུམ་ས་པོ་དང་།།ཡ་མ་གཉན་དང་ནི།།ལྷེ་
འབམ་འཛོམས་།།

ཕན་པ་ཀུན་ལྷན།	полезными свойствами всеми обладающее	ཕན་པ་ཀུན་ལྷན་སྦྱར་པ་ནི།།
полезными качествами всеми обладающего состав		ཐང་སྤོམ་དཀར་པོ་ཞོ་བཞི་ལ།།
метель 4 шо к		дурман-
хебула		мускус, камедь, борец синий, миробалан
	སྲ་གུལ་འཛེན་པ་ཨ་རུ་ར།།	
	ཡུང་བ་སྐྱལ་ཤ་ཤུ་དག་དང་།	куркума культурная, остролодочник, аир и
རྒྱ་ཚ་མ་རུ་བྱི་ཏང་ཀ།	нашатыйрь, бутея, прутняк трехлистный	སྤོམ་ཆེན་ཆུ་མ་ས་ནི་ཞོ་རེ་རེ།།
борец Фишера – (по) 1 шо каждое		смесь-победитель-9
и		སྦྱར་པ་རྣམ་རྒྱལ་དགུ་བ་དང་།།
	སེར་པོ་ཏྲ་བདུན་ཉིད་ཀྱང་ཚང་།།	желтый конь-7 также полностью (добавить);
འདིས་ནི་	это (средство)	གཤམ་ལྷོག་འབྲུམ་ས་པོ་དང་།།
		гаг, лхог, ‘кхйамс-по ³⁷
ཡ་མ་གཉན་དང་ནི།།	йа-ма, гнйан и	ལྷེ་འབམ་འཛོམས་།།
		лче-‘бам ³⁸ уничтожает.

37 Название болезни, букв. «блуждающая».
38 «Отек языка».

Полезными свойствами всеми обладающее (пхан-па-кун-лдан).

Состав, обладающий всеми полезными качествами; к 4 шо дурмана-метели добавить по 1 шо мускуса, камеди ватики ланцетолистной, борца синего, миробалана хебула, куркумы культурной, остролодочника, аира, нашатыря, бутеи, прутняка трехлистного, борца Фишера; также целиком (добавить) «состав-победитель-9» и «желтый конь-7»; это средство уничтожает гаг, лхог, 'кхйамс-по, йа-ма, гнйан, лче-'бам.

59.

ལྷ་འོད་ཉེས་ལྷུང་།

ག་བྱར་མཚུ་ལ་དདུལ་ཚུ་སྒྲེར། །བཟང་པོ་དུག་གི་གཤོག་སྒོ་ལ། །གི་ལྷང་དང་ནི་སྒྲོང་རོས་རྩ། །ཨ་བྱལ་སྐྱལ་ལ་སྐྱུན་མིག་སྒྲེ། །འདི་ནི་ལྷ་འོད་ཉེས་བུའི་ལྷུང་། །གཉན་རིམས་ཚད་གཟེར་ཚ་ཚུ་སྐྱུན། །སྒྲིན་དང་ཡ་མ་པོ་སྒྲང་འབྲས། །གཟེར་མཛེ་ཚུ་སེར་མ་ལུས་འཛེམས། །

ལྷ་འོད་ཉེས་ལྷུང་།

Лунного Света Драгоценность-Гаруда

ག་བྱར་མཚུ་ལ་

камфора –

клюв

དདུལ་ཚུ་སྒྲེར། །

ртуть – когти

བཟང་པོ་དུག་གི་གཤོག་སྒོ་ལ། །

«благих

шести» крыльях на

གི་ལྷང་དང་ནི་སྒྲོང་རོས་རྩ། །

желчный камень и реальгар – рога

ཨ་བྱལ་སྐྱལ་ལ་སྐྱུན་མིག་སྒྲེ། །

череда, остролодочник глаза

འདི་ནི་ལྷ་འོད་ཉེས་བུའི་ལྷུང་། །

это – Лунного Света Драгоценности Гаруда

གཉན་རིམས་ཚད་གཟེར་ཚ་ཚུ་སྐྱུན། །

гнйан, инфекции, жар, боль, «горячую мочу», скран

སྒྲིན་དང་ཡ་མ་པོ་སྒྲང་འབྲས། །

(червей) срин³⁹ и йа-ма, колики, ‘брас⁴⁰

གཟེར་མཛེ་ཚུ་སེར་མ་ལུས་འཛེམས། །

эпилепсию, мдзе, чху-сер все без исключения уничтожает

Гаруда-Драгоценность Лунного Света (зла-‘од-нор-кхйунг).

Камфора – клюв, ртуть – когти, «шесть благих» - крылья, желчный камень и реальгар – рога, череда, остролодочник – глаза; это – Гаруда Драгоценного Лунного Света. Уничтожает все без исключения болезни гнйан, инфекции, жар, боль, «горячую мочу», скран, червей срин и йа-ма, колики, ‘брас, эпилепсию, болезни мдзе и чху-сер.

39 Срин(-бу) – «черви»; общее название возбудителей ряда болезней.

40 Нарывы, язвы.

Головной отвар-6 и –13 (мго-тханг-6 и –13).

Прибавить к «головному отвару-3» селезеночник, череда и борец синий – этот состав умирят горячие болезни головы, устраняет, *йа-ма* и острые боли. Если болезнь тяжелая, прибавить камедь ватики ланцетолистной, медвежья желчь, борец разнолистный, камень «белые снежинки», корень одуванчика, дурман-метель, лишайник пармелию; этот состав полностью устраняет (все) виды болезней головы – болезни крови, желчи, *йа-ма* и распространяющуюся острую боль в мозгу.

61.

ཐོད་རུས་བཅུ་བ།

མགོ་ཐང་གསུམ་ ། རྩི་ཐོད་རྩིང་པ་འབྲུག་རུས་ཉིག་ཏུ་གསུམ་ ། དང་མ་རུ་བཞི། ། ཉིག་ཏུ་གྱི་ལྷུ་བོང་
དཀར་གྱི། ། མགོ་བོའི་ཚད་པ་ཀུན་ལ་བསྐྱབས། ། ཐོད་རུས་བཅུ་བ་ཞེས་གྲགས། །

ཐོད་རུས་བཅུ་བ།

череп-10

མགོ་ཐང་གསུམ་

голова отвар-3

རྩི་ཐོད་རྩིང་པ་

འབྲུག་རུས་ཉིག་ཏུ་གསུམ་ ། དང་

(человека череп старый, «драконьи кости», сверция

чирата) и

མ་རུ་བཞི།

девясил высокий-4

ཉིག་ཏུ་གྱི་ལྷུ་བོང་དཀར་གྱི།

сверция чирата, горечавка, борец разнолистный

མགོ་བོའི་ཚད་པ་ཀུན་ལ་བསྐྱབས།

голова жаре всяком при рекомендуется

ཐོད་རུས་བཅུ་བ་ཞེས་གྲགས།

«череп-10» так

известно

Череп-10 (тход-рус-10).

«Головной отвар-3» (старый человеческий череп, «драконьи кости», сверция чирата), девясил высокий-4, сверция чирата, горечавка, борец разнолистный; рекомендуется при всяком жаре в голове; это известно как «череп-10».

62.

ཐོད་རུས་བཅུ་གཅིག

མགོ་ནད་གཟེར་བྱུག་ཆེ་བ་ལ།། དོམ་མཁྲིས་ཉིག་ཏུ་བོང་དཀར།། ལ་བྱུག་གངས་ཐིག་གསེར་
མེ་ཉོག། ལྷ་ཙྰ་ཤིང་ཀུན་གྱི་ཏང་ཀ།། འབྲུག་རུས་དུར་ཐོད་རྣམས་ཀྱི་ཕྱེ།། བསྐྱོལ་གྲང་རྒྱས་ལུལ་བདུད་ཙྰ་
འབྲ།།

ཐོད་རུས་བཅུ་གཅིག

череп-11

མགོ་ནད་གཟེར་བྱུག་ཆེ་བ་ལ།།

головы болезнях,

острой боли больших при

དོམ་མཁྲིས་ཉིག་ཏུ་བོང་དཀར།།

медвежья желчь, сверция

чирата, борец разнолистный

ལ་བྱུག་གངས་ཐིག་གསེར་མེ་ཉོག།

череда, камень «белые

снежинки», момордика кохинхинская

ལྷ་ཙྰ་ཤིང་ཀུན་གྱི་ཏང་ཀ།།

мускус, ферула

асафетида, прутняк трехлистный

འབྲུག་རུས་དུར་ཐོད་རྣམས་ཀྱི་ཕྱེ།།

«драконьи кости»,

«кладбищенский череп» - порошок

བསྐྱོལ་གྲང་རྒྱས་ལུལ་

(с) кипяченой холодной

водой давать

བདུད་ཙྰ་འབྲ།།

нектару подобно

Череп-11 (тход-рус-11).

При тяжелых болезнях и сильной боли в голове: медвежья желчь, сверция чирата, борец разнолистный, череда, камень «белые снежинки», момордика кохинхинская, мускус, ферула асафетида, прутняк трехлистный, «драконьи кости», «кладбищенский череп» - соединить, сделать порошок, принимать с холодной кипяченой водой; подобно нектару.

63.

དུར་ཐོད་བཅུ་བ།

མགྲིས་པར་ལྡན་ན་བཞི་ཐང་སྟེང་།།གསེར་མེ་སེ་བའི་མེ་ཉོག་ཨ་རུ་ར།།འབྲུག་རུས་དུར་ཐོད་རྒྱ་ཉིག་

བསྐྱེད་པས་སེལ།།

དུར་ཐོད་བཅུ་བ།

кладбищенский череп-10

མགྲིས་པར་ལྡན་ན་

желчи воспаление

есть если

བཞི་ཐང་སྟེང་།།

четырёх отвара сверх

གསེར་མེ་སེ་བའི་མེ་ཉོག་ཨ་རུ་ར།།

момордика кохинхинская, шиповника цветок, миробалан хебула

འབྲུག་རུས་དུར་ཐོད་

རྒྱ་ཉིག་

«драконьи кости», «кладбищенский череп», индийская сверция чирата

བསྐྱེད་པས་སེལ།། прибавить - лечит

Кладбищенский череп-10 (ཏུར་ཐོད་-10).

Если есть воспаление желчи, то к «отвару четырех» прибавить момордика кохинхинская, цветок шиповника, миробалан хебула, «драконьи кости», «кладбищенский череп», индийскую сверцию чирата.

64.

ས་འཛོལ་ལྔ་བ།

མཁས་པ་གསུམ་གྱི་བྲག་གཅོད་ལ།།འབྲི་ཏ་ས་འཛོལ་གྱི་ལྷོ་དཀར་པོ་དང་།།བ་ཤ་ཀ་དང་རྒྱ་
ག་ ། ལྷན་མའི་མེ་ཏོག་ ། རྒྱུང་།།གདུས་ལྷུང་དོམ་མཁྲིས་བཏབ།།སྟོད་དུ་རྩ་ཁ་ཤོར་པ་དང་།།སྤྲད་དུ་
ལྷ་མཚན་འབྲུམས་པ་དང་།།རྩ་ཆེན་མཚོན་གྱིས་བཅད་པ་ལ་སོགས།།བྲག་ཟགས་ཐམས་ཅད་གཅོ་
ད་པའི་མཚོག་ །

ས་འཛོལ་ལྔ་བ།

лаготис коротковолосковый-5

མཁས་པ་གསུམ་གྱི་

мудрецов трех

བྲག་གཅོད་ལ།།

кровь останавливающее (средство)

འབྲི་ཏ་ས་འཛོལ་གྱི་ལྷོ་དཀར་པོ་དང་།

།།

лаготис коротковолосковый, горечавка крупнолистная и

བ་ཤ་ཀ་དང་རྒྱ་ག་ ། ལྷན་

མའི་མེ་ཏོག་ ། རྒྱུང་།།

адатода вазика и на-га-чхунг (гороха цветок)

གདུས་ལྷུང་དོམ་

མཁྲིས་བཏབ།།

при приготовлении медвежья желчь добавить

སྟོད་དུ་རྩ་ཁ་ཤོར་པ་དང་།

།།

в верхней (части тела) кровотечения и

སྤྲད་དུ་ལྷ་མཚན་འབྲུམས་པ་དང་།།

В

нижней (части тела) месячные избыточные и

རྩ་ཆེན་མཚོན་གྱིས་བཅད་པ་ལ་སོགས།།

сосудов больших оружием ранения и прочее

བྲག་ཟགས་ཐམས་ཅད་གཅོད་པའི་མཚོག་ །

крови потерю всякую прекращающих лучшее

Лаготис коротковолосковый-5 (са-‘дзин-5).

«Лечашее кровь» (средство) трех мудрецов: лаготис коротковолосковый, горечавка

крупнолистная, адатода вазика, *на-га-чхунг* (цветок гороха); при приготовлении добавать медвежью желчь; лучшее из средств, прекращающих кровотечения в верхней части тела и избыточные месячные в нижней части тела, (и исцеляющих) оружейные ранения крупных сосудов и прочие виды потери крови.

66.

གྲང་ཆེན་བཅུ་གསུམ།

གི་མང་དགུ་སྟེང་འུ་སུ་བྱི་ཡང་ཀྲ། །སྐྱུ་རུ་མ་རུ་གྲང་ཆེན་བཅུ་གསུམ་སྟེ། །གྲོན་ཐུར་གཉིས་སུ་སྐྱབ་པོའི་
མཚོ་དོལ་ནས། །ཟླ་རེ་ཟླ་གཉིས་ཁྲག་ནི་མ་ཚོད་ཅིང་། །སྐྱན་དཔུང་གཞན་གྱིས་གསོ་བར་མ་རུས་ན། །ཚུ་
གང་གིས་ཕུལ་སྐྱན་ཐུན་ཕྱ་ཡིས་ཚོག་ །

གྲང་ཆེན་བཅུ་གསུམ།

Слон-13

གི་མང་དགུ་སྟེང་

желчный камень-9 сверх

འུ་

སུ་བྱི་ཡང་ཀྲ།

кориандр посевной, змееголовник поникший

སྐྱུ་རུ་མ་རུ་

эмблика

лекарственная, девясил высокий

གྲང་ཆེན་བཅུ་གསུམ་སྟེ།

(это) «слон-13»

གྲོན་

ཐུར་གཉིས་སུ་

вверху (и) внизу

སྐྱབ་པོའི་མཚོ་དོལ་ནས།

смуг-по моря растекаются

ཟླ་རེ་ཟླ་གཉིས་

месяц один, месяца два

ཁྲག་ནི་མ་ཚོད་ཅིང་།

кровь не

останавливается

སྐྱན་དཔུང་གཞན་གྱིས་

лекарствами другими

གསོ་བར་མ་

རུས་ན།

лечить невозможно если

ཚུ་གང་གིས་ཕུལ་

(с) водой холодной давать

སྐྱན་ཐུན་ཕྱ་ཡིས་ཚོག་ །

лекарства приемов пяти достаточно

Слон-13 (гланг-чхен-13).

К «желчному камню-9» прибавить кориандр посевной, змееголовник поникший, эмблику лекарственную, девясил высокий – это «слон-13»; когда вверху и внизу растекаются моря смуг-по, один или два месяца кровь не останавливается, другими лекарствами лечить невозможно – принимать (это лекарство) с холодной водой, достаточно пяти приемов лекарства.

67.

སྤྱང་ལྷེ་གཉིས་པ།

སྤྱང་ལྷེ་སྐྱམ་པོ་ཆེ་རྒྱུང་གང་རིགས་ཞིག།ར་སྐྱུག་རྩོན་མོ་དང་བཅས་དར་དམར་ནང་།།གཏུམ་ཏི་མ་

གྲང་བར་དུ་ལྷེ་ཐོག་བཞག། ། གག་པའི་ལྷེ་དར་ཞེས་བྱ་མཁས་འགས་བཞེད།།

སྤྱང་ལྷེ་གཉིས་པ།

волчий язык-2

སྤྱང་ལྷེ་སྐྱམ་པོ་

волчий язык сухой

ཆེ་རྒྱུང་

གང་རིགས་ཞིག།

размера любого

ར་སྐྱུག་རྩོན་མོ་དང་བཅས་

козлиной кровью

теплой с соединить

དར་དམར་ནང་།།གཏུམ་ཏི་

шелка красного внутрь завернуть

མ་གྲང་བར་དུ་

не остыл пока

ལྷེ་ཐོག་བཞག། །

язык на положить

གག་པའི་ལྷེ་དར་

«(против нарывов) *gaag-na* язык (в) шелке»

ཞེས་བྱ་མཁས་འགས་

བཞེད།།

так знатоки некоторые называют

Волчий язык-2 (спанг-лче-2).

Сухой волчий язык любого размера соединить с теплой козлиной кровью, завернуть в красный шелк; пока не остыл, положить на язык; «язык в шелке против (нарывов) *gaag-na*» - так это называют некоторые знатоки.

68.

མ་ཚུ་བདུན་པ།

གཙོ་བོ་སྐྱ་གའི་ཤ་དང་ད་ལི་དང་། ཚ་བ་གསུམ་དང་མ་ཚུ་དུང་བསྐྱེགས་ཐལ། ལྷ་སྐྱད་ཉི་ཤུ་ག

ཅིག་ནས་དགུ་ཡི་བར། བསྐྱེན་ན་ལྷ་བ་རྩུང་ནས་འབྱིན་པར་བྱེད།

མ་ཚུ་བདུན་པ།

зобная соль-7

གཙོ་བོ་

главные (компоненты)

སྐྱ་གའི་ཤ་དང་

ད་ལི་དང་།

сороки мясо, рододендрон и

ཚ་བ་གསུམ་དང་

«горячих три» и

མ་ཚུ་

зобная соль

དུང་བསྐྱེགས་ཐལ།

раковины сожженной зола

ལྷ་སྐྱད་

(лунного)

месяца во второй половине

ཉི་ཤུ་གཅིག་ནས་དགུ་ཡི་བར།

двадцать первое с двадцать

девятое (число) по

བསྐྱེན་ན་

если принимать

ལྷ་བ་རྩུང་ནས་འབྱིན་པར་བྱེད། ཚོབ

полностью устраняет

Зобная соль-7 (ва-цхва-7).

Главные (компоненты) – мясо сороки; рододендрон, «три горячих», зобная соль, зола сожженной раковины; во второй половине (лунного) месяца, с двадцать первое по двадцать девятое (число) если принимать, полностью устраняет зоб.

69.

ལུག་མུར་བདུན་པ།

ལུག་མུར་བདུན་གྱི་སྒྲོར་པ་ནི།།ལུག་མུར་ཨ་རུ་གསེར་མདོག་དང་།།ཅུ་གང་ཤིང་མངར་སྒོ་ལོ་
དཀར།།ཅན་དན་དཀར་པོ་ལི་ཤི་སྐྱར།།ཆམས་པ་གཞུག་གི་སྒོ་རྒྱལ་ལ།།སྒྲན་ཐུན་གསུམ་ལས་མང་
མི་དགོས།།

ལུག་མུར་བདུན་པ།	зопник-7	ལུག་མུར་བདུན་གྱི་སྒྲོར་པ་ནི།།	зопник-7 состав
ལུག་མུར་ཨ་རུ་གསེར་མདོག་དང་།།		ཅུ་གང་ཤིང་མངར་སྒོ་ལོ་དཀར།།	зопник, миробалан хебула золотого цвета и
ཅན་དན་དཀར་པོ་ལི་ཤི་སྐྱར།།		ཆམས་པ་གཞུག་གི་	бамбуковая манна, солодка уральская, термопсис альпийский
насморк	входит	и	
	སྒོ་རྒྱལ་ལ།།	кашле	при
лекарства	доз	трех	более
	མི་དགོས།།	не	требуется

Зопник-7 (луг-мур-7).

Состав зопник-7: зопник, миробалан хебула золотого цвета, бамбуковая манна, солодка уральская, термопсис альпийский, белый сандал, гвоздика – соединить; при кашле с насморком требуется не более трех доз лекарства.

70.

ཁྲ་འབྲུགས་ཀུན་སེལ།།

སྤང་ཕྱི་འབྲས་གསུམ་ཚོས་གསུམ་བཤམ་ཀ།།འབྲི་མོག་བྲི་ག་རྟོང་ལེན་སྲོ་ལོ་དཀར།།ག་བྱར་སྦྲར་བའི་

ཁྲ་འབྲུགས་ཀུན་སེལ་འདིས།།གྲོ་མཚིན་མཁལ་ཚད་འབྲམ་འབྲུགས་གཟེར་བ་དང་།།ཁྲ་ནད་

གསར་རྙིང་མ་ལུས་རོལ་དུ་གསོད།།

ཁྲ་འབྲུགས་ཀུན་སེལ།།

крови возбуждение всякое лечашее

སྤང་ཕྱི་འབྲས་གསུམ་

ཚོས་གསུམ་བཤམ་ཀ།།

сосюрея, «три плода», «три красителя», адатода вазика

འབྲི་

མོག་བྲི་ག་རྟོང་ལེན་སྲོ་ལོ་དཀར།།

оносма синяковидная, ярутка полевая, пикрориза курроа,

термопсис альпийский

ག་བྱར་སྦྲར་བའི་

камфора соединить

ཁྲ་འབྲུགས་ཀུན་

སེལ་འདིས།།

крови возбуждение всякое лечашее это (средство)

གྲོ་མཚིན་མཁལ་ཚད་

འབྲམ་འབྲུགས་གཟེར་བ་དང་།།

(в) легких, печени, почках жар рассеянный, возбужденный,

острую боль и

ཁྲ་ནད་གསར་རྙིང་མ་ལུས་

крови болезни свежие (и) застарелые все

без исключения

རོལ་དུ་གསོད།།

играючи устраняет

Лечашее всякое возбуждение крови (кхраг-‘кхругс-кун-сел).

Сосюрея, «три плода», «три красителя», адатода вазика; оносма синяковидная, ярутка полевая, пикрориза курроа, термопсис альпийский; камфора – соединить – это (средство), «лечашее всякое возбуждение крови»; легко устраняет рассеянный и возбужденный жар, острую боль в легких, печени, почках и все без исключения свежие и застарелые болезни крови.

71.

འབྲུགས་ཁྲག་དགུ་སྟོར།

ཙན་དན་དམར་པོ་སྒང་ཐོག་འབྲུ།།བཙོད་དང་རྟོང་ལེན་བ་ཤ་ག།།མ་རུ་ལུག་ཅུ་སྟུག་པོ།།རི་སྒོན་ཀུན་གྱི་བྱེད་ཀྱི་སྒང་ཙན་ལོ་རྒྱལ་བོ་རྣམས།།ཀ་ར་སྐྱར་བ་རྒྱ་གང་དབུལ།།འབྲུགས་ཁྲག་དགུ་སྟོར་མཚར་ཆེ།།

འབྲུགས་ཁྲག་དགུ་སྟོར། (против) возбуждения крови (из) девяти (компонентов) состав ཙན་

དན་དམར་པོ་སྒང་ཐོག་འབྲུ།། сандал красный, желтушник བཙོད་དང་རྟོང་ལེན་བ་ཤ་ག།།

марена сердцелистная, пикрориза курроа, адатода вазика མ་རུ་ལུག་ཅུ་སྟུག་པོ།།

девясил высокий, мытник привлекательнейший རི་སྒོན་ཀུན་གྱི་བྱེད་ཀྱི་སྒང་ཙན་ལོ་རྒྱལ་བོ་

རྣམས།། шалфей краснокорневищный, «все-делающий- (крылоголовник Гукера)–царь»

ཀ་ར་སྐྱར་བ་ (с) сахаром соединить རྒྱ་གང་དབུལ།། (с) водой холодной давать

འབྲུགས་ཁྲག་དགུ་སྟོར་ (против) возбуждения крови (из) девяти (компонентов) состав

མཚར་ཆེ།། чудо великое

Состав(из) девяти (компонентов) (против) возбуждения крови ('ཀྱུར་ཀྱུར་དགུ་སྟོར་').

Красный сандал, желтушник; марена сердцелистная, пикрориза курроа, адатода вазика; девясил высокий, мытник привлекательнейший; шалфей краснокорневищный, «все-делающий-царь» (крылоголовник Гукера) – соединить с сахаром, принимать с холодной водой; (этот) состав из девяти (компонентов) (против) возбуждения крови обладает чудесными свойствами.

72.

གུར་ཀུམ་བཅུ་གསུམ།

གུར་ཀུམ་ལི་ཤི་གི་ཕྱང་བསེ་རུ་མཚལ།།ཅན་དན་སྒྲ་རྩི་འཇམ་འབྲས་བོང་ང་དཀར།།རུ་རྟ་འབྲས་བུ་
གསུམ་པོ་སྐྱར་བའི་ཕྱེ།།གུར་ཀུམ་བཅུ་གསུམ་མཚིན་དུག་དང་།།མཁལ་མ་སྐྱད་འབྲམས་ཚུ་སྲི་
ཚ་སྒོམ་དང་།།ཡ་མ་ནག་པོའི་སྲིན་ནད་སེལ་བར་བྱེད།།

གུར་ཀུམ་བཅུ་གསུམ།

шафран-13

གུར་ཀུམ་ལི་ཤི་གི་ཕྱང་བསེ་རུ་མཚལ།།

шафран, гвоздику, желчный камень, рог носорога, киноварь

ཅན་དན་སྒྲ་རྩི་འཇམ་འབྲས་བོང་

ང་དཀར།།

сандал, мускус, цезальпиния бондуковая, борец разнолистный

རུ་རྟ་འབྲས་བུ་

བུ་གསུམ་པོ་

костус прекрасный, «плода три»

སྐྱར་བའི་ཕྱེ།།

соединить, (сделать)

порошок

གུར་ཀུམ་བཅུ་གསུམ་

(это) шафран-13

མཚིན་དུག་དང་།།

(в)

печени яд

མཁལ་མ་སྐྱད་འབྲམས་ཚུ་སྲི་ཚ་སྒོམ་དང་།།

почек *снад*-‘грамс, *чху-сри*⁴¹,

*цха-сбос*⁴² и

ཡ་མ་ནག་པོའི་སྲིན་ནད་

«*йа-ма* черные» червями (вызываемые) болезни

སེལ་བར་བྱེད།།

лечит

Шафран-13 (гур-кум-13).

Шафран, гвоздику, желчный камень, рог носорога, киноварь, сандал, мускус, цезальпиния бондуковая, борец разнолистный, костус прекрасный, «три плода» соединить, сделать порошок – это шафран 13; лечит яд в печени, болезни почек *снад*-‘грамс, *чху-сри*, *цха-сбос*, болезни, (вызываемые) червями «черные *йа-ма*».

41 Болезнь, букв. «водные черви».

42 Болезнь, букв. «горячее распухание».

73.

ཀོ་ལ་བཅུ་དགུ།

སྤྲུལ་མཚོག་ཀ་ཀོ་ལ་དང་ཅུ་གང་དང་།།བ་ཤ་ཀ་དང་གུར་ཏིག་གསེར་མེ་ཏོག་ | ལྷ་ག་གོ་
སར་ཨ་ཅུ་འོམ་བུ་དང་།།རྒྱ་སྤྲེགས་རི་ཚོས་སྤུག་སྤྲེལ་ཅུ་ཏྟ་དང་།།བོང་དཀར་བྲེ་ག་བྲག་ལྷན་འཇམ་
འབྲས་དང་།།སྐྱུ་ཅུ་སྤང་སྤོས་ཞིབ་བཏགས་བསྐྱོལ་གང་ཕུལ།།མཚོར་ནད་སེལ་བའི་མཚོག།

ཀོ་ལ་བཅུ་དགུ།

кардамон средний-19

སྤྲུལ་མཚོག་ཀ་ཀོ་ལ་དང་

лекарство лучшее

- кардамон средний и

ཅུ་གང་དང་།།

бамбуковая манна и

བ་ཤ་ཀ་དང་གུར་ཏིག་

གསེར་མེ་ཏོག་ |

адатода вазика, шафран, сверция чирата, момордика кохинхинская

ལྷ་ག་གོ་སར་ཨ་ཅུ་འོམ་བུ་དང་།།

бомбакс, миробалан хебула, мирикария и

རྒྱ་

སྤྲེགས་རི་ཚོས་སྤུག་སྤྲེལ་ཅུ་ཏྟ་དང་།།

шеллак, оносма, кардамон настоящий, костус

прекрасный и

བོང་དཀར་བྲེ་ག་བྲག་ལྷན་འཇམ་འབྲས་དང་།།

борец разнолистный,

ярутка полевая, мумие, цезальпиния бондуковая и

སྐྱུ་ཅུ་སྤང་སྤོས་

эмблика

лекарственная, нард индийский

ཞིབ་བཏགས་

измельчить

བསྐྱོལ་གང་ཕུལ།།

прокипятить, холодным давать

མཚོར་ནད་སེལ་བའི་མཚོག།

селезенки болезни лечащих

лучшее

Кардамон средний-19 (ко-ла-19).

Лучшее лекарство – кардамон средний, бамбуковая манна, адатода вазика, шафран, сверция чирата, момордика кохинхинская, бомбакс, миробалан хебула, мирикария, шеллак, оносма, кардамон настоящий, костус прекрасный, борец разнолистный, ярутка полевая, мумие, цезальпиния бондуковая, эмблика лекарственная, нард индийский – измельчить, прокипятить, принимать в холодном (виде); лучшее из (средств), лечащих болезни селезенки.

75.

ཨ་རུ་བཅུ་བ།

ཨ་རུ་ར་དང་གུར་ཀུམ་སྤྱག་སྒྲིལ་དང་། ། བྲག་ལྷན་ཏིག་ཏ་མཁལ་མ་ཞེ་ཤ་དང་། ། སིང་ཕྱོམ་བཙོད་དང་
རྒྱ་སྤྱིག་ཤུག་ཚོར། ། ཀ་ར་སྤྱར་བའི་ཨ་རུ་བཅུ་ཞེས་བྲ། ། མཁལ་མ་བསྐྱད་འགྲམ་ཚུ་སྲི། ། མཁལ་ཚད་
མ་ལུས་སེལ་བར་བྱེད། །

ཨ་རུ་བཅུ་བ།

миробалан хебула-10

ཨ་རུ་ར་དང་

миробалан хебула и

གུར་ཀུམ་

སྤྱག་སྒྲིལ་དང་། །

шафран, кардамон настоящий

བྲག་ལྷན་ཏིག་ཏ་མཁལ་མ་ཞེ་ཤ་དང་། །

мумиё, сверция чирата, канавалия мечевидная

སིང་ཕྱོམ་བཙོད་དང་རྒྱ་སྤྱིག་ཤུག་ཚོར། །

симлокос, марена сердцелистная, шеллак, можжевельник

ཀ་ར་སྤྱར་བའི་ (с) сахаром

соединить

ཨ་རུ་བཅུ་ཞེས་བྲ། །

миробалан хебула-10 так называемое

མཁལ་མ་

བསྐྱད་འགྲམ་ཚུ་སྲི། །

(болезни) почек – *бснад-‘грам, чху-сри*

མཁལ་ཚད་མ་ལུས་སེལ་

བར་བྱེད། །

(в) почках жар всякий без исключения лечит

Миробалан хебула-10 (a-ру-10).

Миробалан хебула, шафран, кардамон настоящий, мумиё, сверция чирата, канавалия мечевидная, симлокос, марена сердцелистная, шеллак, можжевельник; соединить с сахаром – это «миробалан хебула-10»; лечит (болезни) почек – *бснад-‘грам, чху-сри* и всякий без исключения жар в почках.

76.

ཨར་བྱུང་།

ཨར་བྱུང་བྱ་ཆ་མཉམ་གཉན་འགྲམས་དང་།།མཁལ་ནད་ཕལ་ཆེར་ཕན་པ་མཁལ་འགས་
བཞིན།།

ཨར་བྱུང་།	орлиное дерево-Гаруда	ཨར་བྱུང་།	орлиное дерево-10	བྱུང་བྱ་
Гаруда-5	(в) долях	равных		(при)
гнйан-‘грамс’ ⁴³	ཆ་མཉམ་	གཉན་འགྲམས་དང་།།	ཕལ་ཆེར་	большинстве
ཕན་པ་	མཁལ་ནད་	མཁལ་འགས་བཞིན།།	ཕལ་ཆེར་	большинстве
полезно	почек	знатоки	некоторые	считают

Орлиное дерево-Гаруда (ар-кхйунг).

«Орлиное дерево-10» и «Гаруда-5» соединить в равных долях; полезно при гнйан-‘грамс и большинстве болезней почек – так считают некоторые знатоки.

43 «Рассеянный» гнйан.

77.

ལྷུང་ལྷ་མཉམ་སྦྱོར།

སེ་འབྲུ་ལྷ་དང་ཚ་བ་ ། རྩ་པི་ཕོ་གསུམ་དང་། ། དེ་སྟེང་དབྱི་མོང་དང་ཅི་ཏྲ་ཀ་བཅས་ ། ། ལྷ། ། ལྷུང་ལྷ་

མཉམ་སྦྱོར་གང་གཉན་ཕན། །

ལྷུང་ལྷ་མཉམ་སྦྱོར།

Гаруда-5, равная смесь

སེ་འབྲུ་ལྷ་དང་

Гранат-5 и

ཚ་

བ་ ། རྩ་པི་ཕོ་གསུམ་དང་། །

горячие (имбирь, перец длинный, перец черный – три и

དེ་

སྟེང་དབྱི་མོང་དང་ཅི་ཏྲ་ཀ་བཅས་ ། ། ལྷ། །

того сверх, перец чаба и красный перец) – пять

ལྷུང་ལྷ་མཉམ་སྦྱོར་

«гаруда-5, равная смесь»

གང་གཉན་ཕན། །

(при) холодных

(болезнях) *гнйан* полезно

Гаруда-5, равная смесь (кхйунг-лнга-мнйам-сбйор).

Гранат-5, «пять горячих» (имбирь, перец длинный, перец черный – три; кроме того, перец чаба и красный перец) – это «гаруда-5, равная смесь»; полезно при холодных (болезнях) *гнйан*.

78.

གུར་བྱུང་།

གུར་བྱུང་ཞེས་བྱ་མཁས་འགའི་བཞེད་སྲོལ་ནི། གུར་ཀུམ་བཙུ་གསུམ་བྱུང་ལྔ་བསྐྱེབས་པ་

ཡིས། མགོ་སྲིན་ཡ་མ་ནག་པོ་དོན་གྲང་དང་། ཚད་རིམས་ཡ་མ་སྣ་ནད་སེལ་བའི་མཚོགས། །

གུར་བྱུང་།

«Шафран-Гаруда»

གུར་བྱུང་ཞེས་བྱ་

«Шафран-Гаруда» так называемое

མཁས་འགའི་བཞེད་སྲོལ་ནི།

знатоками

некоторыми

описываемый

метод

གུར་ཀུམ་བཙུ་གསུམ་

«Шафран-13»

བྱུང་ལྔ་

«Гаруда-5»

བསྐྱེབས་པ་ཡིས།

соединить

མགོ་སྲིན་ཡ་མ་ནག་པོ་

головы червей «черные йа-ма»

དོན་གྲང་དང་

། འོ་གཏུག་གི་ལུས་ལྔ་ལྟར་

дон-гланг⁴⁴ и

ཚད་རིམས་

горячие инфекции

ཡ་མ་སྣ་ནད་ (вызываемые)

йа-ма разнообразные болезни

སེལ་བའི་མཚོགས།

།

устраняющих лучшее

«Шафран-Гаруда» (gur-khyung).

«Шафран-Гаруда» - это метод, описываемый некоторыми знатоками: соединить «Шафран-13» и «Гаруда-5»; является лучшим (из средств), устраняющих червей в голове «черные йа-ма», дон-гланг, горячие инфекции, разнообразные болезни, (вызываемые) йа-ма.

44 Болезнь гланг-гхабс («колики») в плотных органах.

79.

གྲང་ཆེན་བཅོ་བརྒྱད།

གི་ཕྱང་ཅུ་གང་གྲུར་ཀུམ་གསུམ།། ཅན་དན་དཀར་དམར་ཨ་གར་ནག ། ཉི་བའ་ཏ་རེ་སྒོན་བ་
ཤ་ག ། ལུ་སུ་མ་རུ་བྱི་ཡང་ཀུ།། ཅུ་རྩ་ཨུ་ལྷ་ལ་གསེར་མི་གསུམ།། བྲག་ལུན་སྐྱུ་ཅུ་བ་ལི་ག །
གྲང་ཆེན་བཅོ་བརྒྱད་ཞེས་བྱུང་བྲགས།། ཀར་འབམ་ཚ་གང་ནད་ཀུན་འཇོམས།།

གྲང་ཆེན་བཅོ་བརྒྱད།

Слон-18

གི་ཕྱང་ཅུ་གང་གྲུར་ཀུམ་གསུམ།།

желчный камень,

бамбуковая манна, шафран – три

ཅན་དན་དཀར་དམར་ཨ་གར་ནག །

сандал

белый и красный, орлиное дерево

ཉི་བའ་ཏ་རེ་སྒོན་བ་ཤ་ག །

сверция чирата, шалфей

краснокорневищный, адатода вазика

ལུ་སུ་མ་རུ་བྱི་ཡང་ཀུ།།

кориандр посевной,

девясил высокий, змееголовник поникший

ཅུ་རྩ་ཨུ་ལྷ་ལ་གསེར་མི་གསུམ།།

костус

прекрасный, меконописис цельнолистный, момордика кохинхинская – три

བྲག་ལུན་སྐྱུ་ཅུ་

བ་ལི་ག །

мумиё, эмблика лекарственная, кирказон

གྲང་ཆེན་བཅོ་བརྒྱད་ཞེས་བྱུང་

བྲགས།།

«слон-18» как известно

ཀར་འབམ་ཚ་གང་ནད་ཀུན་འཇོམས།།

рканг-‘бам⁴⁵

горячие и холодные болезни все устраняет

45 Болезнь «отеки ног».

Слон-18 (гланг-чхен-18).

Желчный камень, бамбуковая манна, шафран – три; белый и красный сандал, орлиное дерево, сверция чирата, шалфей краснокорневищный, адатода вазика, кориандр посевной, девясил высокий, змееголовник поникший; костус прекрасный, меконopsis цельнолистный, момордика кохинхинская – три; мумиё, эмблика лекарственная, кирказон – (это) известно как «слон-18»; устраняет все горячие и холодные болезни *рканг-‘бам*.

80.

ད་ལི་བཙེ་བརྒྱུད།

ད་ལི་གྱི་ལྷུ་ཤིང་མངར་གསུམ་གྱི་ཁརྩ་ལ།།བཟང་དྲུག་ཙན་དན་དཀར་དམར་ཨ་གར་ནག །
འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཚོས་གསུམ་ཀར་སྐྱུར།སྐྱི་རུ་ཙན་དཀར་དང་།།སྒོས་སུ་ཡན་ལག་ཞ་སྐྱི་སྐ
མ་ལ་སོགས།།ནད་ཀུན་སེལ་བྱེད་ད་ལི་བཙེ་བརྒྱུད་པའོ།།

ད་ལི་བཙེ་བརྒྱུད།

рододендрон-18

ད་ལི་གྱི་ལྷུ་ཤིང་མངར་

рододендрон, горечавка,

солодка уральская

གསུམ་གྱི་ཁརྩ་ལ།།

(этих) трех кханда к

བཟང་དྲུག་ཙན་དན་

དཀར་དམར་ཨ་གར་ནག །

«шесть благих», сандал белый и красный, орлиное дерево

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཚོས་གསུམ་ཀར་སྐྱུར།

«плода три» и «красителя три», (с) сахаром

соединить

སྐྱི་རུ་ཙན་དཀར་དང་།།

в целом «сосудов белых» болезни и

སྒོས་སུ་

ཡན་ལག་ཞ་སྐྱི་སྐམ་ལ་སོགས།།

а в частности – конечностей хромоту, слабость и сухость и

подобные

ནད་ཀུན་སེལ་བྱེད་

болезни все лечит

ད་ལི་བཙེ་བརྒྱུད་པའོ།།

«рододендрон-18»

Рододендрон-18 (да-ли-18).

Рододендрон, горечавка, солодка уральская – к кханда этих трех прибавить «шесть благих», белый и красный сандал, орлиное дерево, «три плода» и «три красителя», соединить с сахаром; в целом лечит болезни «белых сосудов», а в частности – хромоту, слабость и сухость в конечностях и все подобные болезни; это «рододендрон-18».

81.

སྣུག་ཚི་ཉིར་ལྷ།

སྣུག་ཚི་ ༼ཅུ་གང་༽ ༼ལི་ཤི་ཤིང་ཀུན་དང་༽ ༼རྒྱ་སྐྱེགས་བཅོད་དང་འབྲི་མོག་དམར༽ ༼སྣུག་སྣོན་ལུ་
མཁན་གསེར་བྱེ་མ༽ ༼འབྲས་བུ་གསུམ་དང་གི་ལྗང་དང་༽ ༼སྣུ་ཉིས་དོམ་མཁྲིས་ཅན་དན་
དམར༽ ༼གུར་ཀུམ་སྣུག་སྣེལ་གཟེ་མ་དང་༽ ༼རྩྭ་ཉི་ཅོང་ཞི་ཀ་ཀོ་ལ༽ ༼རྩ་བ་གསུམ་དང་བུ་རམ་
སྣུར༽ ༼མོ་ནད་རིགས་ཐམས་ཅད་འཇོམས༽ ༼

སྣུག་ཚི་ཉིར་ལྷ།

коричневый нектар-25

སྣུག་ཚི་ ༼ཅུ་གང་༽

«коричневый

нектар» (бамбуковая манна)

ལི་ཤི་ཤིང་ཀུན་དང་༽

гвоздика, ферула асафетида и

རྒྱ་སྐྱེགས་བཅོད་དང་འབྲི་མོག་དམར༽

шеллак, марена сердцелистная, оносма синяковидная

སྣུག་སྣོན་ལུ་མཁན་གསེར་བྱེ་མ༽

краб, мушмула японская, «золотой порошок»

འབྲས་

བུ་གསུམ་དང་གི་ལྗང་དང་༽

«три плода» и желчный камень и

སྣུ་ཉིས་དོམ་མཁྲིས་ཅན་

དན་དམར༽

тиноспора сердцелистная, медвежья желчь, сандал красный

གུར་ཀུམ་

སྣུག་སྣེལ་གཟེ་མ་དང་༽

шафран, кардамон настоящий, якорцы и

རྩྭ་ཉི་ཅོང་

ཞི་ཀ་ཀོ་ལ༽

мускатный орех, кальцит, кардамон средний

རྩ་བ་

གསུམ་དང་བུ་རམ་སྣུར༽

«корня три», патока соединить

མོ་ནད་རིགས་ཐམས་ཅད་

འཇོམས༽

женских болезней виды все устраняет.

«Коричневый нектар»-25 (смуг-рци-25).

«Коричневый нектар» (бамбуковая манна), гвоздику, ферула асафетида, шеллак, марена сердцелистная, онома синяковидная, краб, мушмула японская, «золотой порошок», «три плода», желчный камень, тиноспора сердцелистная, медвежья желчь, красный сандал, шафран, кардамон настоящий, якорцы, мускатный орех, кальцит, кардамон средний, «три корня», патока – соединить; устраняет все виды женских болезней.

82.

བོང་དམར་བདུན་པ།

བོང་དམར་འབྲས་གསུམ་ཚན་དན་དཀར།།རྟོང་ལེན་གྱི་ཡང་རྣམ་པ་བདུན།།སྐྱར་ཚད་རིག་པའི་མདའ་
ཡིས་བསྐྱུན།།སྣོད་ཀྱི་འབྲུགས་དང་སྐད་འགགས་ན།།འདི་ལས་ལྷག་པའི་དགམས་མེད།།

བོང་དམར་བདུན་པ།

борец волчий-7

བོང་དམར་འབྲས་གསུམ་ཚན་དན་དཀར།།

борец волчий, «плода три», белый сандал

རྟོང་ལེན་གྱི་ཡང་

пикрориза курроа,

змееголовник поникший

རྣམ་པ་བདུན།།

видов семь

སྐྱར་ཚད་རིག་པའི་

меры

(со) знанием

མདའ་ཡིས་བསྐྱུན།།

стрелой вколоть

སྣོད་ཀྱི་འབྲུགས་དང་

верхней

(части тела) «возбуждении» и

སྐད་འགགས་ན།།

голоса потере при

འདི་ལས་

ལྷག་པའི་དགམས་མེད།།

это чем высшего наставления нет

Борец волчий-7 (бонг-дмар-7).

Борец волчий, «три плода», белый сандал, пикрориза курроа, змееголовник поникший – семь видов (сырья); соединить, со знанием меры вколоть стрелой; при «возбуждении» в верхней части тела и потере голоса нет высшего наставления, чем это.

83.

སྲུ་སྲུ་བཅུ་གསུམ།།

སྲུ་སྲུ་བསེ་རུ་གི་མྱང་ཨ་རུ་ར།།རྩྭ་ཉི་དཔའ་སེར་ཡུང་བ་གཉིས་དང་བོང་ང་དམར།།སེ་རྒྱོད་འོམ་བྱུ་ར
ེ་རལ་ཨ་ག་རྩ།།ཀ་ར་སྐྱུར་བའི་སྲུ་སྲུ་བཅུ་གསུམ་འདིས།།སྐྱུར་དུག་ལ་སོགས་དུག་རིགས་མ་ལུས་
སེལ།།

སྲུ་སྲུ་བཅུ་གསུམ།།	хохлатка янхусуо-13	སྲུ་སྲུ་བསེ་རུ་གི་མྱང་ཨ་རུ་ར།།	хохлатка
янхусуо, рог носорога, желчный камень, миробалан хебула		རྩྭ་ཉི་དཔའ་སེར་ཡུང་བ་གཉིས་དང་	
བོང་ང་དམར།།	мускатный орех, куркума ароматная, куркума культурная два (вида), борец		
волчий	སེ་རྒྱོད་འོམ་བྱུ་རེ་རལ་ཨ་ག་རྩ།།	шиповник, мирикария изящная, щитовник	
пахучий, орлиное дерево	ཀ་ར་སྐྱུར་བའི་	(с) сахаром соединить	སྲུ་སྲུ་བཅུ་གསུམ་
འདིས།།	хохлатка янхусуо-13 это	སྐྱུར་དུག་	«собранный яд»
དུག་རིགས་མ་ལུས་སེལ།།	и прочие яда виды все без исключения исцеляет		ལ་སོགས་

Хохлатка янхусуо-13 (су-му-13).

Хохлатка янхусуо, рог носорога, желчный камень, миробалан хебула, мускатный орех, куркума ароматная, куркума культурная (двух видов), борец волчий, шиповник, мирикария изящная, щитовник пахучий, орлиное дерево; соединить с сахаром; это хохлатка янхусуо-13, исцеляет «собранный яд» и все без исключения прочие виды яда.

84.

གཟེར་ཐུང་གཉིན་པོ་ལྔ་སྟོར།

ཨ་བྲུག་ཤ་ཆེན་ཐར་རུ་དང་།།འཛོན་དཀར་བྲང་ལྔ་ཚུ་ཅ་སྟུར།།རིལ་བུ་དྲིལ་བ་དུག་སྒྲན་མཚོག། །

གཟེར་ཐུང་གཉིན་པོ་ལྔ་སྟོར། *гзер-тхунг* врагов пяти состав *ཨ་བྲུག་ཤ་ཆེན་ཐར་རུ་དང་།།*

череда, «великое мясо», молочай и *འཛོན་དཀར་བྲང་ལྔ་ཚུ་ཅ་སྟུར།།* борец, солончаковая

сода, ремень колосовидный соединить *རིལ་བུ་དྲིལ་བ་* пилюли свернуть *དུག་སྒྲན་*

མཚོག། ། (против) отравления лекарство лучшее

«Состав пяти врагов гзер-тхунг» (гзер-тхунг-гнйен-по-лнга-сбйор).

Череду, «великое мясо», молочай, борец, солончаковую соду, ремень колосовидный соединить; сделать пилюли; лучшее лекарство (против) отравления.

85.

བྱུག་སྐྱུན་ཤ་བཟུ་འདོན་པའི་ལག་ལེན།

ཤ་བཟུ་འདོན་པའི་ལག་ལེན་ནི། ཏྲཱི་ག་བསྐྱེགས་པའི་ཐལ་བ་དང་། དྲེས་ཐལ་མི་རུས་པ་དུར་ཁྲོད་རོ་
ཐལ། ལྷ་ཟླ་ནག་པོ་ལྷ་དག་ནག ། དན་རོག་རྣམས་ནི་ཞིབ་པར་བཏགས། མར་རྩིང་དང་སྐྱར་
བྱུག་པས་སེལ། ལྷ་སྐྱེས་བཟུག་གསལ་སྐྱང་བྱེད་ཟེར།

བྱུག་སྐྱུན་ཤ་བཟུ་འདོན་པའི་ལག་ལེན།

«Мазь – ша-бкра ⁴⁶ устранения средство».

ཤ་བཟུ་

འདོན་པའི་ལག་ལེན་ནི།

ша-бкра устранения средство

ཏྲཱི་ག་བསྐྱེགས་པའི་ཐལ་བ་དང་།

конского копыта сожженного зола

དྲེས་ཐལ་མི་རུས་པ་དུར་ཁྲོད་རོ་ཐལ།

дрес-тхал⁴⁷,

человеческие кости, «кладбищенский череп», трупный пепел

ལྷ་ཟླ་ནག་པོ་ལྷ་དག་ནག །

сера черная, аир злаковый

དན་རོག་རྣམས་ནི་

кротоновое дерево

ཞིབ་པར་བཏགས།

измельчить

མར་རྩིང་དང་སྐྱར་

маслом старым со смешать

བྱུག་པས་སེལ།

смазыванием лечить

ལྷ་སྐྱེས་བཟུག་གསལ་སྐྱང་བྱེད་ཟེར།

«ЛОТОСОМ очищающим»

называется

Мазь – средство устранения ша-бкра (бйуг-сман-ша-бкра-‘дон-па’и-лаг-лен).

Средство устранения ша-бкра: зола сожженного конского копыта, дрес-тхал, человеческие кости, «кладбищенский череп», трупный пепел, сера черная, аир злаковый, кротоновое дерево – измельчить, смешать со старым маслом, лечить смазыванием. Называется «очищающим лотосом».

46 Кожная болезнь, букв. «пёстрое мясо».

47 «Смешанная зола» или «зола ириса».

87.

གཉིད་མིང་ཡིར་བ་ཁྲུགས་པའི་གདམས་པ།

རྟ་ཡི་སྐྱི་རུས་མི་ཡི་སྐྱི་བོའི་སྐྱ།།མར་ནག་སློལ་བ་གསུམ་པོ་མིར་བསྐྱེགས་པའི།།དུ་བ་སྣ་བྱུག་གཡོན་ལ་བདུག་བྱ་ཞིང་།།འོ་མ་ཤ་ཁུ་དོད་ཟས་བསྟེན།།གཉིད་མིང་པ་རྣམས་ཁྲུགས་པའི་གདམས་པ་ཡིན།།

གཉིད་མིང་ཡིར་བ་ཁྲུགས་པའི་གདམས་པ།

(при) сна отсутствии, бессоннице усыпить

наставление

རྟ་ཡི་སྐྱི་རུས་

лошади головы кости

མི་ཡི་སྐྱི་བོའི་སྐྱ།།

человека

ГОЛОВЫ ВОЛОСЫ

མར་ནག་སློལ་བ་

растительное масло кипяченое

གསུམ་པོ་མིར་

བསྐྱེགས་པའི།།

эти три в огне сжечь

དུ་བ་སྣ་བྱུག་གཡོན་ལ་བདུག་བྱ་ཞིང་།།

дым

ноздрей левой вдыхать

འོ་མ་ཤ་ཁུ་དོད་ཟས་བསྟེན།།

молоко, мясной бульон (и другую)

теплую

пищу

употреблять

གཉིད་མིང་པ་རྣམས་ཁྲུགས་པའི་གདམས་པ་ཡིན།།

(страдающих) бессоницей усыпить наставление

Наставление как вызвать сон при отсутствии сна и бессоннице (gn̄id-med-йер-ба-кхугс-па'u-гдамс-па).

Кости головы лошади, волосы с головы человека, кипяченое растительное масло – эти три сжечь в огне, вдыхать дым левой ноздрей и употреблять молоко, мясной бульон (и другую) теплую пищу; таково наставление, как вызвать сон у страдающих бессоницей.

88.

ཕོ་མཚན་དང་འབྲས་བུ་སྐྱང་བ་བྱུག་པའི་སྐྱན།

འབྲས་བུ་སྐྱངས་ན་བཅན་དུག་པི་པི་ལིང་།།མར་ཉིང་སྐྱར་བྱུག་ཉི་མར་བསྐྱེས་པས་ཕན།།ཕོ་མཚན་ན་
ཤིང་ཚ་ལྷུ་མ་ཙུ་དང་།།རུ་རྟ་དང་གསུམ་ཞིབ་པར་བཏགས་བྱས་ནས།།བྱད་མིད་རྩུ་སྐྱར་བྱུག་ན་ཕན་
ངས་སོ།།

ཕོ་མཚན་དང་འབྲས་བུ་སྐྱང་བ་བྱུག་པའི་སྐྱན།

полового члена и яичек опухолях при мазь

འབྲས་བུ་སྐྱངས་ན་ яичек опухолях при བཅན་དུག་པི་པི་ལིང་།། борец Фишера,

перец длинный མར་ཉིང་སྐྱར་ масло старое смешать བྱུག་ཉི་མར་བསྐྱེས་པས་ཕན།།

мазь (на) солнце соединить— полезно ཕོ་མཚན་སྐྱངས་ན་ полового члена опухолях

при ཤིང་ཚ་ལྷུ་མ་ཙུ་དང་།། корица, ремень дланевидный и རུ་རྟ་དང་གསུམ་

костус прекрасный – три ཞིབ་པར་བཏགས་བྱས་ནས།། измельчить བྱད་མིད་རྩུ་སྐྱར་

སྐྱར་ (с) женской мочой смешать བྱུག་ན་ཕན་ངས་སོ།། мазать – полезно несомненно

Мазь при опухолях полового члена и яичек (пхо-мцхан-данг-‘брас-бу-скранг-ба-бйуг-па’и-сман).

При опухолях яичек смешать борец Фишера, перец длинный, старое масло, соединить мазь на солнце – полезно; при опухолях полового члена измельчить корица, ремень дланевидный, костус прекрасный, смешать с женской мочой, мазать – несомненно полезно.

89.

མཛོར་བའི་སྒྲིན།

མཛོར་བའི་སྒྲིན་ལ་ཚོར་སྒྲོན་ཉེ་ཤ་དང་།།གསང་སྒྲིན་གཉིས་སྐྱར་ཕན་པ་སློང་གྲུབ་བོ།།

མཛོར་བའི་སྒྲིན། (против) бородавок лекарство

མཛོར་བའི་སྒྲིན་ལ་

(против) бородавок

лекарство

ཚོར་སྒྲོན་ཉེ་ཤ་དང་།།

череда, рыбы мясо и

གསང་སྒྲིན་གཉིས་

«лекарства тайных два»

སྐྱར་

соединить

ཕན་པ་སློང་གྲུབ་བོ།།

польза (на) опыте

установлена.

Лекарство (против) бородавок (мдзер-па’и-сман).

Лекарство (против) бородавок: череда, рыбье мясо и «два тайных лекарства» соединить – польза установлена на опыте.

90.

གཏར་གའི་འབྲེད་ཐང་།

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་སླེ་ཉེས་བ་ཤའི་ཐང་།། ལྷག་རླུང་དྲངས་སླིགས་འབྲེད་ཅིང་ངན་ལྷག་སྣ་རུ་
འདྲེན།། གཏར་གའི་འབྲེད་ཐང་ལྷ་སྐྱབ་སླིང་པོའི་ལྷགས།།

གཏར་གའི་འབྲེད་ཐང་།

кровопускания отделения отвар

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་

«трех плодов» и

སླེ་ཉེས་བ་ཤའི་ཐང་།།

тиноспоры сердцелистной, адатоды вазики

отвар

ལྷག་རླུང་དྲངས་སླིགས་འབྲེད་ཅིང་

(когда в) крови ветры чистое (от) грязного

отделяет и

ངན་ལྷག་སྣ་རུ་འདྲེན།།

дурную кровь выводит

གཏར་གའི་འབྲེད་ཐང་

кровопускания отделения отвар

ལྷ་སྐྱབ་སླིང་པོའི་ལྷགས།།

Нагарджуны традиция

Отвар для отделения (дурной) крови⁴⁸ (gtar-ga'u-'byed-tshang).

Отвар из «трех плодов», тиноспоры сердцелистной и адатоды вазики; отделяет чистое от грязного при ветрах в крови и выводит дурную кровь. Отвар для отделения дурной крови – традиция Нагарджуны.

⁴⁸ Назначается перед кровопусканием.

91.

ལྷགས་སྡེ་བཅོ་ལྔ།

སྐྱ་རབ་ནད་ལ་ལྷགས་སྡེ་བཅོ་ལྔ་ནི། ལྷགས་སྡེ་འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཚ་བ་གསུམ། ད་ལི་ཤིང་ཚ་སེ་
འབྲུ་སྲུག་སྒྲིལ་དང་། གསེར་གྱི་སྒྲིག་སྒྲིན་གཟེ་མ་ལྷུ་པ་རྣམས། སྐྱ་རབ་འོར་གྱི་དུས་སུ་ཚུ་འབྲེན་
ཅིང་སྐྱེམ་པར་བྱེད།

ལྷགས་སྡེ་བཅོ་ལྔ།

железный порошок-15

སྐྱ་རབ་ནད་ལ་

скйа-рбаб при

ལྷགས་སྡེ་

བཅོ་ལྔ་ནི།

железный порошок-15

ལྷགས་སྡེ་འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཚ་བ་གསུམ།

железный порошок, «три плода», «три горячих»

ད་ལི་ཤིང་ཚ་སེ་འབྲུ་སྲུག་སྒྲིལ་དང་།

рододендрон, корица, гранат, кардамон настоящий и

གསེར་གྱི་སྒྲིག་སྒྲིན་གཟེ་མ་ལྷུ་པ་

རྣམས།

«золотой порошок», краб, якорцы, алтей лекарственный

སྐྱ་རབ་འོར་གྱི་དུས་

སུ་

скйа-рбаб, 'ор во время

ཚུ་འབྲེན་ཅིང་སྐྱེམ་པར་བྱེད།

воду вытягивает и

целиком высушивает

Железный порошок-15 (лчагс-пхйе-15).

Средство от болезни *скйа-рбаб* – это железный порошок-15; железный порошок, «три плода», «три горячих», рододендрон, корица, гранат, кардамон настоящий, «золотой порошок», краб, якорцы, алтей лекарственный. При (водянке) *скйа-рбаб* и 'ор вытягивает и целиком высушивает (лишнюю) воду.

92.

ད་ལིས་བཅུ་དྲུག

སེ་འབྲུ་ཤིང་ཚ་བི་བི་ལིང་།།སུག་སྒྲིལ་གུར་ཀུམ་རྣམ་པ་ལྲས།།ལུས་སྤྱི་འདུ་བ་སྒྲོམས་པར་

བྱེད།།ཤ་ཕོ་རུ་རྩ་ལི་ཤི་དང་།།ཨར་ནག་རྩྭ་ཉི་སྒྲིང་ཞོ་ཤས།།ཐོར་བུའི་རླུང་རྣམས་སེལ་བར་བྱེད།།སྐྱུན་

འབྲུམ་རུ་གང་ཤིང་མངར་དང་།།ག་དུར་གློ་བའི་ནད་རྣམས་སེལ།།ད་ལི་སྤྲིག་སྤྲིན་སྐྱར་པ་ཡིས།།རྒྱ་

སེར་སྐྱ་རབ་ནད་རིགས་འཇོམས།།

ད་ལིས་བཅུ་དྲུག

рододендрон-16

སེ་འབྲུ་ཤིང་ཚ་བི་བི་ལིང་།།

гранат, корица,

перец длинный

སུག་སྒྲིལ་གུར་ཀུམ་རྣམ་པ་ལྲས།།

бамбуковая манна, шафран виды пять

эти

ལུས་སྤྱི་འདུ་བ་སྒྲོམས་པར་བྱེད།།

тела в целом доша⁴⁹ уравнивают

ཤ་ཕོ་རུ་རྩ་ལི་ཤི་དང་།།

костус прекрасный, гвоздика и

ཨར་ནག་རྩྭ་ཉི་སྒྲིང་ཞོ་ཤས།།

орлиное дерево, мускатный орех, спондиас желтый

ཐོར་བུའི་རླུང་རྣམས་སེལ་བར་བྱེད།།

«рассеянные» ветры лечат

སྐྱུན་འབྲུམ་རུ་གང་ཤིང་མངར་དང་།།

виноград, бамбуковая

манна, солодка уральская и

ག་དུར་

колеус амбоинский

གློ་བའི་ནད་རྣམས་སེལ།།

легких болезни лечат

ད་ལི་སྤྲིག་སྤྲིན་སྐྱར་པ་ཡིས།།

рододендрон, краб прибавить

རྒྱ་སེར་སྐྱ་རབ་ནད་རིགས་འཇོམས།།

чху-сер, скйа-рбаб болезней (все) виды уничтожает

49 Доша (санскр., букв. «изъяны») – желчь, слизь и ветер; их дисбаланс – основная причина болезней согласно тибетской медицине.

Рододендрон-16 (да-лис-16).

Гранат, корица, перец длинный бамбуковая манна, шафран – эти пять уравнивают в целом доша тела; костус прекрасный, гвоздика и орлиное дерево, мускатный орех, спондиас желтый лечат «рассеянные» ветры; виноград, бамбуковая манна, солодка уральская и колеус амбоинский лечат болезни легких; (если) прибавить рододендрон и краба, уничтожает (все) виды болезней чху-сер и сьйа-рбаб.

принимать

དམུ་ཚུ་རང་དབང་མེད་པར་འབྲེན།།

дму-чху собственной силы не имея выводит

Очищающий нектар – лекарство из сыворотки (бйанг-рци’и-дар-сман).

Очищающий нектар – лекарство из сыворотки: простоквашу (жо) и молоко в равных частях смешать при подходящей температуре; сыворотку провести через хлопковую ткань; «мягкое лекарство-7», гвоздику, «три тайных лекарства» («золотой порошок», краб, семена просвирника) измельчить, положить в сыворотку на три дня, накрыв (смесь); затем принимать часто, но маленькими порциями; «насильственно» выводит дму-чху.

94.

འཆི་མེད་སྲིན་སེལ།

གཏུམ་པོ་བྱུང་། རྩོད་གོ། རི་ཆ་གཅིག་ལ། ཨ་མྲི་ཏ་། ཨ་ཏུ། རི་ཆ་ལྷ་སྟེ། ཨ་ཡ་། རྩོད་ཏེ།
ལྷན་པ་ཆ་གསུམ་བསྐྱབས། ཅ་ལ་། རྩུ་དག། ཞེས་བྱ་ཆ་གཉིས་དང་། ཀ་ཕུར་། རྩེ་ཚི། རི་ཕྱེད་དུ་
འདོད། སྲིན་དག། རྩི་ཏང་། རྩོད་སེལ་འབྱུ་འཛོམས་ནི། རྩུར་བ་འདི་དང་བུངས་མཉམ་སྐྱར་།
མགོ་སྲིན་སོ་སྲིན་ཁོང་སྲིན་དང་། བཞུང་སྲིན་ལྷགས་སྲིན་ལ་སོགས་པ་། ཆ་སྲིན་གྲང་སྲིན་བརྟགས་
མི་དགོས། སྲིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་ཀུན་འཛོམས་ཤིང་། མཚོག་ཏུ་གཉན་སྲིན་གྲང་ཐབས་སེལ།

འཆི་མེད་སྲིན་སེལ།

смерти нет, (от) червей лечит

གཏུམ་པོ་བྱུང་། རྩོད་གོ། རི་

«Суровый Гаруда» (борец свирепый) что касается

ཆ་གཅིག་ལ། གཏུམ་པོ་བྱུང་། རྩོད་གོ། རི་

ཨ་མྲི་ཏ་། ཨ་ཏུ། རི་

«Амрита» (миробалан хебула) что касается

ཆ་ལྷ་སྟེ།

частей пять

ཨ་ཡ་། རྩོད་ཏེ། ལྷན་པ་

жизнь (костус прекрасный) имеющее

ཆ་

གསུམ་བསྐྱབས།

части три добавить

ཅ་ལ་། རྩུ་དག། ཞེས་བྱ་

«подвижное»

(air) так называемое

ཆ་གཉིས་དང་།

части две и

ཀ་ཕུར་། རྩེ་ཚི། རི་

«камфора» (мускус) что касается

ཕྱེད་དུ་འདོད།

половина (доли) предписывается

སྲིན་དག། རྩི་ཏང་།

«червей враг» (прутняк трехлистный)

སྲོད་སེལ།

тысячу (болезней) лечащий **འབྲུ་འཛོམས་ནི།** паразитов уничтожающий **སྐྱོར་བ་འདི།**
 དང་ смесью этой с **བྱངས་མཉམ་སྐྱུར་།** (в) количествах равных смешать;
མགོ་སྟོན་ головных червей **སོ་སྟོན་** зубных червей **ཁོང་སྟོན་དང་།**
 желудочных червей и **་གཞན་སྟོན་** заднепроходных червей **སྐྱགས་སྟོན་**
 кожных червей **ལ་སོགས་པ་།** и прочих **ཚ་སྟོན་** горячие черви
གང་སྟོན་ холодные черви **བརྟགས་མི་དགོས།** исследовать нет необходимости
སྟོན་གྱི་གོང་ཁྱེད་ཀྱི་འཛོམས་ཤིང་། червей города все уничтожает и **མཚོག་ཏུ་**
 лучше всего **གཉན་སྟོན་** *гнйан* и червей **སྐྱང་ཐབས་** колики **སེལ།**
 лечит

Устраняющее смерть, лечащее (болезни, вызываемые) червями ('чх мед-срин-сел).

К одной части «Сурового Гаруды» (борец свирепый) добавить «Амриту» (миробалан хебула) – пять частей, «Жизненное» (костус прекрасный) – три части, так называемое «Подвижное» (аир) две части и «Камфору» (мускус) - половина (части); (так) предписывается. «Врага червей» (прутняк трехлистный), лечащего тысячу (болезней), уничтожающего паразитов, с этой смесью смешать в равном количестве. (Уничтожает) головных червей, зубных червей, желудочных червей и заднепроходных червей, кожных червей и прочих. (При этом) нет необходимости исследовать, горячие черви или холодные черви. Уничтожает все «города» червей. Лучше всего лечит *гнйан* и червей, и колики.

полезные свойства

འབྲུ་སྐྱུགས་འདྲིལ་བ་དང་།

понос, рвоту собранные и

རྩིབ་ལོགས་

ребер боль

རོ་སྣོད་གཟེར་པ་དང་།

тела вверху (острую) боль и

སྨིང་རྩུང་རྩུབ་ངན་པ་དང་།

(в) сердце ветров движение дурное и

མགོ་བོ་ན་ཞིང་

голова

болит и

མིག་མི་གསལ།

глаз не ясные

ཁ་སྡུ་སྐྱམ་ཞིང་

рот, язык сухие и

གྲོ་བ་ཚ།

горло горячее

མཚིན་མཁྲིས་ཕོ་བ་རྩུ་མ་ལ།

(в) печени, желчи,

желудке, тонком кишечнике

རྩུགས་ཤིང་

рмугс⁵⁰ и

ཚ་བར་བྱེད་པ་དེ།

горячим делание это

མི་དབལ་ཁུ་ཡིས་

пламя огня водой

གསོད་དང་མཚུངས།

тушится как подобно.

Сандал-18 (цан-дан-18).

Состав сандал-18: сандал (белый и красный), желчный камень, «шесть благих»; миробалан хебула, золотого цвета, камнеломка зонтичковая; костус прекрасный, шеллак, змееголовник поникший; пикрориза курроа, шалфей краснокорневищный, адатода вазика; марена сердцелистная, оносма синяковидная – соединить с сахаром; подавать с отваром мумия. Полезные свойства: лечит «собранные» понос и рвоту, боль в ребрах, боль в верхней части тела; дурное движение ветров в сердце; головную боль, отсутствие ясности глаз; сухость рта и языка, жар в горле; жар и рмугс в печени, желчи, желудке и тонком кишечнике; (действует) подобно тому, как вода тушит огонь.

50 Букв. «туман».

ཏིག་ཏེར་ལྷ།

རྒྱ་ཏིག་བོད་ཏིག་སུམ་ཅུ་ཏིག་ | གསེར་མེ་སྐྱེར་ཤུན་དུག་མོ་ཉུང་།། གྱི་ལྷོ་བོང་
 དཀར་ཨ་ཅུ་ར།། རྩོ་ཏི་ཅུ་ཏྱ་རྒྱན་འབྲུམ་དང་།། ཅུ་གང་ཤིན་ཏུ་མངར་ཨ་གྲོང་
 དཀར།། གུར་གུམ་ རྩོ་བལ་གུར་ ། བྲག་ལུན་བ་ཤ་ག། | ལི་ཤི་རྩོང་ལེན་སེ་འབྲུ་དང་།། སུག་
 སྐྱེལ་ཕི་ལིང་ག་གོ་ལ།། འུག་ཆོར་ག་ར་སྐྱར་བ་ཡི།། ཏིག་ཏེར་ལྷོ་ལྷོ་རྒྱུར་བ་འདིས།། ཉན་གཞི་སྐྱོད་
 མཁྲིས་ལས་སྐྱེས་པའི།། མཁྲིས་ཉན་ཚ་གང་མ་ལུས་སེལ།།

ཏིག་ཏེར་ལྷ། сверция чирата-25 རྒྱ་ཏིག་བོད་ཏིག་སུམ་ཅུ་ཏིག་ | индийская

сверция чирата, тибетская сверция чирата, камнеломка зонтичковая གསེར་མེ་སྐྱེར་ཤུན་དུག་མོ་
 ཉུང་།། момордика кохинхинская, барбарис пушистоколосковый, ластовник; གྱི་ལྷོ་བོང་
 དཀར་ཨ་ཅུ་ར།། горечавка, борец разнолистный, миробалан хебула; རྩོ་ཏི་ཅུ་ཏྱ་རྒྱན་
 འབྲུམ་དང་།། мускатный орех, костус прекрасный, виноград; ཅུ་གང་ཤིན་ཏུ་མངར་ཨ་
 གྲོང་དཀར།། бамбуковая манна, солодка уральская, песчанка ганьсуйская; ག
 རྒྱ་གུམ་ རྩོ་བལ་གུར་ ། བྲག་ལུན་བ་ཤ་ག། шафран (непальский шафран), мумиё, адатода
 вазика; ལི་ཤི་རྩོང་ལེན་སེ་འབྲུ་དང་།། гвоздику, пикрориза курроа, гранат; སུག་
 སྐྱེལ་ཕི་ལིང་ག་གོ་ལ།། кардамон настоящий, перец длинный, кардамон средний; འུག་

ཚོར་ཀར་སྐྱར་བ་ཡི།།

можжевельник, сахар – соединить

ཏིག་ཏ་ཉིར་ལྷའི་སྐྱོར་བ་

འདིས།།

сверция чирата-25 – состав этот

ནད་གཞི་སྐྱོད་མཁྲིས་ལས་སྐྱེས་པའི།།

болезни основания – (в) полых органах желчи из-за рождающиеся

མཁྲིས་ནད་ཚ་གྲང་

མ་ལུས་སེལ།།

желчи болезни горячие, холодные без исключения лечит

Сверция чирата-25 (*mig-ta-25*).

Индийская сверция чирата, тибетская сверция чирата, камнеломка зонтичковая; момордика кохинхинская, барбарис пушистоколосковый, ластовник; горечавка, борец разнолистный, миробалан хебула; мускатный орех, костус прекрасный, виноград; бамбуковая манна, солодка уральская, песчанка ганьсуйская; шафран (непальский шафран), мумиё, адатода вазика; гвоздику, пикрориза курроа, гранат; кардамон настоящий, перец длинный, кардамон средний; можжевельник; соединить с сахаром – это сверция чирата-25; этот состав лечит все горячие и холодные болезни желчи, возникающие из-за желчи в полых органах.

песчанка ганьсуйская

སྒྲར་བྱུ་རུ་ཉ་ག་དུར་བ་ལེ་ག།

облепиха крушиновидная, костус

прекрасный, колеус амбоинский, кирказон

རྩོང་ལེན་ཅན་དན་གཉིས་དང་འབྲས་བུ་གསུམ།

пикрориза курроа, сандал два и плода два

བ་ཡག་རྩ་བ་ཨ་གྲོང་དཀར་པོ་དང་།

ланцея

тибетская корни, песчанка ганьсуйская и

ཚར་བོང་རྩ་བ་

полынь Сиверса корни

ཟླིར་དཀར་པོ་རྣམས་།

кмин тминовый

ཞིབ་བཏགས་ཀར་དཀར་པོའི་རྩ་ལ་བསྐྱོན།

измельченного сахара на коня посадить

ལྷ་མཁན་ཚོས་བཙོད་པ་འོ་དག་ལ་སྤང་།

мушмула японская, шеллак, марена сердцелистная в молоке чистом замочить

этого сока с процеженной жидкостью

དེ་ལི་བྱ་བ་བལྟར་བའི་དྲངས་མ་དེས།

གོང་

གི་སྒྲན་ཕུལ་

вышеуказанное лекарство давать

གུང་གཉིས་ཚད་དུས་བཏང་།

(B)

полдень и в полночь в горячее время выдавать

འཇུ་བར་བྱེད་པ་དྲང་སྲོང་ཞལ་གདམས་ཡིན།

Чжуварчжепа риши устное наставление есть

སྒྲོ་ནད་སྒྲོ་གཟེར་བྲག་ཏུ་ལུ་བ་དང་།

легких болезнь, легких боль, с кровью кашель и

གྲོན་ལ་མི་ཕེར་སྒྲོ་རྒྱལ་ཆེ་བ་དང་།

для верха несоответствующих легких царь великий и

རོ་སྒྲོད་ཚ་ཁིངས་ཆམས་གན་རུས་ཞེན་

དང་།

верхней части (тела) жар, переполнение, простуда, у стариков рус-жен⁵² и

སྒྲོ་བར་ཚད་པ་ལྷགས་པའི་ནད་རིགས་སོགས།

в легких жара находящегося виды (все)

болезни и прочее

མདོར་ན་བྱང་ཁོག་སྒྲོད་གྱི་ཚད་པ་སེལ།།

вкратце груди верха жар

лечит

52 Болезнь костей.

Бамбуковая манна-25 (чу-ганг-25).

Сердечный нектар Ютокпы бамбуковая манна 25: бамбуковая манна и прочие «шесть благих», желчный камень, солодка уральская, виноград, термопсис альпийский, песчанка ганьсуйская, облепиха крушиновидная, костус прекрасный, колеус амбоинский, кирказон, пикрориза курроа, сандал (два вида) и «два плода», корни ланцея тибетская, корни песчанка ганьсуйская и польнь Сиверса, кмин тминовый; посадить на «коня» измельченного сахара; мушмулу японскую, шеллак, марену сердцелистную замочить в чистом молоке, вышеуказанное лекарство давать с процеженной жидкостью этого сока, выдавать в полдень и в полночь в теплое время. Это устное наставление риши Чжуварчжепы. (Лечит) болезнь легких, боль в легких, кашель с кровью, «великого царя» несоответствующих легких, жар в верхней части (тела), переполнение, простуду, *рус-жен* у стариков, (все) виды жара, находящегося в легких, и прочее. Вкратце: лечит жар груди и верхней части тела.

98.

ཙང་ཞི་ཉིར་གཅིག

ཨོྲཱ་ཤ། ཙང་ཞི་ནས་ཙམ་རྩབ་རྩོབ་བརྟུངས། །སྣང་ར་མི་བཏང་དགུག་ཅིང་འཚོད། །ཆང་ངམ་
 དར་པས་ཁ་ཕྱ་བཏབ། རྗིང་དུ་མ་སོང་བར་དུ་བསྐྱེགས། །སེ་འབྱུ་བསེ་ཡབ་སྟར་བུ་སྟུ་རུ་ར། ཅུ་སུ་མ་
 རུ་རུ་རྟ་བཟང་པོ་དུག་གི་མང་ཚ་བ་གསུམ་ཁྲུང་ཤིང་ཚ་ད་ཡི་རྣམས་སྟུར་བའི་ཕྱེ་མ་དང་བསྐྱེ་གི་
 མང་གུར་ཀུམ་གྱིས་མདོག་འདོན་ལག་ལེན་ལྟར་བྱེད། །ཆང་ངམ་དར་བ་སོགས་གྱིས་སྤུལ་ལ་
 བཏང་པས། བད་ཀན་སྐྱུ་སྐྱུག་མཁྲིས་པའི་སྟེན་སྐྱེན་ལྷགས་དྲེགས་མ་ཞུ་བ། འདུས་པའི་ནད་མིད་
 འཆུས་ནད་པོ་མཚིན་མི་བདེ་བ་དང་གྲ་འགགས་པ། །བད་རླུང་མགོ་འཁོར་སོགས་ནད་པལ་ཆེ་
 བར་ཕན་པའི་གདངས་པ་དཔལ་རྣེས་ལྷགས་ལས་འཚོ་བྱེད་གྱིས་ལུང་བསྟན་མའོ།

ཙང་ཞི་ཉིར་གཅིག

кальцит 21

ཨོྲཱ་ཤ།

OM A TXA⁵³

ཙང་ཞི་ནས་ཙམ་རྩབ་

རྩོབ་བརྟུངས། །

ячмень размером на кусочки измельчить

སྣང་ར་མི་བཏང་དགུག་ཅིང་འཚོད། །

на (железной) сковороде огонь дать перемешивая пожарить

ཆང་ངམ་དར་པས་ཁ་ཕྱ་བཏབ།

чангом или сывороткой побрызгать

རྗིང་དུ་མ་སོང་བར་དུ་བསྐྱེགས།

старым пока не

станет сжигать

སེ་འབྱུ་བསེ་ཡབ་སྟར་བུ་སྟུ་རུ་ར། ཅུ་སུ་མ་རུ་རུ་རྟ་བཟང་པོ་དུག་

гранат, айва

китайская, облепиха крушиновидная, эмблика лекарственная, кориандр посевной, девясил

53 Мантра на санскрите.

высокий, костус прекрасный , «благие шесть»

གླིང་ཆེན་གསུམ་ཁྲུང་ཤིང་ཚད་ལི་རྣམས་

ལྗང་བའི་སྤུ་མ་དང་བསྟེ།

желчный камень, «горячие три», *кхрунг*⁵⁴, корица, рододендрон

смешанных порошком с смешать

གླིང་ལྗང་གྲུར་ཀུམ་གྱིས་མདོག་འདོན་

желчного камня,

шафрана посредством «цвет вывести»

ལག་ལེན་ལྟར་བྱེད།

практикой в соответствии

делать

ཁོང་རམ་དར་བ་སོགས་གྱིས་ལྷུལ་ལ་བཏང་པས།

чангом или сывороткой и

прочим с принимать подавать

བད་ཀན་སྐྱ་སྐྱུག་མཁྲིས་པའི་ལྷོན་སྐྱན་ལྷུགས་དྲིགས་མ་ལུ་བ་།

слизь *скйа*, *смуг*, желчи *лхен-скран*⁵⁵, *лчагс-дрегс*⁵⁶, несварение

འདུས་པའི་ནད་མིད་འཆུས་ན

ད་ཕོ་མཚིན་མི་བདེ་བ་དང་གྲ་འགགས་པ་།

сочетаний болезни, пищевода кривого болезнь,

желудка печени неблагополучие и голоса прекращение

བད་རླུང་མགོ་འཁོར་སོགས་ནད་

слизи, ветра, головы и прочего болезни

ཕལ་ཆེ་བར་ཕན་པའི་གདངས་པ་

большой

частью полезно чрезвычайно

དཔལ་རྣམས་སྤྱི་ལྷུགས་ལས་

славой яркой украшенной

традиции согласно

འཚོ་བྱེད་གྱིས་

жизнь делает

ལྷུང་བསྟན་མའོ།

устное

наставление

54 Разновидность чанга.

55 Скран в области желудка.

56 «Железная подагра».

Кальцит-21 (чонг-жи-21).

ОМ А ТХА

Кальцит измельчить на кусочки размером с ячменное зерно, пожарить на (железной) сковороде, устроив огонь и перемешивая; побрызгать чангом или сывороткой, сжигать пока не станет «старым»; соединить с порошком смешанных граната, айвы китайской, облепихи крушиновидной, эмблики лекарственной, кориандра посевного, девясила высокого, костуса прекрасного, «шести благих», желчного камня, «трех горячих», кхрунг, корицы, рододендрона; «вывести цвет» посредством желчного камня и шафрана; делать в соответствии (с известной) практикой; принимать с чангом или сывороткой и прочим; большей частью чрезвычайно полезно при слизи *скья* и *смуг*, *лхен-скран* желчи, *лчагс-дрегс*, несварении, болезнях сочетаний, болезни кривого пищевода, неблагополучии желудка и печени и прекращении голоса, болезнях слизи, ветра, головы и прочем. Согласно украшенной яркой славой традиции это лекарство продлевает жизнь – таково устное наставление.

«верхней традиции» кальцит-21 так известно ཙང་ཞི་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་བཞི་། кальцит (1
сранг 4 шо) སེ་འབྲུ་རྒྱ་སྤང་གང་། гранат (1 сранг) སུག་སྒྲིལ་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་
ལྗོ། кардамон настоящий (1 сранг 5 шо) ཇི་ཇི་ལིང་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་ལྗོ། |
перец длинный (1 сранг 5 шо) མ་རུ་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་གསུམ་། девясил высокий (1
сранг 3 шо) བྱ་སུ་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་གསུམ་། |ཀོ་རི་ཤར་རྒྱ་སྤང་གང་། кориандр посевной (1 сранг 3 шо)
བསེ་ཡབ་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་བརྒྱུད་། айва китайская (1 сранг 8 шо) སྐྱུ་ཅུ་རྒྱོ་
བདུན་། эмблика лекарственная (7 шо) སྣར་བུ་རྒྱ་སྤང་གང་། облепиха
ལྷ་ཅུ་རྒྱོ་བདུན་། крушиновидная (1 сранг) བ་ཤ་ཀ་རྒྱོ་བཞི་། |འདཱུ་ཅུ་འདཱུ་ཅུ་ адатода вазика (4 шо)
ཡམ་ཅུ་རྒྱོ་བདུན་། миробалан хебула (7 шо) གསེར་མི་རྒྱོ་ལྗོ། момордика
ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ кохинхинская (5 шо) བུག་ཉུང་རྒྱོ་གསུམ་། ластовник (3 шо) བོང་དཀར་རྒྱོ་
བརྒྱུག་། борец разнолистный (8 шо) གི་ལྷང་ཉིག་ཏ་རྒྱོ་ལྗོ། желчный камень,
ལྷ་ཅུ་ལྷ་ཅུ་ལྷ་ཅུ་ сверция чирата (5 шо) ཅུ་ཏྟ་རྒྱོ་བརྒྱུད་། ཀོ་སུ་ཕུ་ཕུ་ཕུ་ костус прекрасный (8 шо) ཅོན་དན་
དམར་རྒྱོ་བརྒྱུད་། сандал красный (8 шо) བྲག་ལྷན་རྒྱ་སྤང་
གང་། ལ་སོགས་ мумие (1 сранг) и прочее སྐྱུར་ཐབས་མཐོང་
བརྒྱུད་དམ་ལ་ཞལ་ составления способ видимой передачей или устной རྒྱ་སྐྱི་བྱུང་ཙང་
ཞི་ཉིས་འགྲུར་ («всеохватывающее» кальцит – двойное གཞན་རྣམས་ཆ་མཉམ་།
འགྲུར་ལ་ཞལ་ другое - части равные སྐྱུར་ཐབས་མཐོང་ крови, желчи,
སྐྱུར་ཐབས་མཐོང་ слизи еще большим противоядием становится ཞེས་ལྷན་མཆན་ལས་སོ། так

«дополнительных наставлений» из)

ཤེས་བཞིན་དུ་མ་ནོར་བཞིན་གྱུར་ན།

со знанием в

соответствии безошибочно употреблять если

བྲང་ཚ་ཚུ་སྐྱུར་མཁྲིས་པ་རྒྱ་བཤལ་སྐྱུགས།

груди жар, кислоту, воспаление желчи, обширный понос, рвоту

ཕོ་མཚིན་རོ་རྒྱབ་སྐྱུགས་

ཤིང་། на желудок, печень, спину ложится

ཚིགས་པ་ན།

при боли в суставах

ཐག་མཁྲིས་ཕོ་བར་ལྷུང་ངམ་

кровь, желчь в желудок попадают или

སྣོད་དུ་

གཟེར།

вверху боль

སྐྱུག་ཕོ་རྒྱས་དང་

смуг-по распространяется

གའ་ཅིང་

འཁྱུགས་པ་དང་།

скрытый и «возбужденный» (жар)

རང་གཞན་གནས་སུ་ཞེན་ཅིང་

в естественное положение стремится

སྣོད་ཕོ་སོགས་།

сердца и прочего

འདུས་ནད་

«соединения (доша)» болезни

སྐྱུག་ཕོའི་རིགས་ཀྱི་སྐྱུན་གཟིག་ཡིན།།

смуг-по видов (всех) лекарством одним является

Кальцит 21 (чонг-жи-21).

«Полностью побеждающее в битвах смуг-по» или «Кальцит-21Верхней Традиция» - так известно (это лекарство). Кальцит (1 сранг 4 шо), гранат (1 сранг), кардамон настоящий (1 сранг 5 шо), перец длинный (1 сранг 5 шо), девясил высокий (1 сранг 3 шо), кориандр посевной (1 сранг 3 шо), айва китайская (1 сранг 8 шо), эмблика лекарственная (7 шо), облепиха крушиновидная (1 сранг), адатода вазика (4 шо), миробалан хебула (7 шо), момордика кохинхинская (5 шо), ластовник (3 шо), борец разнолистный (8 шо), желчный камень, сверция чирата (5 шо), костус прекрасный (8 шо), сандал красный (8 шо), мумие (1 сранг) и прочее. Способ составления (усваивается) видимой передачей или устным (наставлением). (««Всеохватывающий» (кальцит-21): кальцит – двойная (доза), другие (компоненты) – в тех же дозах; становится еще большим противоядием для крови, желчи и слизи). Из «Дополнительных наставлений». Если употреблять безошибочно в соответствии со знанием, (лечит) жар в груди, кислоту, воспаление желчи, обширный понос, рвоту, «ложится» на желудок, печень, спину, При боли в суставах, попадании крови или желчь в желудок, или боли вверху, распространении смуг-по, скрытом и возбужденном (жаре приводит организм) в естественное положение. Является одним лекарством (для) болезней «соединения (доша)» сердца и прочего и смуг-по (всех) видов.

སྲོག་རྒྱུད་གསོ་བ་སེམས་ཀྱི་བདེ་སྲིད།

གཙོ་བོ་མཁའ་མ་གོ་ཡུ་ ། གོ་ཡུ་དམར་པོ་ནར་མོ་མཐེང་རྒྱུད་མགོ་ཙམ་དེ་ལ་མཁའ་མ་གོ་ཡུ་

ཟེར་། རོ་གང། ། རྩམ་ཐབས་སུ་ཏང་ཀུན་དང་སྐང་ཐོག་འབྲུ་སྐྱང་། ། ཨ་གར་ནག་པོ་ལི་ཤི་

རྩེ་ཏི་དང་། ། ཅི་བོ་ཆེ་དང་རུ་ཏྟ་སྒྲིང་ཞོ་ཤ། ། ། སྐྱམ་ཆེན་འབྲི་ཆོལ་ཚ་བ་རྣམ་པ་སུམ།

། སྐྱ་དམར་པི་ལིང་ཕོ་ཤིས་། ། ཁ་རུ་ལྷ་རྣམས་འཁོར་ཡིན་ཞོ་སྲིད་རེ། ། ། ནད་ཚབས་ཆེན་རི་བོང་

ཙོ་ཏྟ་དང་། ། དར་མའི་གྲི་སྒྲིང་བྱང་གཡག་བྱ་རྒྱོད་སོགས། ། ། སྒྲིང་། ། ཁྲི་ཕག་མ་གཏོགས་དར་

མའི་གྲི་སྒྲིང་། ། ། སྐྱ་གང་འཛོམས་ཁ་ཚར་གདབ་པ་ཤིས། ། ། ལེགས་པར་ཞིབ་བཏགས་བྱར་

སྐྱུག་རིལ་བུ་བྲིལ། ། ། སྐྱམ་མའི་ཚད་ཙམ་གསུམ་ལྟ་བུ་ན་ལ་སོགས། ། ། ན་ཚོད་སྐྱར་ལ་དགོང་

དང་ཐོ་རེངས་དུས། ། ། ཤ་མར་བྱར་སྒྲིང་ཆང་གཞན་གདུས་པས་དབུལ། ། ། ཕན་ཡོན་རྒྱུད་ལས་

བྱར་པའི་ནད་རྣམས་ཀུན། ། ། དུས་མཐའི་མི་བཞིན། ། ། ཐབས་འདིས་མི་འཛོམས་པ་ནི་ག་ལ་

སྲིད། ། ། བྱང་པར་སྲོག་རྒྱུད་ལྷགས་སེམས་མི་བདེ། ། ། འཕྲོ་འདར་སྲོ་སྐྱུགས་སྒྲིང་དཀྱིལ་རྒྱ་

སྐྱུགས་འདྲ། ། ། དེ་ལྟའི་ནད་ལ་རྒྱལ་འདི་བདུད་ཅི་ཡིན། ། །

སྲོག་རྒྱུད་གསོ་བ་སེམས་ཀྱི་བདེ་སྲིད། (в) жизненной силе ветер лечащее, ума благо и радость

གཙོ་བོ་མཁའ་མ་གོ་ཡུ་ главное – «почечный бетель» ། གོ་ཡུ་དམར་པོ་ནར་མོ་མཐེང་

རྒྱུད་མགོ་ཙམ་ бетель красный продолговатый с мизинца верхушку размером

དེ་ལ་མཁའ་མ་གོ་ཡུ་ཟེར་། на это «почечный бетель» называют), ། རོ་གང། །

возникающие болезни все,

དུས་མཐའི་མི་བཞིན།།

кальпы⁵⁸ конца огню подобно

ཐབས་འདིས་མི་འཇོམས་པ་ནི་གལ་སྲིད།།

способом этим не уничтожаемое где (может)

существовать?

བླད་པར་སློབ་ཅུང་རྒྱགས་སེམས་མི་བདེ།།

в особенности (в)

«жизненном сосуде» ветер (если) находится, ум не благополучен,

འཕྲོ་འདར་སློབ་རྒྱགས་སླིང་

དགྲིལ་ཚུ་རྒྱགས་འདྲ།།

беспокойство постоянное, немота, сердце внутри вода наполняет

(и) подобные (болезни)

དེ་ལྟའི་ནད་ལ་ཚུལ་འདི་བདུད་ཅི་ཡིན།།

этому подобных

болезнях при способ этот Амритой является

Лечащее ветер в жизненной силе, успокаивающее ум (сроз-рлунг-бсо-ба-семс-кйи-бде-скийид).

Главное – «почечный бетель» (продолговатый красный бетель размером с верхушку мизинца называется «почечным бетелем») 1 шо; в качестве дополнительного средства (используется) жгун-корень и желтушник; орлиное дерево, гвоздику, мускатный орех, костус прекрасный, спондиас желтый; борец Фишера, борец конгбоенский, «три горячих» (имбирь, перец длинный, перец черный); красная соль – по половине шо; если болезнь тяжелая – заячья желчь, сердце (животного), умершего в расцвете сил – северного яка, грифа и прочих (кроме свиньи и собаки); все собрать, дополнительные компоненты добавить; хорошо измельчить, сделать пилюли с коричневой патокой размером с горошину. Принимать по три, пять или семь пилюль в соответствии с возрастом. При этом есть мясо, масло, «старый сахар», запивать старым чхангом. Полезные свойства подобно огню конца кальпы: уничтожает все болезни, возникающие от ветра. Нет болезней, которые оно не уничтожает. В особенности полезно при ветре в «сосуде жизни» и при умственных расстройствах, таких как постоянное беспокойство, немота, «вода в сердце» и прочих. При подобных болезнях (это лекарство) является Амритой.

58 Мировой период; в конце кальпы весь мир сгорает в огне.

Часто употребляемые тибетские слова, оставленные в тексте без перевода.

Единицы измерения:

1 шо – 3,730 г.

1 скар – 1/10 шо, 0,373 г.

1 сранг – 10 шо, 37, 301 г.

Прочие термины.

Гаг(-па) – тяжелое заболевание, симптомом которого являются нарывы на горле.

Гнйан – класс тяжелых заболеваний, преимущественно инфекционной природы.

Дму(-чху) - тяжелое заболевание, злокачественная водянка.

Йа-ма - разновидность «червей», возбудители ряда болезней головы.

Кханда – лекарственная форма, уваренный сок растения.

Лхог(-па) – тяжелое заболевание, симптомом которого являются язвы на теле.

Мдзе – класс тяжелых кожных заболеваний, включающий проказу.

‘Ор – разновидность водянки.

Сер(-по) – «желтая», один из видов слизи.

Скйа(-бо) – «серая», один из видов слизи.

Скйа-рбаб – класс внутренних заболеваний, главным симптомом являются отеки.

Скран – класс тяжелых хронических болезней, сопровождающихся образованием уплотнений и опухолей

Смуг-по - слизь красно-коричневого цвета, причина ряда тяжелых заболеваний.

Срин(-бу) – «черви»; общее название возбудителей ряда болезней.

Чханг - крепкое пиво, а также общее название алкогольных напитков (вино и пр.).

Чху-сер – «желтая вода», название внутренней жидкости, считающейся причиной ряда заболеваний.

Содержание

Предисловие	1
1. Гранат-5 (се-‘бру-5)	6
2. Павлиний глаз – 7 (рма-бйа’и-мдонгс-7)	7
3. Состав шести высших (а-бхи-друг-сбйор)	8
4. Отвар «девясил высокий-4» (ма-ну-бжи-тханг)	9
5. Кальцит-порошок (чонг-жи-чур-нис).....	10
6. Рододендрон-8 (два-лис-8).....	11
7. Отвар «борец разнолистный-4» (бонг-дкар-бжи-тханг).....	12
8. Мягкое лекарство-7 (‘бол-сман-7).....	13
9. Отвар трех плодов (‘брас-бу-гсум-тханг).....	14
10. Кханда из барбариса (скйер-кхан).....	15
11. Хлопчатник древовидный-8 (уг-чхос-8).....	16
12. «Сохраняющее сон» (гнйид-срунг-ба).....	17
13. Великий отвар-10 (тханг-чхен-10).....	18
14. Великий отвар-8 (тханг-чхен-8).....	19
15. Волшебный отвар-12 (‘нхрул-тханг-12).....	20
16. Орлиное дерево риши-8 (дранг-сронг-а-гар-8).....	21
17. «Лечащее всякое «возбуждение» и кашель» (‘кхругс-гло-кун-сел).....	22
18. Шафран-7 (гур-кум-7).....	23
19. Орлиное дерево-8 Внешней Тантры (пхйи-ргйуд-а-гар-8).....	24
20. Орлиное дерево-15 (а-гар-15).....	25
21. Орлиное дерево-12 (а-гар-12).....	27
22. Семякарпус-15 (ко-бйи-15).....	28
23. Семякарпус-7 (ко-бйи-7).....	30
24. Ферула асафетида-7 (шинг-кун-7).....	32
25. Орлиное дерево-20 (а-гар-20).....	33
26. Удерживающее жизненную силу -11 (срог-‘дзин-11).....	35
27. Сверция чирата-8 (тиг-та-8).....	37
28. Желчный камень-9 (гу-ванг-9).....	39
29. Мумиё-9 (браг-жун-9).....	40
30. Зола из свиного навоза-10 (гар-наг-10).....	41
31. Желчный порошок-7 (мкхрис-пхйе-7).....	42
32. Селезеночник мясистый –25 (г.йа’-кйи-25).....	43
33. «Золотой цвет-11» (гсер-мдог-11).....	44
34. Победитель желчи (мкхрис-лас-рнам-ргйал).....	45
35. Дубовый сок-25 (бе-кхраг-25).....	46
36. Красное лекарство от старости (рга-ло-сман-дмар).....	48
37. Цветочный слон-18 (Гланг-чхен-ме-тог-18).....	49
38. Пилюли Победителя (рнам-ргйал-рил-бу).....	51
39. Гаруда-5 (кхйунг-5).....	53
40. Бирюзовые пилюли-13 (г.йу-рил-13).....	55
41. Золотой цвет-18 (сер-мдог-18).....	57

42. Гранат-восьмилепестковый лотос (се-‘бру-падма-‘даб-бргйад).....	59
43. Белые пилюли Достигшего Совершенства (груб-тхоб-рил-дкар).....	61
44. Кислые пилюли (рил-бу-скйур-по).....	63
45. Дарующее покой-6 (жи-бйед-6).....	65
46. Прохладная Луна (зла-бсил).....	67
47. Медный порошок-20 (зангс-тхал-20).....	69
48. Сок, вытягивающий воду (двагс-ма-чху-‘дрен).....	71
49. Отвар семи драгоценностей (нор-бу-бдун-тханг).....	72
50. Главные восемь (гцо-бо-8).....	73
51. Безоблачный свет Луны (сприн-брал-зла-зер).....	75
52. Главные-Гаруда (гцо-кхйунг).....	76
53. Крылоголовник Гукера-13 (бе-до-13).....	77
54. Соссюрея-12 (спанг-рци-12).....	79
55. Состав Синего Коршуна (снго-ргод-сбйор-ба).....	81
56. Гаруда синий-9 (кхйунг-снгон-9).....	82
57. Череда-5 (а-бйаг-5).....	84
58. Полезными свойствами всеми обладающее (пхан-па-кун-лдан).....	85
59. Гаруда-Драгоценность Лунного Света (зла-‘од-нор-кхйунг).....	87
60. Головной отвар -6 и -13 (мго-тханг-6 и -13).....	88
61. Череп-10 (тход-рус-10).....	90
62. Череп-11 (тход-рус-11).....	91
63. Кладбищенский череп-10 (дур-тход-10).....	92
64. Лаготис коротковолосковый-5 (са-‘дзин-5).....	93
65. Киноварь би-чжи, закрывающая отверстие (би-чжи’и-мцхал-луд-кха-сдом).....	94
66. Слон-13 (гланг-чхен-13).....	95
67. Волчий язык-2 (спанг-лче-2).....	96
68. Зобная соль-7 (ва-цхва-7).....	97
69. Зопник-7 (луг-мур-7).....	98
70. Лечащее всякое возбуждение крови (кхраг-‘кхругс-кун-сел).....	99
71. Состав(из) девяти (компонентов) (против) возбуждения крови (‘кхруг-кхраг-дгу-сбйор).....	100
72. Шафран-13 (гур-кум-13).....	101
73. Кардамон средний-19 (ко-ла-19).....	102
74. Мумие-Гаруда-13 (браг-кхйунг-13).....	104
75. Миробалан хебула-10 (а-ру-10).....	105
76. Орлиное дерево-Гаруда (ар-кхйунг).....	106
77. Гаруда-5, равная смесь (кхйунг-лнга-мнйам-сбйор).....	107
78. «Шафран-Гаруда» (гур-кхйунг).....	108
79. Слон-18 (гланг-чхен-18).....	109
80. Рододендрон-18 (да-ли-18).....	111
81. «Коричневый нектар»-25 (смуг-рци-25).....	112
82. Борец волчий-7 (бонг-дмар-7).....	114
83. Хохлатка янхусуо-13 (су-му-13).....	115
84. «Состав пяти врагов гзер-тхунг» (гзер-тхунг-гнйен-по-лнга-сбйор).....	116
85. Мазь – средство устранения ша-бкра (бйуг-сман-ша-бкра-‘дон-па’и-лаг-лен).....	117
86. «Устраняющее опухоли» (скранг-‘чжомс).....	118
87. Наставление как вызвать сон при отсутствии сна и бессоннице.....	119

88.Мазь при опухолях: полового опухолях члена и яичек.....	120
89.Лекарство (против) бородавок (<i>мдзер-па'и-сман</i>).....	121
90.Отвар для отделения (дурной) крови (<i>зтар-га'и-‘бйед-тханг</i>).....	122
91.Железный порошок-15 (<i>лчагс-пхйе-15</i>).....	123
92.Рододендрон-16 (<i>да-лис-16</i>).....	124
93.Очищающий нектар – лекарство из сыворотки (<i>бйанг-рци'и-дар-сман</i>).....	126
94.Устраняющее смерть, лечащее (болезни, вызываемые) червями (<i>'чхи-мед-срин-сел</i>).....	128
95.Сандал-18 (<i>цан-дан-18</i>).....	130
96.Сверция чирата-25 (<i>тиг-та-25</i>).....	132
97.Бамбуковая манна-25 (<i>чу-ганг-25</i>).....	134
98.Кальцит-21 (<i>чонг-жи-21</i>).....	137
99.Кальцит 21 (<i>чонг-жи-21</i>).....	140
100.Лечащее ветер в жизненной силе, успокаивающее ум (<i>сроз-рлунг-бсо-ба-семс-кйи-бде-скйид</i>).....	143
Часто употребляемые тибетские слова, оставленные в тексте без перевода.....	146

Васильев Алексей Константинович.
Сто рецептов тибетской медицины – Москва: 2009.

Книга представляет собой пособие для изучающих тибетский язык и тибетскую медицину. Она основана на известном сочинении «Драгоценные четки Амриты» и содержит сто рецептов лекарств традиционной тибетской медицины. Для каждого рецепта приводится его тибетский текст, грамматический разбор и перевод на русский язык, что дает возможность изучать тибетский язык в процессе знакомства с медицинскими текстами.